
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000001

2. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000002

3. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000003

4. 希腊教会圣歌译本（附导(hymns Of The Greek Church Translated With) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希腊教会圣歌译本（附导(Hymns of the Greek Church Translated with)

第1/4页

[hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ]
HYMNS OF THE GREEK CHURCH
赞美诗 的 这 希腊语 教会

希腊教会圣歌

[hɪmz] [ɒv; əv]
HYMNS OF
赞美诗 的

赞美诗

[ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ]
THE GREEK CHURCH
这 希腊语 教会

希腊教会

[trænz'leɪtɪd]
TRANSLATED
翻译

已翻译

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts]
WITH INTRODUCTION AND NOTES
和 介绍 和 笔记

附引言和注释

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['braʊnli] , [diː] . [diː] .
JOHN BROWNLIE , D . D .
约翰 布朗利 , D . D .

约翰·布朗利，博士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [hɪmz] [ænd; ənd] [hɪm] - ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['hɪmnərɪ]
' HYMNS AND HYMN - WRITERS OF THE CHURCH HYMNARY
- 赞美诗 和 圣歌 - 作家 的 这 教会 赞美诗集

《教会圣诗集》中的圣诗和圣诗作者

- ['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
' EDINBURGH AND LONDON
- 爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

['ɒlɪfənt] , ['ændəsn] & FERRIER1900 [[fɔːr]]
OLIPHANT , ANDERSON & FERRIER1900 [4]
巨象 , 安德森 & FERRIER1900 [4]

OLIPHANT、ANDERSON 和 FERRIER1900[4]

[sʌm; səm] [pres] [n'əʊtɪsɪz]

SOME PRESS NOTICES

一些 按 通知

部分新闻稿

“ [ðɪs] [wɜːk] [æt; ət][ɪts] [best] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['eksələns] ,

“ This work at its best reaches the level of absolute excellence ,

“ 这 工作 在 它是 最好的 到达 这 等级 的 绝对 卓越 ,

“这部作品的最佳状态达到了绝对卓越的水平，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['welkəm] . ” — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and the book is entitled to a warm and grateful welcome . ” — Record .

和 这 书 是 标题 到 一个 温暖的 和 感激的 欢迎 . ” — 记录 .

这本书理应受到热烈和感激的欢迎。”——《记录报》。

“ ['mɪstə(r)] ['braʊnli] [hæz; həz] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][gɪft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

“ Mr Brownlie has taste and a poetic gift , and his verses are easy and natural ,

“ 先生 布朗利 有 品尝 和 一个 诗意的 礼物 , 和 他的 诗句 是 简单的 和 自然的 ,

“布朗利先生品味高雅，富有诗歌天赋，他的诗句轻松自然。”

['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] , [bi'trei] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] . ” — [tʃɜːtʃ] [taɪmz] .

rarely , if ever , betraying the fact that they are the work of a translator . ” — Church Times .

很少 , 如果 曾经 , 背叛 这 事实 那 他们 是 这 工作 的 一个 翻译 . ” — 教会 《时代周刊》 .

几乎从不暴露它们是译者的作品这一事实。”——丘奇

时代。

“ [ðɪs] ['deɪnti] ['vɒljuːm] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'hɑːns] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ” — ['glɑːzgəʊ] ['herəld] .

“ This dainty volume will certainly enhance his reputation . ” — Glasgow Herald .

“ 这 纤巧 体积 将要 当然 提高 他的 名声 . ” — 格拉斯哥 先驱报 .

“这本精巧的小书必将提升他的声誉。”——格拉斯哥

先驱报。

“ [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['ɪntuː]['dɪgnɪfaɪd] [tʃɜːtʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [sʌm; səm]['sɪksti]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [hɪmz] .

“ It brings into dignified Church - English some sixty simple and powerful hymns .

“ 它 带来 进入 凝重 教会 - 英语 一些 六十 简单的 和 强大的 赞美诗 .

“它用庄严的教会英语收录了大约六十首简单而有力的赞美诗。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['welkəm] [tuː; tə] [men] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪmnədi] ,

The book should prove welcome to men generally interested in hymnody ,

这 书 应该 证明 欢迎 到 男人 一般来说 感兴趣的 在 赞美诗 ,

这本书应该会受到对赞美诗感兴趣的男士们的欢迎。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] ['lɪtədʒi] .
and particularly to those who are ignorant of the richness of the Greek liturgy .
和 特别 到 那些 WHO 是 无知 的 这 丰富 的 这 希腊语 礼仪 .

尤其对于那些不了解希腊礼仪丰富内涵的人来说更是如此。

” — ['skɒtsmən] .
” — Scotsman .
” — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

“ ['mɪstə(r)] ['braʊnli] [hæz; həz][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] [hɪm] - ['raɪtɪŋ] ,
“ Mr Brownlie has the knack of hymn - writing ,
“ 先生 布朗利 有 这 诀窍 的 圣歌 - 写作 ,

“布朗利先生很擅长创作赞美诗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [træns'leʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡriːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [hɪm'nɒlədʒi] . ” — [ˌæθə'niːəm] .
and the translations from the Greek which he has published in this book will be a welcome addition to English hymnology . ” — Athenaeum .
和 这 翻译 从 这 希腊语 哪个 他 有 已发布 在 这 书 将要 是 一个 欢迎 添加 到 英语 圣歌学 . ” — 雅典娜神庙 .

他在这本书中发表的希腊语译文将为英语圣歌学做出受欢迎的贡献。”——雅典娜神庙。

“ ['mɪstə(r)] ['braʊnli] [hæz; həz] [dʌn] ['emɪnənt] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [him'nɔlədʒist] [ænd; ənd] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] [hɪmz] .
“ Mr Brownlie has done eminent service as a hymnologist and translator of hymns .
“ 先生 布朗利 有 完毕 杰出 服务 作为 一个 赞美诗学家 和 翻译 的 赞美诗 .

“布朗利先生作为赞美诗学家和赞美诗翻译家做出了杰出贡献。”

[ðiːz] [træns'leʃən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [smuːð] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɜːs] ,
These translations are in smooth and flowing English verse ,
这些 翻译 是 在 光滑的 和 流动 英语 诗 ,

这些译文是用流畅优美的英文诗歌形式写成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][ɒn][ðeə(r)][ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts][ænd; ənd][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . ” — [ˌæbə'diːn]
and the hymns are interesting both on their intrinsic merits and as representing the religious thought and emotion of an important section of the Church . ” — Aberdeen
和 这 赞美诗 是 有趣的 两个都 在 他们的 固有的 优点 和 作为 代表 这 宗教 想法 和 情感 的 一个 重要的 部分 的 这 教会 . ” — 阿伯丁

这些赞美诗本身就很有意思，而且它们也代表了教会一个重要分支的宗教思想和情感。——阿伯丁

[friː] [pres] . [[faɪv]]
Free Press . [5]
自由的 按 . [5]

自由出版社。[5]

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [faɪv] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [hɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] ,
After ten years this , the first of five series of hymns of the Greek Church ,
后 十 年 这 ， 这 第一的 的 五 系列 的 赞美诗 的 这 希腊语 教会 ，

时隔十年，这是希腊教会五套赞美诗系列中的第一套。

[ɪz] ['ɪʃuːd] [ɪn] [tʃiːp] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [preɪz] ,
is issued in cheap form in the hope that those who regard the unity of Christian praise ,
是 发布 在 便宜的 形式 在 这 希望 那 那些 WHO 看待 这 统一 的 基督教 称赞 ，

以廉价形式发行，希望那些重视基督教赞美统一性的人能够喜欢。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] [siːk] [ɪts] [ɪn'rɪtʃmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
and wish to realise it , and who seek its enrichment from the Church of the Apostles ,
和 希望 到 意识到 它 ， 和 WHO 寻找 它是 丰富 从 这 教会 的 这 使徒们 ，

并希望实现这一目标，并寻求从使徒教会获得丰盛的信仰，

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] ,
may be induced to give the subject that consideration which it deserves ,
可能 是 诱导 到 给 这 主题 那 考虑 哪个 它 值得 ，

可能会促使其对该主题给予应有的重视，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] .
and which has been too long neglected .
和 哪个 有 到过 也 长的 被忽视的 .

而这一点长期以来一直被忽视。

[ðə; ði] [pɑːst] [ten] [j'iəz] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['hɪmnədi] ,
The past ten years have seen much activity in the department of Church hymnody ,
这 过去的 十 年 有 已见 很多 活动 在 这 部门 的 教会 赞美诗 ，

过去十年间，教会圣歌部门开展了许多活动。

— [ɔːl] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['hɪmnəl] ['ʌndə(r)] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪð] ['veərid] [rɪ'zʌlts] ;
— all sections of the Church have had their hymnals under revision with varied results ;
— 全部 部分 的 这 教会 有 有 他们的 赞美诗集 在下面 修订 和 多种多样 结果 ；

—教会各教派的赞美诗集都进行了修订，但结果不一；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [preɪz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ˌmedi'iːvl] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['fʊli] [drɔːn] [ə'pɒn] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['fɔːmə(r)] ['pɪəriəd] ,
but in this particular we are bound to feel satisfaction that the praise literature of the Early and Mediaeval Church has been more fully drawn upon than at any former period ,
但 在 这 特别的 我们 是 边界 到 感觉 满意 那 这 称赞 文学 的 这 早期的 和 中世纪 教会 有 到过 更多的 完全 绘制 之上 比 在 任何 以前的 时期 ，

但就这一点而言，我们必然会感到欣慰，因为早期和中世纪教会的赞美文学比以往任何时期都得到了更充分的利用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ]
and the Greek Church
和 这 希腊语 教会

以及希腊教会

[nəʊ] [[sɪks]]
no [6]
不 [6]

编号[6]

[lɒŋgə(r)] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
longer stands in the background .
更长 站立 在 这 背景 .

背景中站着的人更长。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ə'ləʊn] [nəʊ] ['fjuːə(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['rendərɪŋ] [hæv; həv] [biːn] ['juːtəlaɪz] [baɪ] ['hɪmnəl] [kəmp'aɪləz] ,
From this volume alone no fewer than ten renderings have been utilised by hymnal compilers ,
从 这 体积 独自的 不 更少 比 十 效果图 有 到过 利用 经过 赞美诗集 编译器 ,

仅这一卷中，就有不下十个版本被赞美诗编纂者采用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [tə'geðə(r)] ['twenti] [ɐp'iəɹənsɪz] .
and they make together twenty appearances .
和 他们 制作 一起 二十 外貌 .

他们一共出场20次。

[ðɪs] [fækt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [griːk] ['hɪmnədi] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt] , [meɪ] [grəʊ] .
This fact is mentioned to indicate an appreciation of Greek hymnody which , it is hoped , may grow .
这 事实 是 提及 到 表明 一个 欣赏 的 希腊语 赞美诗 哪个 , 它 是 希望 , 可能 生长 .

提及此事是为了表明对希腊圣歌的欣赏，希望这种欣赏能够继续下去。

[dʒeɪ] . [biː] . [['sɛvən]]
J . B . [7]
J . B . [7]

JB[7]

['freɪtriːz] · - ·
FRATRES · CARISSIMOS ·
兄弟会 · - ·

FRATRES · CARISSIMOS ·

- ·
HYMNOLOGOS ·
- ·

圣歌集

[ə'mɪkɔːrəm] · - · - ·
AMICORUM · FELICIUM · AMANTISSIMOS ·
友谊 · - · - ·

AMICORUM · 费利西姆 · 阿曼提西莫斯 ·

- ·
PROSEQUOR ·
- ·

PROSEQUOR ·

[ə; eɪ] · [diː] · [viː] · [ˌaɪ 'diː] · [maɪ] · [[naɪn]]
A · D · V · ID · MAI · [9]
一个 · D · V · ID · 迈 · [9]

A·D·V·ID·MAI·[9]

[griːk] [ˈɪndeks]
GREEK INDEX
希腊语 指数

希腊语索引

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

([kənˈteɪkiːˌɒn])
τῆς πατρῴας δόξης σου — (Contakion) , 23
(康塔基翁)

τῆς πατρῴας δόνς σου—(Contakion),23

βασιλεῦ οὐράνιε , παράκλητε , 24

βασιλεῦ οὐράνιε, παράκλτε,24

τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν , 25

τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν,25

([stɪkɝə])
δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ — (Stichera Idiomela) , 26
(斯蒂切拉 idiomela)

δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ—(Stichera Idiomela),26

Χριστὸς γεννᾶται , 28

Χριστὸς γεννᾶται,28

τί σοι προσενέγκωμεν , Χριστὲ , 30

τί σοι προσενέγκωμεν, Χριστὲ,30

([stɪkɝə])
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν — (Stichera Idiomela) , 32
(斯蒂切拉 idiomela)

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν—(Stichera Idiomela),32

δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ , 33

δόδα ἐν ὑψίστοις θεῷ,33

([stɪkɝə])
σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ — (Stichera Idiomela) , 35
(斯蒂切拉 idiomela)

σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ—(Stichera Idiomela),35

([kənˈteɪkiːˌɒn])
καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν — (Contakion) , 37
(康塔基翁)

καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν—(Contakion),37

ὁ μονογενής Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ , 38

ὁ μονογενής Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ,38

κύριε , ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ , 39

κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ,39

['æntɪfən]
διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε — (Antiphon) , 40
赞歌

διὰ Λαζεάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε—(Antiphon),40

['æntɪfən]
σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας — (Antiphon) , 42
赞歌

σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας—（安提丰）,42

['æntɪfən]
ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον — (Antiphon) , 44
赞歌

ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον—（Antiphon）， 44

['æntɪfən]
ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας , Χριστέ — (Antiphon) , 45
赞歌

ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας，Χριστέ—（Antiphon）， 45

['æntɪfən]
κύριε , ὁ τὸν ληστὴν — (Antiphon) , 46
赞歌

κύριε, ὁ τὸν ληστὴν—(Antiphon),46

[stɪkɝə]
τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς — (Stichera) , 47
斯蒂切拉

τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς—(Stichera),47

φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης , 49

φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόίας,49

ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι , 50

ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,50

[kən'teɪkiːˌɒn]
εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε — (Contakion) , 52
康塔基翁

εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε—(Contakion),52

[troʊ'peəriə]
ἰδοὺ ὁ Νυμφιὸς ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός — (Troparia) , 54
热带

ἰδοὺ ὁ Νυμφιὸς ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός—（特罗帕里亚）,54

[troʊ'peəriə]
ἔργῳ , ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω — (Troparia) , 56
热带

ἔργῳ, ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω—(Troparia),56

ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου , 57

ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου,57

([kən'teɪkiː,ɒn])

δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ — (Contakion) , 58 [10]

(康塔基翁)

δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ—(Contakion),58[10]

δεῦτε λαοὶ , τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν , 60

δεῦτε λαοὶ, τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν,60

([kən'teɪkiː,ɒn])

ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς — (Contakion) , 62

(康塔基翁)

ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς—(Contakion),62

[dʒɒn][ɒv; əv][də'mæskəs] (['kænən][fɔː(r); fə(r)]['iːstə(r)][deɪ]) —

John of Damascus (Canon for Easter Day) — 66

约翰 的 大马士革 (佳能 为了 复活节 天) —

大马士革的约翰（复活节颂歌）—66

ἀναστάσεως ἡμέρα , 67

ἀναστάσεως ἡμέρα,67

δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν , 69

δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν,69

ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς , 70

ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς,70

ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός , 72

ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός,72

κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις , 73

κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις,73

ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος , 74

ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,74

αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα , 76

αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα,76

φωτίζου φωτίζου , ἡ νέα Ἱερουσαλήμ , 78

φωτίzeου φωτίzeου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ,78

[ðə; ði] [greɪt] [kə'lekt] —

The Great Collect — 80

这 伟大的 收集 —

大收藏——80

- - - - , -
ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης , 81
- - - - , -

ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης,81

[ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːkən] —
The Litany of the Deacon —
这 连祷 的 这 执事 —

执事祷文——

- - , -
κύριε ἐλέησον , 84
- - , -

κύριε ἐλέησον,84

[hɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːli] [griːk] [ˈpoʊəts] — -
Hymns from the Early Greek Poets — 87
赞美诗 从 这 早期的 希腊语 诗人 — -

早期希腊诗人的赞美诗——87

[ˌes ˈtiː] . [ˈmɛˈθoʊdiəs] , -
St . Methodius , 88
英石 . 梅托迪乌斯 , -

圣梅托迪乌斯，88

- , - , - - - , -
ἄνωθεν , παρθένοι , βοῆς ἐγερσίνεκρος ἦχος , 89
- , - , - - - , -

ἄνωθεν、παρθένοι、βοῆς ἐγερσίνεκρος ἦχος,89

[ˌes ˈtiː] . [ˈgregəri] , -
St . Gregory , 92
英石 . 格雷戈里 , -

圣格雷戈里，92

- - , - , -
ἄτερ ἀρχῆς , ἀπέραντον , 93
- - , - , -

ἄτερ ἀρχῆς, ἀπέραντον,93

- - - - , - , -
ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια , Χριστέ , 95
- - - - , - , -

ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια, Χριστέ,95

- - - - — ([ˈiːvnɪŋ] [hɪm]) , -
σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν — (Evening Hymn) , 97
- - - - — (晚上 圣歌) , -

σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν—（晚祷）,97

- - - - - - — ([ˈmɔːnɪŋ] [hɪm]) , -
ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δεξιὰς — (Morning Hymn) , 98
- - - - - - — (早晨 圣歌) , -

ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δeeditιὰς—（晨歌）,98

- - - - , - — ([ˈiːvnɪŋ] [hɪm]) , -
ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν , λόγε — (Evening Hymn) , 99
- - - - , - — (晚上 圣歌) , -

ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν, λόγε—(晚祷),99

[ˈsɪˈniːsiəs] , -
Synesius , 102
辛尼修斯 , -

Synesius,102

σοὶ νύξ με φέρει τὸν ἀοιδὸν , ἄναξ , 103

σοὶ νύedit με φέρει τὸν ἀοιδὸν, ἄναύ,103

['dɛltə]
λύπαις δ ' ἄστιπτος ψυχά , 104
Δ

λύπαις δ' ἄστιπτος ψυχά,104

ἄγε μοι ψυχά , 105

ἄγε μοι ψυχά,105

αὐτὸς φῶς εἶ παγαῖον , 106 [11]

αὐτὸς φῶς εἶ παγαῖον,106[11]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ai] . ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn]['meɪs(ə)n] [niːl] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [hɪmz]
I . Thirty - eight years ago , Dr . John Mason Neale published his Hymns
我 . 三十 - 八 年 前 , 博士 . 约翰 石匠 尼尔 已发布 他的 赞美诗
[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] ,
of the Eastern Church ,
的 这 东 教会 ,

一、三十八年前，约翰·梅森·尼尔博士出版了他的《东方教会圣歌集》，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪsləs]
and for the first time English readers were introduced to the priceless
和 为了 这 第一的 时间 英语 读者 是 介绍 到 这 无价
[dʒemz][ɒv; əv] [griːk] ['hɪmnədi] .
gems of Greek hymnody .
宝石 的 希腊语 赞美诗 .

英国读者第一次接触到了希腊圣歌的无价之宝。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hiː; hi] [θrəʊz] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] ,
At the close of his preface he throws out a challenge which ,
在 这 关闭 的 他的 前言 他 投掷 出去 一个 挑战 哪个 ,

在序言结尾，他提出了一个挑战：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ɪz][ə'weə(r)] , [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] ['teɪkən][ʌp] .
as far as the present writer is aware , has not yet been taken up .
作为 远的 作为 这 展示 作家 是 意识到的 , 有 不是 然而 到过 已采取 向上 .

据笔者所知，尚未有人采纳。

[hiː; hi] [sez] : - [ænd; ənd] [waɪl] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] , [ai] [meɪ] [jet] ,
He says : ' And while fully sensible of their imperfections , I may yet ,
他 说道 : - 和 尽管 完全 明智的 的 他们的 瑕疵 , 我 可能 然而 ,

他说："尽管我完全意识到他们的不足之处，但我可能仍然......"

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [bəʊst] , [seɪ] , ['ɔːlməʊst][ɪn] ['bɪʃəp] [hɔːlz] [wɜːdz] —
by way of excuse rather than of boast , say , almost in Bishop Hall's words —
经过 方式 的 原谅 相当 比 的 夸 , 说 , 几乎 在 主教 大厅 字 —

与其说是炫耀，不如说是找借口，几乎就像霍尔主教说的那样——

“ [aɪ] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] : ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [huː] [lɪst] ,
“ I first adventure : follow me who list ,
“ 我 第一的 冒险 : 跟随 我 WHO 列表 ,

“我的第一次冒险：跟随我，谁会列出清单，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːstən] ['melədɪst] . ”
And be the second Eastern Melodist . ”
和 是 这 第二 东 旋律家 . ”

并成为第二位东方旋律家。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [træns'leʃən] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ɑː(r); ə(r)]
' It would be presumptuous to believe that the translations which follow are
- 它 会 是 放肆 到 相信 那 这 翻译 哪个 跟随 是
[ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə; eɪ] ['wɜːði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] ;
in any particular a worthy answer to that challenge ;
在 任何 特别的 一个 值得 回答 到 那 挑战 ;

“若认为以下译文在任何方面都能对这一挑战做出令人满意的回答，那就太狂妄了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst]
but the translator can honestly say that they are a very earnest
但 这 翻译 能 诚实地 说 那 他们 是 一个 非常 认真
[ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [preɪz] [-]
attempt to acquaint English readers still further with the valuable praise [12]
试图 到 熟人 英语 读者 仍然 更远 和 这 有价值的 称赞 [-]

但译者可以诚实地说，这是一次非常真诚的尝试，旨在让英语读者进一步了解这些宝贵的赞誉[12]。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [laɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] - [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] ,
literature which lies buried in the service - books of the Greek Church ,
文学 哪个 谎言 埋葬 在 这 服务 - 图书 的 这 希腊语 教会 ,

隐藏在希腊教会礼拜书中的文献

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] [ə'tempt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [sɪns] ['dɑːktər; draɪv] . [niːl]
and they constitute the first real attempt in that direction since Dr . Neale
和 他们 构成 这 第一的 真实的 试图 在 那 方向 自从 博士 . 尼尔
['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] - .
issued his collection in 1862 .
发布 他的 收藏 在 - .

它们是自尼尔博士于 1862 年出版其文集以来，朝着这个方向的第一次真正尝试。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz]
The renderings contained in this volume are the product of many happy hours
这 效果图 包含 在 这 体积 是 这 产品 的 许多 快乐的 小时
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [faɪv] [j'iəz] .
during the past five years .
期间 这 过去的 五 年 .

本书收录的作品是我过去五年中许多快乐时光的结晶。

[nəʊ] ['meθəd] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] .
No method was adopted in the work .
不 方法 曾是 已采用 在 这 工作 .

本研究未采用任何方法。

[æz; əz][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ['weid] [θruː] [ðə; ði] ['kləʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
As the translator waded through the closely printed pages of the
作为 这 翻译 涉水 通过 这 密切 打印 页面 的 这
[griːk] ['ɑː.fɪsɪz] ,
Greek offices ,
希腊语 办公室 ,

当译者费力地翻阅希腊政府文件密密麻麻的字迹时，

[wɒt] [ə'pɪəd] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][laɪnz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]
what appeared at first sight to be lines worthy of translation were taken
什么 出现 在 第一的 视线 到 是 线条 值得 的 翻译 是 已采取
[ʌp][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd] ,
up and examined ,
向上 和 检查 ,

那些乍看之下值得翻译的诗句被选取出来进行研究。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst][ə'saɪd] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'muːvəbl] ['blemɪʃ] ,
sometimes to be cast aside again because of some unremovable blemish ,
有时 到 是 投掷 旁边 再次 因为 的 一些 不可移除的 缺陷 ,

有时因为某些无法消除的瑕疵而被再次抛弃。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [beə(r)] .
at other times to be moulded to the form which they now bear .
在 其他 时代 到 是 模制 到 这 形式 哪个 他们 现在 熊 .

有时它们会被塑造成现在的样子。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ['piːsɪz] , ['θɜːti] - [faɪv] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
Of the forty - seven pieces , thirty - five appear for the first time in English
的 这 四十 - 七 件 , 三十 - 五 出现 为了 这 第一的 时间 在 英语
[vɜːs] .
verse .
诗 .

在这四十七首作品中，有三十五首是首次以英文诗歌形式出现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] -
For the original , the translator has gone to the service -
为了 这 原来的 , 这 翻译 有 已消失 到 这 服务 -
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

译者查阅了原文的维修手册。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hæz; həz] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
and for the most part has confined himself to the hymns which are
和 为了 这 最多 部分 有 受限 他自己 到 这 赞美诗 哪个 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][traɪ'oʊdiən] ,
to be found in the Triodion ,
到 是 成立 在 这 三重奏 ,

他主要演唱的是《三颂经》中的赞美诗。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lentən] ['sɜːvɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌpɛntɪˌkɒstə'ɛriən] ,
containing the Lenten services ; and in the Pentecostarion ,
包含 这 大斋期 服务 ; 和 在 这 五星 ,

包含四旬斋的礼仪；以及在五旬节礼仪中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['iːstə(r)][ænd; ənd] ['pentɪkɒst] .
in which are found the hymns for the services of Easter and Pentecost .
在 哪个 是 成立 这 赞美诗 为了 这 服务 的 复活节 和 五旬节 .

其中包含复活节和五旬节礼拜仪式的赞美诗。

[ə; eɪ] [fjuː] ['spesəmən] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['ɡɪv(ə)n][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['ɑː.fɪsɪz] , [pə'tɪkjələli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]
A few specimens are also given from other offices , particularly that for
一个 很少 标本 是 还 给定 从 其他 办公室 , 特别 那 为了
['krɪsməs] . [-]
Christmas . [13]
圣诞节 . [-]

其他部门也会赠送一些样品，特别是圣诞节的样品。[13]

['rendərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ɡriːk] [hɪm] - ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd]
Renderings from the work of the earlier Greek hymn - writers are added
效果图 从 这 工作 的 这 早些时候 希腊语 圣歌 - 作家 是 额外
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] ;
at the end of this volume ;
在 这 结尾 的 这 体积 ;

本卷末尾还收录了早期希腊赞美诗作者的作品；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] - [bʊks] , [ðiːz] [hɪmz] [ə'rɪdʒənəli]
but , unlike the hymns of the Church service - books , these hymns originally
但 , 与此不同 这 赞美诗 的 这 教会 服务 - 图书 , 这些 赞美诗 起初
[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['meʒəz] ,
are in the classical measures ,
是 在 这 古典 措施 ,

但是，与教会礼拜书中的赞美诗不同，这些赞美诗最初是用古典小节创作的。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['krɪstʃən] ['poʊəts] , [huː] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [rəʊt]
and illustrate the work of the best Christian poets , who in some cases wrote
和 阐明 这 工作 的 这 最好的 基督教 诗人 , WHO 在 一些 案例 写道
[ɪk'stensɪvli] .
extensively .
广泛地 .

并展示最优秀的基督教诗人的作品，其中一些诗人的作品数量众多。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][tuː; tə]['aʊə(r)]['kredɪt] , [ðæt] ,
It is a very remarkable fact , and certainly not to our credit , that ,
它 是 一个 非常 卓越 事实 , 和 当然 不是 到 我们的 信用 , 那 ,

这是一个非常令人震惊的事实，而且当然也不是我们应得的，那就是：

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['speʃəlti] ,
with the exception of a very few who have made the study a specialty ,
和 这 例外 的 一个 非常 很少 WHO 有 制成 这 学习 一个 专业 ,

除了极少数将此研究作为专长的人之外，

['aʊə(r)]['edʒukeɪtɪd] [men] [ʃəʊ] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv]
our educated men show a most unaccountable ignorance of the most attractive
我们的 受过教育 男人 展示 一个 最多 无法解释 无知 的 这 最多 吸引人的
[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːk] [tʃɜːtʃ]
and valuable material for praise and prayer contained in the Greek Church
和 有价值的 材料 为了 称赞 和 祷告 包含 在 这 希腊语 教会
['sɜːvɪs] - [bʊks] .
service - books .
服务 - 图书 .

我们受过教育的人对希腊教会礼拜书中最吸引人、最有价值的赞美和祈祷材料表现出极其莫名其妙的无知。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ziːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːt]
We have learning more than enough , and zeal enough for the pursuit
我们 有 学习 更多的 比 足够的 ， 和 热情 足够的 为了 这 追逐

[ɒv; əv] ['stʌdi] [ɪn]['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] ,
of study in other departments ,
的 学习 在 其他 部门 ，

我们拥有足够的知识，也有足够的热情去追求其他领域的学习。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'wɜːkt] [fiːld] [laɪz] ['fæləʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]
but this unworked field lies fallow , and no one thinks it worth his while to
但 这 未加工的 场地 谎言 休耕 ， 和 不 一 思考 它 值得 他的 尽管 到

['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
cultivate it .
培育 它 .

但这片未开垦的田地荒芜着，没有人觉得值得去耕种。

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,
That the study will reward the student ,
那 这 学习 将要 报酬 这 学生 ，

这项研究将使学生受益。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ɪn][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [sens] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
although not in a material sense — for the meaningless prejudice of the great
虽然 不是 在 一个 材料 感觉 — 为了 这 无意义的 偏见 的 这 伟大的

[mæs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
mass of our people for what is local and against the thought of the
大量的 的 我们的 人们 为了 什么 是 当地的 和 反对 这 想法 的 这

['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ，

虽然并非物质意义上的——而是因为我们绝大多数民众对本土事物抱有毫无意义的偏见，排斥外来思想，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
no matter how beautiful it may be ,
不 事情 如何 美丽的 它 可能 是 ，

无论它多么美丽，

[ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] — [jet] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [sens] [æz; əz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɒn][hɪm]
is still to be reckoned with — yet in the highest sense as conferring upon him
是 仍然 到 是 估计 和 — 然而 在 这 最高 感觉 作为 授予 之上 他

[ə; eɪ] [-]
a [14]
一个 [-]

仍然值得重视——然而，从最高意义上讲，它赋予了他[14]

[njuː] [dɪ'laɪt] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spendɪtʃə(r)]
new delight , there can be no doubt ; for , after the necessary expenditure
新的 喜 ， 那里 能 是 不 怀疑 ； 为了 ， 后 这 必要的 支出

[ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
of patient application ,
的 病人 应用 ，

毫无疑问，这会带来新的喜悦；因为，在付出必要的耐心和努力之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪˌətəri] [steɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['stʌdi]
and the passing of the initiatory stages which in every department of study
和 这 通过 的 这 启动 阶段 哪个 在 每一个 部门 的 学习

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['traɪɪŋ] ,
are somewhat trying ,
是 有些 尝试 ，

以及各个学科领域中那些颇具挑战性的入门阶段的度过，

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'kʌm] ['pɒzətɪvli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
the attraction will begin , and the subject become positively fascinating .
这 景点 将要 开始 ， 和 这 主题 变得 积极地 迷人 .

吸引力将随之而来，主题也将变得引人入胜。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] [gɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
To any one having the lyrical gift and the necessary qualifications for the
到 任何 一 拥有 这 抒情的 礼物 和 这 必要的 资格 为了 这
['stʌdi] [ɒv; əv] [griːk] ,
study of Greek ,
学习 的 希腊语 ，

凡是有诗歌天赋且具备学习希腊语必要条件的人，

[ðəʊz] ['sɜːvɪs] - [bʊks] [mait] [pruːv] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
those service - books might prove a mine of treasure inexhaustible .
那些 服务 - 图书 可能 证明 一个 矿 的 宝藏 取之不尽的 .

这些维修保养记录簿或许会成为一座取之不尽的宝库。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['kwɔːtəʊ] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] ['ɑː.fɪsɪz] ,
In the seventeen quarto volumes which contain the Greek Church offices ,
在 这 十七 四开本 卷 哪个 包含 这 希腊语 教会 办公室 ，

在这十七卷包含希腊教会礼仪的四开本中，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
there must be material of one kind or another for many thousands of
那里 必须 是 材料 的 一 种类 或者 其他 为了 许多 数千 的
[hɪmz] ;
hymns ;
赞美诗 ；

一定存在各种各样的素材，可以用来创作成千上万首赞美诗；

[jet] , [wen] ['hɪmnəl] [kəmp'aɪləz] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
yet , when hymnal compilers ask for hymns from the Greek for their
然而 ，什么时候 赞美诗集 编译器 问 为了 赞美诗 从 这 希腊语 为了 他们的
[kə'lekʃn] ,
collections ,
收藏 ，

然而，当赞美诗集编纂者向希腊人征集赞美诗时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] , [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['rendərɪŋ] [meɪd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] .
they are not to be had , save in the few renderings made by Dr .
他们 是 不是 到 是 有 ， 节省 在 这 很少 效果图 制成 经过 博士 .
[niːl] .
Neale .
尼尔 .

除了尼尔博士绘制的少数几幅图之外，这些图是无法获得的。

[ɪn][ðə; ði] [məʊst] ['riːs(ə)ntli] [kəm'paɪld] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [juːz] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['hɪmnərɪ] —
In the most recently compiled collection for church use — The Church Hymnary —
在 这 最多 最近 编译 收藏 为了 教会 使用 — 这 教会 赞美诗集 —
['əʊnli] [faɪv] ['piːsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːk] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
only five pieces from the Greek find a place .
仅有的 五 件 从 这 希腊语 寻找 一个 地方 .

在最新编纂的教会赞美诗集——《教会赞美诗集》中，只有五首希腊赞美诗被收录。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hʌmblɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] !
What a humbling confession !
什么 一个 令人谦卑 忏悔 !

多么令人谦卑的坦白！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [træns'leʃən] [ɪn]
They are the best available from the very small number of translations in
他们 是 这 最好的 可用的 从 这 非常 小的 数字 的 翻译 在
['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
our possession ,
我们的 拥有 ,

这些是我们所拥有的极少数译本中最好的。

[wɪtʃ] , [pə'hæps] , [dʌz] [nɒt] [ɪk'siːd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɪn] [ɔːl] .
which , perhaps , does not exceed one hundred and fifty pieces in all .
哪个 , 也许 , 做 不是 超过 一 百 和 五十 件 在 全部 .

总共可能不超过一百五十件。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['lætɪn] [tʃɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
We have not treated the Latin Church after that fashion .
我们 有 不是 治疗 这 拉丁 教会 后 那 时尚 .

我们没有以那种方式对待拉丁教会。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] ['riːəl] [-]
There is not a hymn of real [15]
那里 是 不是 一个 圣歌 的 真实的 [-]

没有真正的赞美诗[15]

['merɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ,
merit in the Latin which has not been translated ,
优点 在 这 拉丁 哪个 有 不是 到过 翻译 ,

拉丁文中尚未翻译的“meratic”一词

[ænd; ənd] [ɪn] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] ;
and in not a few cases oftener than once ;
和 在 不是 一个 很少 案例 更频繁 比 一次 ;

而且在不少情况下，这种情况不止发生一次；

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒemz] [ɒv; əv] ['lætɪn] ['hɪmnədi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['væljuːd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
with the result that the gems of Latin hymnody are the valued possession of
和 这 结果 那 这 宝石 的 拉丁 赞美诗 是 这 有价值的 拥有 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [lændz] .
the Church in all English - speaking lands .
这 教会 在 全部 英语 - 请讲 土地 .

因此，拉丁圣歌的瑰宝成为所有英语国家教会的珍贵财富。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [prə'siːd] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə]
One does not proceed far before making some discoveries which may account , to
一 做 不是 继续 远的 前 制作 一些 发现 哪个 可能 帐户 , 到
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,
a certain extent ,
一个 肯定 程度 ,

人们很快就会发现一些现象，这些发现或许能在一定程度上解释......

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [griːk] ['hɪmnədi] [baɪ] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [best] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə]
for the neglect of Greek hymnody by men who are best qualified to
为了 这 忽视 的 希腊语 赞美诗 经过 男人 WHO 是 最好的 合格的 到
[pə'sjuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
pursue the study of it .
追求 这 学习 的 它 .

因为最有资格研究希腊圣歌的人却忽视了它。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['poʊəts] , [ɪn] [ðə; ði] [truː] [sens] ,
The writers are not poets , in the true sense ,
这 作家 是 不是 诗人 , 在 这 真的 感觉 ,

这些作家并非真正意义上的诗人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [griːk] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
and their language is not Greek as we have known it .
和 他们的 语言 是 不是 希腊语 作为 我们 有 已知 它 .

他们的语言不是我们所熟知的希腊语。

([wʌn]) [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] - ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] - [bʊks] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz]
(1) None of the hymn - writers in the service - books or out of them is
(1) 没有任何 的 这 圣歌 - 作家 在 这 服务 - 图书 或者 出去 的 他们 是
[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['merɪt] ;
a poet of more than ordinary merit ;
一个 诗人 的 更多的 比 普通的 优点 ;

（1）礼拜书中或礼拜书之外的赞美诗作者，没有一个是才华横溢的诗人；

[ɔːl'ðəʊ] , [wen] [dʒɒn] [ɒv; əv] [də'mæskəs] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] ,
although , when John of Damascus forgets his adversaries ,
虽然 , 什么时候 约翰 的 大马士革 忘记了 他的 对手 ,

然而，当大马士革的约翰忘记他的敌人时，

[ænd; ənd] [dɪ'spensɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɪðmɪk(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ænd; ənd] [gɪvz] [fɔːθ] [ðə; ði] ['ʌtərəns]
and dispenses with his rhythmical peculiarities and gives forth the utterance
和 分发 和 他的 有节奏的 特殊性 和 给予 前进 这 发声
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
of his deep emotional nature ,
的 他的 深的 情绪 自然 ,

他摒弃了以往的节奏特点，表达出内心深处的情感。

[hiː; hi] [pruːvz] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [griːk]
he proves himself to be worthy of the title — the greatest of Greek
他 证明 他自己 到 是 值得 的 这 标题 — 这 最 的 希腊语
['krɪstʃən] ['poʊəts] .
Christian poets .
基督教 诗人 .

他用实力证明自己配得上"最伟大的希腊基督教诗人"这一称号。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [daɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən]
(2) The Greek language lived long and died slowly , and the Christian
(2) 这 希腊语 语言 居住地 长的 和 死亡 缓慢地 , 和 这 基督教
[hɪm] - ['raɪtər] [rəʊt] [ɪn] [ɪts] ['dekədəns] .
hymn - writers wrote in its decadence .
圣歌 - 作家 写道 在 它是 颓废 .

（2）希腊语存在了很长时间，消亡得也很慢，基督教赞美诗作者正是在希腊语衰落的时期创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['faɪnnəs] , [ænd; ənd] ['kiːnnəs] , [-
It was then an instrument that has lost its fineness , and keenness , [16
它 曾是 然后 一个 乐器 那 有 丢失的 它是 精细度 , 和 敏锐 , [-
]
]
]

那时它还是一件失去了原有精细度和敏锐度的乐器[16]

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] — [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] , — [nɒt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]
and polish — worn out and ineffective , — not the language of the men
和 抛光 — 磨损 出去 和 无效 , — 不是 这 语言 的 这 男人
[huːz] [θɔːts] [stɪl] [tʃɑːm] [ðə; ði] [wɜːld] ,
whose thoughts still charm the world ,
谁 想法 仍然 魅力 这 世界 ,

而抛光——陈旧且无效——并非那些思想至今仍令世人着迷的人们的语言。

[ænd; ənd] [huː] [baɪ][ɪts] [deft] [juːz] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk]
and who by its deft use gained for themselves and for their work
和 WHO 经过 它是 麻利 使用 获得 为了 他们自己 和 为了 他们的 工作
[ˌɪmɔː'tæləti] .
immortality .
不朽 .

他们凭借巧妙运用此法，为自己和自己的作品赢得了永生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌtlti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv]['keɪd(ə)ns] , [ɔː(r)]
It has little of the subtilty of expression , the variety of cadence , or
它 有 小的 的 这 微妙 的 表达 , 这 种类 的 节奏 , 或者
[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌpɒsə'bɪləti] ,
the intellectual possibility ,
这 知识分子 可能性 ,

它缺乏表达的微妙之处、节奏的变化以及思想的可能性。

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] , ['pleɪtəʊ] , [ænd; ənd] [ˌærə'stɒfəniːz] .
of the Greek of Homer , Plato , and Aristophanes .
的 这 希腊语 的 荷马 , 柏拉图 , 和 阿里斯托芬 .

荷马、柏拉图和阿里斯托芬笔下的希腊人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['krɪp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
It is a language , moreover , crippled by the introduction of ecclesiastical
它 是 一个 语言 , 而且 , 残疾的 经过 这 介绍 的 教会的
[ænd; ənd] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [tɜːmz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ,
and theological terms and phrases ,
和 神学 条款 和 短语 ,

此外，由于引入了教会和神学术语及短语，这种语言也受到了限制。

[wɪtʃ] ['stʌbənli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['klæsɪk(ə)l] ['rɪðəm] .
which stubbornly refuse to lend themselves to classical rhythm .
哪个 固执地 拒绝 到 借 他们自己 到 古典 韵律 .

它们顽固地拒绝融入古典节奏。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [huːm]
Such a language cannot be expected to have attraction for men to whom
这样的 一个 语言 不能 是 预期的 到 有 景点 为了 男人 到 谁
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .
the ancient poets are a delight .
这 古老的 诗人 是 一个 喜 .

对于那些喜爱古代诗人的人来说，这样的语言不可能具有吸引力。

([θriː]) [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] ['rɪðmɪk(ə)l] [prəʊz] — ['streɪndʒli]
(3) The hymns of the Greek Church are all in rhythmical prose — strangely
(3) 这 赞美诗 的 这 希腊语 教会 是 全部 在 有节奏的 散文 — 奇怪的
[ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baɪ][dʒɒn][ɒv; əv] [də'mæskəs] ,
Oriental in appearance — with the exception of those by John of Damascus ,
东方 在 外貌 — 和 这 例外 的 那些 经过 约翰 的 大马士革 ,

（3）希腊教会的赞美诗都是有节奏的散文体——外形奇特地带有东方韵味——只有大马士革的约翰的赞美诗例外。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][aɪ'æmbɪk] ; [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [kən'frʌnt] [wʌn][ɒn] ['evri] [peɪdʒ] .
which are in iambics ; and difficulties confront one on every page .
哪个 是 在 抑扬格 ; 和 困难 面对 一 在 每一个 页 .

这些文字都是抑扬格的；而且每一页都充满了挑战。

[wɒt] [laɪnz] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] ?
What lines will reward the work of rendering ?
什么 线条 将要 报酬 这 工作 的 渲染 ?

哪些线条能够体现渲染工作的成效？

[preə(r)] , ['ɡɒsp(ə)l] , [sɑːm] , [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌeɡzɔː'teɪʃn] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]
Prayer , Gospel , psalm , hymn , and exhortation follow each other , and are
祷告 , 福音 , 诗篇 , 圣歌 , 和 讲道 跟随 每个 其他 , 和 是
['sʌmtaɪmz] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'leɪst] .
sometimes strangely interlaced .
有时 奇怪的 交织 .

祷告、福音、诗篇、赞美诗和劝勉依次出现，有时又以一种奇特的方式交织在一起。

[weə(r)] [dʌz] [wʌn] [bɪ'ɡɪn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [end] ?
Where does one begin and another end ?
在哪里 做 一 开始 和 其他 结尾 ?

一个起点在哪里，另一个终点在哪里?

[ðen] , [ðeə(r)] [ɪz] ['miːnɪŋləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]
Then , there is meaningless repetition which must be passed over , and
然后 , 那里 是 无意义的 重复 哪个 必须 是 通过了 超过 , 和
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [-]
expressions [17]
表达式 [-]

然后，存在一些无意义的重复，必须略过，以及表达[17]

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
demanding modification .
要求 修改 .

要求修改。

[ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ɪz] [ɪk'strævəɡənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [hɪm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð]
The symbolism is extravagant , and sometimes a single hymn is crowded with
这 象征意义 是 靡 , 和 有时 一个 单身的 圣歌 是 挤 和
['fɪɡəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɡrəʊ'tesk] .
figures the most grotesque .
数据 这 最多 怪诞 .

其象征意义十分夸张，有时一首赞美诗中就充斥着极其怪诞的人物形象。

[ðə; ði] [ˌmeərɪ'ɒlətri] [ɪz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhæɡɪ'ɒlətrɪ] [ə'fensɪv] .
The Mariolatry is excessive , and the hagiolatry offensive .
这 圣母崇拜 是 过多的 , 和 这 圣徒崇拜 进攻 .

对圣母玛利亚的崇拜是过分的，对圣徒的崇拜是令人反感的。

['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sentəʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːmd] [wɪtʃ] [wʊd]
Sifting and pruning are needed before a cento can be formed which would
筛分 和 修剪 是 需要 前 一个 百 能 是 形成 哪个 会
[kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [teɪst] .
commend itself to modern taste .
表彰 本身 到 现代的 品尝 .

要形成符合现代口味的百衲作品，需要进行筛选和修剪。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [bəʊθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
But when all that is said , there remains much that is both beautiful and attractive .
但 什么时候 全部 那 是 说 , 那里 遗迹 很多 那 是 两个都 美丽的 和 吸引人的 .

但即便如此，仍然有很多美好而迷人的事物存在。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] ['fræɡmənts] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [tʃeɪst] ,
Some of the hymns and fragments are most chaste ,
一些 的 这 赞美诗 和 片段 是 最多 贞洁 ,

有些赞美诗和残篇非常纯洁。

— ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɡɒsp(ə)l] [truːðz] ,
— beautiful and tender in their simple expression of Gospel truths ,
— 美丽的 和 投标 在 他们的 简单的 表达 的 福音 真相 ,

——他们以朴素而温柔的方式表达福音真理，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [truː] [hɑːts] , [nəʊ] ['mætə(r)] [baɪ] [wɒt] [kriːd] ['dɒmɪneɪtɪd] .
which are so attractive to all true hearts , no matter by what creed dominated .
哪个 是 所以 吸引人的 到 全部 真的 心 , 不 事情 经过 什么 信条 占主导地位 .

无论信奉何种教义，它们都对所有真诚的心灵有着极大的吸引力。

([fɔːr]) [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ['kærəktəraɪz] [ðəʊz] [hɪmz] [k'ɒnstɪtjˌuːts] , ['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
(4) The remarkable simplicity characterising those hymns constitutes , strangely it may seem ,
(4) 这 卓越 简单 特征 那些 赞美诗 构成 , 奇怪的 它 可能 似乎 ,

（4）这些赞美诗所特有的显著简洁性，虽然看起来有些奇怪，却构成了……

[nəʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
no small difficulty for the translator .
不 小的 困难 为了 这 翻译 .

这对译者来说并非易事。

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tɑːsk] ,
The mere rendering of them into English prose is a comparatively easy task ,
这 仅仅 渲染 的 他们 进入 英语 散文 是 一个 比较 简单的 任务 ,

将它们翻译成英文散文本身就是一项相对容易的任务。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['væljuː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] ,
and can be of no value to any one but the specialist ,
和 能 是 的 不 价值 到 任何 一 但 这 专家 ,

除了专家之外，对任何人都没有价值。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'meʒəd] [laɪnz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɔːm] ['stænzə] ,
but to take the unmeasured lines and cut them to form stanzas ,
但 到 拿 这 未测量的 线条 和 切 他们 到 形式 诗节 ,

但是，要把这些未经测量的线条截取下来，形成诗节，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] ['sækrɪfaɪs] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,
and in the process sacrifice nothing of their spirit to the exigencies of rhyme and rhythm ,
和 在 这 过程 牺牲 没有什么 的 他们的 精神 到 这 紧急情况 的 韵 和 韵律 ,

在这个过程中，他们并没有为了押韵和节奏的要求而牺牲自己的精神。

[ɪz] [ə; eɪ] [tɑːsk] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['iːzi] .
is a task by no means easy .
是 一个 任务 经过 不 方法 简单的 .

这项任务绝非易事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['drɔːbæks] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ; [-]
But such drawbacks and difficulties are not insurmountable ; [18]
但 这样的 缺点 和 困难 是 不是 不可逾越 ; [-]

但这些缺点和困难并非不可克服；[18]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm'nɒlədʒi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['aʊə(r)] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] ,
and with the growing interest in hymnology which characterises our time , it will be strange if ,
和 和 这 生长 兴趣 在 圣歌学 哪个 具有特征 我们的 时间 , 它 将要 是 奇怪的 如果 ,

鉴于我们这个时代人们对圣歌学的兴趣日益浓厚，如果出现以下情况，那将很奇怪：

[ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
in the years to come ,
在 这 年 到 来 ,

在未来的几年里，

[ðə; ði] [ɡriːk] ['sɜːvɪs] - [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [jiːld] [ðeə(r)]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz]

the Greek service - books are not made to yield their tribute to the praise

这 希腊语 服务 - 图书 是 不是 制成 到 屈服 他们的 贡 到 这 称赞

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

of the Christian Church in the West .

的 这 基督教 教会 在 这 西方 .

希腊的礼拜书并非为了向西方基督教教会表达赞美之情而制作的。

[viː] . [wʌn] [praɪm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɡriːk] ['hɪmnədi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

V . One prime characteristic of Greek hymnody should be referred to .

V . 一 主要的 特征 的 希腊语 赞美诗 应该 是 指 到 .

五、希腊圣歌的一个主要特点值得一提。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [hɪm] ,

Unlike the English hymn ,

与此不同 这 英语 圣歌 ,

与英国赞美诗不同，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tensli] [səb'dʒektɪv] — [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [ʌn'helθɪli] [səʊ] — [ðə; ði] [ɡriːk] [hɪm] [ɪz][ɪn]

which is intensely subjective — in some cases unhealthily so — the Greek hymn is in

哪个 是 强烈地 主观 — 在 一些 案例 不健康的 所以 — 这 希腊语 圣歌 是 在

[məʊst][keɪsɪz][əb'dʒektɪv] .

most cases objective .

最多 案例 客观的 .

希腊赞美诗虽然带有强烈的主观性——在某些情况下甚至到了不健康的程度——但在大多数情况下却是客观的。

[ɡɒd][ɪn][ðə; ði]['ɡlɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] ,

God in the glory of His majesty , and clothed with His attributes ,

上帝 在 这 荣耀 的 他的 威严 , 和 穿着衣服 和 他的 属性 ,

上帝，在祂威严的荣耀中，身披祂的属性，

[ɪz][held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

is held up to the worship and adoration of His people .

是 握住 向上 到 这 崇拜 和 崇拜 的 他的 人们 .

祂被高举，接受祂子民的敬拜和崇拜。

[kraɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [wɜːk] , [ɪz][set] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˌriːə'lɪstɪk]

Christ , in His Person and Work , is set before the mind in a most realistic

基督 , 在 他的 人 和 工作 , 是 放 前 这 头脑 在 一个 最多 实际的

['mænə(r)] .

manner .

方式 .

基督的位格和工作以最真实的方式呈现在人们的脑海中。

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'kʌmpənimənt] ; [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His birth and its accompaniments ; His life ; the words He spoke , and the

他的 出生 和 它是 伴奏 ; 他的 生活 ; 这 字 他 辐 , 和 这

[wɜːk] [hiː; hi][dɪd] ;

work He did ;

工作 他 做过 ;

他的诞生及其伴随的一切；他的一生；他所说的话，以及他所做的工作；

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æɡəni][ɒv; əv][ɪts]['diːteɪl] ; [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv]['piːtə(r)] ;

His Passion , in all the agony of its detail ; the denial of Peter ;

他的 热情 , 在 全部 这 痛苦 的 它是 细节 ; 这 拒绝 的 彼得 ;

他的受难，以及其中所有痛苦的细节；彼得的否认；

[ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv]['dʒuːdəs] ; [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ; [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði]['terə(r)] , [ðə; ði] ['əʊpənd]
the remorse of Judas ; the Crucifixion ; the darkness , the terror , the opened
这 悔恨 的 犹大 ; 这 十字架刑 ; 这 黑暗 , 这 恐怖 , 这 打开
[greɪvz] ;
graves ;
坟墓 ;

犹大的悔恨；耶稣受难；黑暗、恐惧、敞开的坟墓；

[ðə; ði] ['penɪtənt] [θiːf] ; [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ] , [ðə; ði] [deθ] — [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] [ɪn] [pleɪn] ,
the penitent thief ; the loud cry , the death — all are depicted in plain ,
这 忏悔者 贼 ; 这 大声 哭 , 这 死亡 — 全部 是 描绘 在 清楚的 ,
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] .
unmistakable language .
毋庸置疑 语言 .

忏悔的窃贼；大声的呼喊；死亡——所有这些都用清晰明了的语言描绘出来。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['sɜːvɪs] - [bʊks] [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]
So we have in the hymns of the Greek service - books a pictorial
所以 我们 有 在 这 赞美诗 的 这 希腊语 服务 - 图书 一个 画报
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] ,
representation of the history of Redemption ,
表示 的 这 历史 的 赎回 ,

因此，我们在希腊礼拜书的赞美诗中看到了救赎历史的图画式描绘。

[wɪtʃ] [-]
which [19]
哪个 [-]

其中[19]

[baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [ə'piːlz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'məʊʃnz] .
by engaging the mind appeals ultimately to the heart and its emotions .
经过 引人入胜 这 头脑 上诉 最终 到 这 心 和 它是 情绪 .

通过调动思维，最终诉诸于人心及其情感。

['aʊə(r)][self] - [rɪ'gɑːdɪŋ] [preɪz] [ɪz] [pə'hæps] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
Our self - regarding praise is perhaps inevitable ,
我们的 自己 - 关于 称赞 是 也许 不可避免的 ,

我们自恋式的赞美或许是不可避免的。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medɪtətɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [bɜːθ] ,
as being the product of the meditative spirit which has its birth ,
作为 存在 这 产品 的 这 冥想 精神 哪个 有 它是 出生 ,

作为冥想精神的产物，它诞生于......

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;
and lives in the land of the twilight ;
和 生活 在 这 土地 的 这 暮 ;

生活在暮色之地；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒektɪvnəs] [ɒv; əv] [griːk] ['hɪmnədi] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
but the advantages of the objectiveness of Greek hymnody are so
但 这 优势 的 这 客观性 的 希腊语 赞美诗 是 所以
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
patent ,
专利 ,

但是希腊圣歌客观性的优势显而易见，

[ðæt] [ɪts][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ['fɔstə] [baɪ]['aʊə(r)] [hɪm] - ['raɪtər] ,
that its cultivation might be fostered by our hymn - writers ,
那 它是 栽培 可能 是 寄养 经过 我们的 圣歌 - 作家 ,

愿我们的赞美诗作者们能够促进这种精神的传播。

[wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp]
with advantage to the devotional feeling of our people and to the worship
和 优势 到 这 灵修 感觉 的 我们的 人们 和 到 这 崇拜
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
of the Church .
的 这 教会 .

有利于增强我们人民的虔诚之心和教会的敬拜。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [hɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]
The hymns as they appear in the original are distinguished by a variety of
这 赞美诗 作为 他们 出现 在 这 原来的 是 杰出的 经过 一个 种类 的
[tɜːmz] ,
terms ,
条款 ,

这些赞美诗在原文中以各种不同的术语来区分，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn]['sɜːt(ə)n][keɪsɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [veɪg] ,
the meaning in certain cases being extremely vague ,
这 意义 在 肯定 案例 存在 极其 模糊的 ,

在某些情况下，其含义极其模糊。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] , [ɔː(r)]
and in others to be derived from the subject of the hymn , or
和 在 其他的 到 是 衍生的 从 这 主题 的 这 圣歌 , 或者
[frɒm; frəm][ɪts] [fɔːm] ,
from its form ,
从 它是 形式 ,

而在另一些情况下，则可从赞美诗的主题或其形式中得出。

[ɔː(r)][ðə; ði][taɪm] , [pleɪs] , [ɔː(r)]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] .
or the time , place , or manner in which it is sung .
或者 这 时间 , 地方 , 或者 方式 在 哪个 它 是 唱 .

或者演唱的时间、地点或方式。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tɜːmz] [ɪn]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
As we have no corresponding terms in our language , it is necessary to
作为 我们 有 不 相应的 条款 在 我们的 语言 , 它 是 必要的 到
[rɪ'teɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
retain the original .
保持 这 原来的 .

由于我们的语言中没有对应的词语，因此有必要保留原文。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] ['spesəmən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] .
The following collection contains specimens of some of these .
这 下列的 收藏 包含 标本 的 一些 的 这些 .

以下藏品包含其中一些标本。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : —
They are : —
他们 是 : —

它们是：——

[ðə; ði]['kænən] (-) .
The Canon (κανών) .
这 佳能 (-) .

正典（κανών）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [fɔːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] [ɪz][kɑːst] .
This is the most elaborate form into which the praise of the Greek Church is cast .
这 是 这 最多 精心制作的 形式 进入 哪个 这 称赞 的 这 希腊语 教会 是 投掷 .

这是对希腊教会最详尽的赞美形式。

[ə; eɪ]['kænən] [kən'sɪsts] , ['nɒmɪnəli] , [ɒv; əv] [naɪn] [əʊds] [ɔː(r)] [hɪmz] ,
A canon consists , nominally , of nine odes or hymns ,
一个 正典 由 , 名义上 , 的 九 颂歌 或者 赞美诗 ,

一部经典作品，名义上由九首颂歌或赞美诗组成，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [əʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [əʊ'mɪtɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [-]
but the second ode is always omitted on account of [20]
但 这 第二 颂 是 总是 省略 在 帐户 的 [-]

但第二首颂歌总是被省略，因为[20]

[ðə; ði] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'genst] ['ɪzreɪl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .
the denunciations of God against Israel which it contains .
这 谴责 的 上帝 反对 以色列 哪个 它 包含 .

其中包含了上帝对以色列的谴责。

[ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɑːst][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'dʒektɪd][əʊds] .
The canons of the Great Fast are made up of those rejected odes .
这 教规 的 这 伟大的 快速地 是 制成 向上 的 那些 拒绝 颂歌 .

大斋节的教规是由那些被弃用的颂歌组成的。

['hɪrmɑːs] (-) [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['stænzə][ɒv; əv] [iːtʃ] [əʊd] .
Hirmos (εἱρμός) is the first stanza of each ode .
希尔莫斯 (-) 是 这 第一的 诗节 的 每个 颂 .

Hirmos (εἱρμός) 是每首颂歌的第一节。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['stænzə] ['fɒləʊɪŋ] ,
It may or may not have a connection with the stanzas following ,
它 可能 或者 可能 不是 有 一个 联系 和 这 诗节 下列的 ,

它与接下来的诗节可能相关，也可能无关。

[bʌt; bət][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['rɪðmɪk(ə)l] ['mɒd(ə)l] .
but its function is to give them their rhythmical model .
但 它是 功能 是 到 给 他们 他们的 有节奏的 模型 .

但它的作用是为它们提供节奏模型。

[troʊ'peəriˌɑːn] (-) .
Troparion (τροπάριον) .
托帕里翁 (-) .

Troparion（τροπάριον）。

[ðə; ði][troʊ'peəriə][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stænzə] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['hɪrmɑːs] ,
The Troparia are the stanzas which follow the Hirmos ,
这 热带 是 这 诗节 哪个 跟随 这 希尔莫斯 ,

赞美诗是紧随赞美诗之后的诗节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜːb] - , [tuː; tə] [tɜːn] .
and the term is doubtless derived from the verb τρέπω , to turn .
和 这 学期 是 毫无疑问 衍生的 从 这 动词 - , 到 转动 .

该术语无疑源自动词 τρέπω，意为“转动”。

[ðə; ði][troʊ'peəriə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['strəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪrmɑːs] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .
The Troparia turn to the strophes of the Hirmos , as to a model .
这 热带 转动 到 这 诗节 的 这 希尔莫斯 , 作为 到 一个 模型 .

《圣咏集》以《希尔莫斯》的诗节为蓝本。

[kən'teɪkiːˌɒn] (-) [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɒrɪdʒɪn] .
Contakion (κοντάκιον) is a term of uncertain origin .
康塔基翁 (-) 是 一个 学期 的 不确定 起源 .

Contakion (κοντάκιον) 是一个来源不确定的术语。

[kən'teikiːə][ə'kɜː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][sɪksθ] [əʊd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kænən] .
Contakia occur after the sixth ode of a canon .
康塔基亚 发生 后 这 第六 颂 的 一个 正典 .

Contakia 出现在卡农的第六首颂歌之后。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [hɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] [kæntɪkəm] .
They are short hymns , and the term may be derived from the Latin Canticum .
他们 是 短的 赞美诗 , 和 这 学期 可能 是 衍生的 从 这 拉丁 《坎蒂库姆》 .

它们是短小的赞美诗，该术语可能源自拉丁语 Canticum。

[stɪkɝə] (-) ['dezigneit, 'dezignit, -neit][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['teɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɔːltə(r)] .
Stichera (στιχηρά) designates a series of verses which are often taken from the Psalter .
斯蒂切拉 (-) 指定 一个 系列 的 诗句 哪个 是 经常 已采取 从 这 诗篇 .

Stichera（στιχηρά）指的是一系列通常取自《诗篇》的诗节。

['ɪdiˌoʊ'mɛlən] (-) .
Idiomelon (ἰδιόμελον) .
成语 (-) .

成语（ἰδιόμελον）。

[ˌʌn'laɪk] [troʊ'peəriə] , [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [set] [baɪ][ðə; ði]['hɪrmɑːs] , ['fɒləʊ] [nəʊ] ['mɒd(ə)l] .
Unlike Troparia , which follow the model set by the Hirmos , Idiomela follow no model .
与此不同 热带 , 哪个 跟随 这 模型 放 经过 这 希尔莫斯 , idiomela 跟随 不 模型 .

与遵循希尔莫斯（Hirmos）模式的特罗帕里亚（Troparia）不同，伊迪奥梅拉（Idiomela）没有遵循任何模式。

[stɪkɝə] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)]['vɜːrsəz] .
Stichera Idiomela are a collection of irregular verses .
斯蒂切拉 idiomela 是 一个 收藏 的 不规律的 诗句 .

Stichera Idiomela 是不规则诗句的集合。

['æntɪfən] (-) [ɪz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ə; eɪ] [-]
Antiphon (ἀντίφωνον) is , as is well known , a [21]
赞歌 (-) 是 , 作为 是 出色地 已知 , 一个 [-]

众所周知，Antiphon (ἀντίφωνον) 是一个[21]

[hɪm] [sʌŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .
hymn sung alternately by the choir , which is divided for that purpose into two parts .
圣歌 唱 交替 经过 这 唱诗班 , 哪个 是 分割 为了 那 目的 进入 二 部分 .

合唱团轮流演唱这首赞美诗，为此合唱团被分成两部分。

['ʌðə(r)] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['əʊvə(r)] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['sɜːvɪs] - [bʊks] ,
Other terms are found over hymns in the Greek service - books ,
其他 条款 是 成立 超过 赞美诗 在 这 希腊语 服务 - 图书 ,

其他一些术语可以在希腊礼拜书中的赞美诗中找到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪə(r)] ,
but there is no need to refer to them here ,
但 那里 是 不 需要 到 参考 到 他们 这里 ,

但这里无需提及它们。

[æz; əz][nəʊ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [hɪmz] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .
as no specimens of the particular hymns find a place in this collection .
作为 不 标本 的 这 特别的 赞美诗 寻找 一个 地方 在 这 收藏 .

因为这些特定赞美诗的任何样本都没有被收录到这个合集中。

[dʒɒn] ['braʊnli] .
JOHN BROWNLIE .
约翰 布朗利 .

约翰·布朗利。

[pɔːrt'pætrɪk] , [en] . [biː] .
Portpatrick , N . B .
波特帕特里克 , N . B .

新不伦瑞克省波特帕特里克

[meɪ] 10th , - . [-]
May 10th , 1900 . [23]
可能 10th , - . [-]

1900 年 5 月 10 日。[23]

\- - - -
τῆς πατρῴας δόξης σου
\- - - -

τῆς πατρῴας δόης σου

(-)
(κοντάκιον)
(-)

(κοντάκιον)

[ai]
I
我

我

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [keə(r)] ,
Far from Thy heavenly care ,
远的 从 你的 天上 关心 ,

远离你天上的眷顾，

[lɔːd] , [ai][hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] ;
Lord , I have gone astray ;
主 , 我 有 已消失 误入歧途 ;

主啊，我迷失了方向；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And all the wealth Thou gav'st to me ,
和 全部 这 财富 你 - 到 我 ,

你赐予我的所有财富，

[hæv; həv][kɑːst] [ə'weɪ] .
Have cast away .
有 投掷 离开 .

已抛弃。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[naʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,
Now from a broken heart ,
现在 从 一个 破碎的 心 ,

如今，我心碎了，

[ɪn] ['penɪtəns] [sɪn'sɪə(r)] ,
In penitence sincere ,
在 忏悔 真诚 ,

出于真诚的忏悔，

[ai][lɪft][maɪ][preə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] ,
I lift my prayer to Thee , O Lord ,
我 举起 我的 祷告 到 汝 , 哦 主 ,

主啊，我向您祈祷。

[ɪn] ['mɜːsi] [hɪə(r)] .
In mercy hear .
在 怜悯 听到 .

求主垂怜。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [blest] [ə'bəʊd]
And in Thy blest abode
和 在 你的 祝福 住所

在你那蒙福的居所

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [pleɪs] ,
Give me a servant's place ,
给 我 一个 仆人的 地方 ,

给我一个仆人的位置，

[ðæt] [ai] , [ə; eɪ] [sʌn] , [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [əʊn]
That I , a son , may learn to own
那 我 , 一个 儿子 , 可能 学习 到 自己的

愿我，一个儿子，学会拥有

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [greɪs] . [-]
A Father's grace . [24]
一个 父亲的 优雅 . [-]

父亲的恩典。[24]

- - , -
βασιλεῦ οὐράνιε , παράκλητε
- - , -

βασιλεῦ οὐράνιε, παράκλητε

[ai]
I
我

我

[əʊ] [kɪŋ] [enθ'rəʊnd] [ɒn] [haɪ] ,
O King enthroned on high ,
哦 国王 登基 在 高的 ,

高居宝座的君王啊，

[ðaʊ] ['kʌmfətə(r)] [dɪ'vaɪn] ,
Thou Comforter Divine ,
你 棉被 神圣的 ,

神圣的安慰者，

[blest] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔːl] [truːθ] , [biː; bi] [naɪ]
Blest Spirit of all Truth , be nigh
祝福 精神 的 全部 真相 , 是 夜

至圣真理之灵，请靠近我

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] .
And make us Thine .
和 制作 我们 瘦 .

使我们成为你的。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] ['evriweə(r)] ,
Yea , Thou art everywhere ,
是的 , 你 艺术 到处 ,

是的，你无处不在。

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [fɑː(r)] [ɔː(r)] [nɪə(r)] ;
All places far or near ;
全部 地方 远的 或者 靠近 ;

无论远近，所有地方；

[əʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] [preə(r)] ,
O listen to our humble prayer ,
哦 听 到 我们的 谦逊的 祷告 ,

请听我们卑微的祈祷，

[biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] !
Be with us here !
是 和 我们 这里 !

请和我们一起在这里！

[θriː]
III
三、

三

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Thou art the source of life ,
你 艺术 这 来源 的 生活 ,

你是生命的源泉，

[ðaʊ] [ɑːt] ['aʊə(r)] ['treʒə(r)] - [stɔː(r)] ;
Thou art our treasure - store ;
你 艺术 我们的 宝藏 - 店铺 ;

你是我们的宝库；

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [end] ['aʊə(r)] [straɪf]
Give us Thy peace , and end our strife
给 我们 你的 和平 , 和 结尾 我们的 冲突

赐予我们平安，结束我们的纷争。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
For evermore .
为了 越来越 .

直到永远。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dɪ'send] , [əʊ] ['hev(ə)nli] [dʌv]
Descend , O Heavenly Dove
下降 , 哦 天上 鸽子

天上的鸽子，请降临吧！

[ə'baɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl'weɪ] ;
Abide with us alway ;
遵守 和 我们 总是 ;

永远与我们同在；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv]
And in the fulness of Thy love
和 在 这 充满 的 你的 爱

在祢丰盛的爱中

[klenz] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] . [-]
Cleanse us , we pray . [25]
洁净 我们 , 我们 祈祷 . [-]

我们祈求您洁净我们。[25]

- - - - -
τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν
- - - - -

τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν

[ai]
I
我

我

[tuː; tə] [ðaɪ] [blest] [krɒs] , [əʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [kʌm] ,
To Thy blest Cross , O Christ , we come ,
到 你的 祝福 叉 , 哦 基督 , 我们 来 ,

基督啊，我们来到祢神圣的十字架前，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'dɔː(r)] [ðiː] ,
And falling down adore Thee ,
和 坠落 向下 崇拜 汝 ,

俯伏敬拜你，

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [fʊl]
And humbly make confession full
和 谦卑地 制作 忏悔 满的

并谦卑地全然忏悔

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .
Of all our sins before Thee .
的 全部 我们的 罪孽 前 汝 .

我们在你面前犯下了所有的罪过。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːt] ['veri] [gɒd] ,
For Thou Thyself art very God ,
为了 你 你自己 艺术 非常 上帝 ,

因为你本身就是真神，

[ænd; ənd] ['friːli] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ;
And freely cam'st to save us ;
和 自由 摄像头 到 节省 我们 ;

并自由地前来拯救我们；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [fleʃ] [ðə; ði] ['fetəz] [brəʊk]
And in our flesh the fetters broke
和 在 我们的 肉 这 镣铐 打破

而我们的血肉之躯，挣脱了枷锁。

[wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] .
With which our sins enslave us .
和 哪个 我们的 罪孽 奴役 我们 .

我们的罪恶奴役着我们。

[θriː]
III
三、

三

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [əʊn] [wɪð] ['ɡreɪtf(ə)l] [hɑːts]
Therefore we own with grateful hearts
所以 我们 自己的 和 感激的 心

因此，我们怀着感恩的心拥有这一切

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ,
The joy the Saviour brought us ,
这 喜悦 这 救主 带来 我们 ,

救主带给我们的喜乐，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [sɪnz]
Who came to earth , and in our sins
WHO 来了 到 地球 , 和 在 我们的 罪孽

谁来到世上，背负着我们的罪孽？

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [sɔːt] [ˌjuː 'es] . [-]
With love and pity sought us . [26]
和 爱 和 遗憾 寻求 我们 . [-]

带着爱和怜悯寻找我们。[26]

- - - -
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ
- - - -

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ

(- -)
(Στιχηρὰ Ἰδιόμελα)
(- -)

(Στιχηρὰ Ἰδιόμελα)

[ai]
I
我

我

[əʊ] [kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [ə'dɔː(r)]
O come let us adore
哦 来 让 我们 崇拜

来吧，让我们敬拜

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
The Lord of all the earth ,
这 主 的 全部 这 地球 ,

全地之主，

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [preɪz] [rɪ'kaʊnt]
And in our songs of praise recount
和 在 我们的 歌曲 的 称赞 叙事

在我们的赞美诗中，我们讲述

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
The mystery of His birth .
这 神秘 的 他的 出生 .

祂诞生的奥秘。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɔːl] [ɪz] [reɪzd] ,
The middle wall is razed ,
这 中间 墙 是 夷为平地 ,

中间的墙被夷为平地。

[æn; ən] [ˈentrəns] [naʊ] [ɪz] [friː] ;
An entrance now is free ;
一个 入口 现在 是 自由的 ;

现在入场免费；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃerəbɪm] [wɪð] [sɒːd] [ɒv; əv] [fleɪm]
For cherubim with sword of flame
为了 基路伯 和 剑 的 火焰

为持火焰之剑的基路伯

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [gɑːd] [ðə; ði] [triː] .
No longer guard the tree .
不 更长 警卫 这 树 .

不再守护这棵树。

[θriː]
III
三、

三

[əʊ] [ˈpærədaɪs] [rɪˈstɔːd] !
O Paradise restored !
哦 天堂 恢复 !

哦，天堂重现了！

[naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈentə(r)] [ɪn] ,
Now I shall enter in ,
现在 我 将 进入 在 ,

现在我将进入，

[ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [blɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [fel]
And taste the bliss from which I fell
和 品尝 这 极乐 从 哪个 我 跌倒

品尝我坠落的极乐

[θruː] [ˈædəmz] [ˈmɔːt(ə)l] [sɪn] , — [-]
Through Adam's mortal sin , — [27]
通过 亚当的 凡人 罪 , — [-]

因亚当的死罪，—[27]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] , [ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [sʌn] ,
For Christ , the Father's Son ,
为了 基督 , 这 父亲的 儿子 ,

为了基督，父的儿子，

[huː] [gɑːdz] [truː] [ˈɪmɪdʒ] [bɔː(r)] ,
Who God's true image bore ,
WHO 神的 真的 图像 钻孔 ,

谁是上帝真实形象的承载者，

[ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [bɔːn] , [ɪn] [ləʊ] [ɪ'steɪt]
Of Virgin born , in low estate
的 处女 出生 , 在 低的 财产

圣母玛利亚所生，出身低微

['aʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][wɔː(r)] .
Our human nature wore .
我们的 人类 自然 穿着 .

我们的人性会消磨殆尽。

[viː]
V
V

V

[truː] [gɒd] !
True God !
真的 上帝 !

真神!

[truː] [mæn] ! [tuː; tə] [ðiː]
True Man ! to Thee
真的 男人 ! 到 汝

真男人！致你

['aʊə(r)] ['ɜːnɪst] [preə(r)z] [ə'send] ;
Our earnest prayers ascend ;
我们的 认真 祈祷 上升 ;

我们虔诚的祈祷升腾而上;

[əʊ] , [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [hɪə(r)] ,
O , of Thy loving - kindness hear ,
哦 , 的 你的 爱 - 仁慈 听到 ,

哦，求你垂听你的慈爱,

[huː] [ɑːt] [ðə; ði] ['sɪnəz] - [frend] . [-]
Who art the Sinners ' Friend . [28]
WHO 艺术 这 罪人 - 朋友 . [-]

谁是罪人的朋友。[28]

- -
Χριστὸς γεννᾶται
- -

Χριστὸς γεννᾶται

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['kɑːzməs] , - [ə; eɪ] . [diː] .
By St . Cosmas , 760 A . D .
经过 英石 . 科斯马斯 , - 一个 . D .

圣科斯马斯，公元760年

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[ai]
I
我

我

[kraɪst] [ɪz] [bɔːn] , [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
Christ is born , go forth to meet Him ,
基督 是 出生 , 去 前进 到 见面 他 ,

基督已降生，快去迎接他吧!

[kraɪst] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'dɔːrd] ;
Christ by all the heaven adored ;
基督 经过 全部 这 天堂 受人喜爱 ;

基督受天上万民敬拜;

['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['welkəm] , [griːt] [hɪm] ,
Singing songs of welcome , greet Him ,
歌唱 歌曲 的 欢迎 , 迎接 他 ,

唱着欢迎的歌，向他问好，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'siːvz] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
For the earth receives her Lord .
为了 这 地球 接收 她 主 .

大地迎接她的主。

[ɔːl] [jiː; ji] ['neɪʃnz] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
All ye nations shout and sing ;
全部 是的 国家 喊 和 唱歌 ;

万国欢呼歌唱;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [kɪŋ] .
For He comes , your glorious King .
为了 他 来 , 你的 辉煌 国王 .

祂来了，你们荣耀的君王。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['ɪmɪdʒ] ['beərɪŋ] ,
Once His heavenly image bearing ,
一次 他的 天上 图像 轴承 ,

祂曾是带着天国形象的，

[mæn] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv] [sɪn] ;
Man has sunk to depths of sin ;
男人 有 沉没 到 深度 的 罪 ;

人类已经堕落到罪恶的深渊;

[naʊ] [di'fail] , [dɪ'beɪst] , [dɪ'speərɪŋ] ,
Now defiled , debased , despairing ,
现在 被玷污的 , 堕落 , 绝望 ,

如今已蒙受玷污，堕落，绝望

[klæd] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪ'ðɪn] ;
Clad in rags and foul within ;
覆膜 在 破布 和 犯规 之内 ;

身穿破烂衣衫，内脏污秽;

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [gɒd] , [huː] ['bjuːti] [geɪv] ,
But our God , who beauty gave ,
但 我们的 上帝 , WHO 美丽 给予 ,

但是，赐予我们美丽的上帝，

[lɪfts] [ðə; ði] [səʊl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [seɪv] .
Lifts the soul He comes to save .
电梯 这 灵魂 他 来 到 节省 .

祂来拯救的灵魂，祂提升了灵魂。

[θriː]
III
三、

三

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [bɪ'həʊldɪŋ] ,
From the height of heaven beholding ,
从 这 高度 的 天堂 凝视 ，

从天际俯瞰，

['pɪti] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Pity filled the heart of grace ,
遗憾 已填 这 心 的 优雅 ，

怜悯充满了恩典之心，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔːd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'fəʊldɪŋ] ,
And our Lord , His love unfolding ,
和 我们的 主 ， 他的 爱 展开 ，

而我们的主，祂的爱正在展开，

[meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ;
Made the earth His dwelling - place ;
制成 这 地球 他的 住宅 - 地方 ；

祂以大地为祂的居所；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)] [geɪv]
And a virgin mother gave
和 一个 处女 母亲 给予

一位处女母亲赐予了

[gɒd] [ɪn'kɑːnət] , [mæn][tuː; tə] [seɪv] . [-]
God Incarnate , man to save . [29]
上帝 体现 ， 男人 到 节省 . [-]

神化身，拯救人类。[29]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['wɪzdəm] , [mait] , [ænd; ənd] [wɜːd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
Wisdom , Might , and Word Eternal ,
智慧 ， 可能 ， 和 单词 永恒 ，

智慧、力量和永恒的圣言

['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðaʊ] !
Glory of the Father , Thou !
荣耀 的 这 父亲 ， 你 ！

荣耀归于父！

[hɪd] [frɒm; frəm][mæn][ænd; ənd] [p'aʊəz] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ,
Hid from man and powers supernal ,
隐藏 从 男人 和 权力 超凡 ，

隐匿于人类和超自然力量之外，

[ləʊ] , [hiː; hi] [weəz] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [naʊ] !
Lo , He wears our nature now !
洛 ， 他 穿着 我们的 自然 现在 ！

看哪，他现在披上了我们的本性！

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [brɪŋ] ,
To the Lord your worship bring ,
到 这 主 你的 崇拜 带来 ，

将你的敬拜献给主，

[preɪz] [hɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [kɪŋ] . [-]
Praise Him , your victorious King . [30]
称赞 他 , 你的 胜利者 国王 . [-]

赞美他，你们得胜的君王。[30]

- - - , -
τί σοι προσενέγκωμεν , Χριστὲ
- - - , -

τί σοι προσενέγκωμεν, Χριστὲ

[baɪ][ˌes 'tiː] . , [daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] .
By St . Anatolius , died 458 A . D .
经过 英石 . 阿纳托利乌斯 , 死亡 - 一个 . D .

圣阿纳托利乌斯著，卒于公元458年

[ai]
I
我

我

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
What shall we bring to Thee ?
什么 将 我们 带来 到 汝 ?

我们该向你献上什么?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['ɒfərɪŋ] [biː; bi]
What shall our offering be
什么 将 我们的 提供 是

我们应该献上什么?

[ɒn] [ðɪs] [ðaɪ] ['neɪt(ə)l] [mɔːn] ?
On this Thy natal morn ?
在 这 你的 出生 早晨 ?

在这祢诞生的清晨?

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [əʊ] [kraɪst] , [hæst] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] —
For Thou , O Christ , hast come to earth —
为了 你 , 哦 基督 , 哈斯特 来 到 地球 —

基督啊，你已降临人间——

[ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)] [geɪv] [ðiː] [bɜːθ] —
A virgin mother gave Thee birth —
一个 处女 母亲 给予 汝 出生 —

一位处女母亲生下了你——

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] [bɔːn] .
For our redemption born .
为了 我们的 赎回 出生 .

为了我们的救赎而诞生。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [həʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] [brɔːd]
The whole creation broad
这 所有的 创建 广阔

整个受造界广阔无垠

[gɪvz] [preɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][gɒd] ,
Gives praise and thanks to God ,
给予 称赞 和 谢谢 到 上帝 ,

赞美和感谢上帝，

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ;
Who gave His only Son ;
WHO 给予 他的 仅有的 儿子 ;

祂将祂的独生子赐给了祂;

[ænd; ənd] [lɪst] !
And list !
和 列表 !

列出清单!

[ðə; ði] [braɪt] [æn'dʒelɪk] [θrɒŋ]
the bright angelic throng
这 明亮的 天使般的 人群

那群光芒四射、宛如天使般的人们

[ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] [jiːld] [ɪn] ['swiːtɪst] [sɒŋ]
Their homage yield in sweetest song
他们的 尊敬 屈服 在 最甜美的 歌曲

他们的敬意化作最甜美的歌声

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'gʌn] .
For peace on earth begun .
为了 和平 在 地球 开始 .

地球和平由此开始。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['hevənz] [ðeə(r)]['glɔːri] [ʃed] ,
The heavens their glory shed ,
这 天 他们的 荣耀 棚 ,

天地都沐浴着他们的荣光,

[ðə; ði][stɑː(r)] [ʃaɪnz] ['or]
The star shines o'er
这 星星 闪耀 超过

星光闪耀

[hɪz; ɪz] [hed] ,
His head ,
他的 头 ,

他的头,

[ðə; ði] ['prɒmɪst] [kraɪst] [ænd; ənd] [kɪŋ] ;
The promised Christ and King ;
这 承诺 基督 和 国王 ;

应许的基督和君王;

[ænd; ənd] [waɪz] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [ə'fɑː(r)] ,
And wise men from the lands afar ,
和 明智的 男人 从 这 土地 远方 ,

还有来自远方的智者们,

[led] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] ,
Led by the brightness of the star ,
引领 经过 这 亮度 的 这 星星 ,

在星光的指引下,

[ðeə(r)] ['treʒəd] ['ɒfəɪŋz] [brɪŋ] . [-]
Their treasured offerings bring . [31]
他们的 珍藏 供品 带来 . [-]

他们带来了珍贵的祭品。[31]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɡɪv] [ðiː] [naʊ] ?
What shall we give Thee now ?
什么 将 我们 给 汝 现在 ?

我们现在该献给你什么呢?

[ˈləʊli] [ðə; ði] [ˈʃepədz] [baʊ; bəʊ] ,
Lowly the shepherds bow ,
卑微的 这 牧羊人 弓 ,

牧羊人谦卑地鞠躬,

[hæv; həv][wiː; wi][nəʊ][ɡɪft][tuː; tə] [brɪŋ] ?
Have we no gift to bring ?
有 我们 不 礼物 到 带来 ?

我们没有礼物可以带吗?

[ˈaʊə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , [ləʊ] , [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə] [ðiː] ,
Our worship , lo , we yield to Thee ,
我们的 崇拜 , 洛 , 我们 屈服 到 汝 ,

我们敬拜你，看哪，我们向你屈服,

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] —
All that we are , and hope to be —
全部 那 我们 是 , 和 希望 到 是 —

我们的一切，以及我们希望成为的一切——

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈɒfərɪŋ] . [-]
This is our offering . [32]
这 是 我们的 提供 . [-]

这是我们提供的方案。[32]

- - - - - - - -
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν
- - - - - - - -

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον προφητικῶς εὐφραινέσθωσαν

(- -)
(Στιχηρὰ Ἰδιόμελα)
(- -)

(Στιχηρὰ Ἰδιόμελα)

[ai]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][əʊld] [prɪˈdɪktɪd] ,
In the bliss of old predicted ,
在 这 极乐 的 老的 预测 ,

在古老的预言中，幸福降临了。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪˈdʒɔɪs] ;
Heaven and earth to - day rejoice ;
天堂 和 地球 到 - 天 麾 ;

今日天地欢欣鼓舞;

[men][ænd; ənd][ˈeɪndʒəls] , [wʌn][ɪn][ˈspɪrɪt] ,
Men and angels , one in spirit ,
男人 和 天使 , 一 在 精神 ,

人与天使，灵魂合一

[ʃaʊt] [ə'laʊd] [ɪn] ['gliːfl] [vɔɪs] ;
Shout aloud in gleeful voice ;
喊 大声 在 兴高采烈 嗓音 ;

大声欢呼；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] ['dɑːknəs] [drɪə(r)] ,
For , to those in darkness drear ,
为了 , 到 那些 在 黑暗 凄凉 ,

因为，对于那些身处黑暗中的人们来说，

[gɒd] [ɪn] ['hjuːmən] [fleʃ] [ɪz] [nɪə(r)] .
God in human flesh is near .
上帝 在 人类 肉 是 靠近 .

道成肉身的神就在我们身边。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[keɪv] [ænd; ənd] ['meɪndʒə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ;
Cave and manger show the mystery ;
洞穴 和 马槽 展示 这 神秘 ;

洞穴和马槽展现了神秘之处；

['ʃepədz] [tel] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] ;
Shepherds tell the wondrous tale ;
牧羊人 告诉 这 奇妙的 故事 ;

牧羊人讲述着这个奇妙的故事；

['beərɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
Bearing gifts to lay before Him
轴承 礼物 到 躺 前 他

带着礼物献给他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] [heɪl] ;
From the East the Magi hail ;
从 这 东方 这 魔笛MAGI 冰雹 ;

来自东方的贤士们；

[tɔːt] [baɪ] ['eɪndʒl] [wɜːdz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Taught by angel words to sing ,
教授 经过 天使 字 到 唱歌 ,

被天使教导歌唱，

[wiː; wi] [ʌn'wɜːði] ['preɪzɪz] [brɪŋ] .
We unworthy praises bring .
我们 不配 赞扬 带来 .

我们带来了不配的赞美。

[θriː]
III
三、

三

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] [ɪ'tɜːn(ə)l] !
Glory be to God eternal !
荣耀 是 到 上帝 永恒 !

荣耀归于永恒的上帝！

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ɪts] [reɪn] [bɪ'gɪn] !
Peace on earth its reign begin !
和平 在 地球 它是 在位 开始 !

人间和平降临！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['neɪʃnz]
For the one Desire of nations
为了 这 一 欲望 的 国家

为了万国一心所愿。

['kɒmz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)][sɪn] ;
Comes to save us from our sin ;
来 到 节省 我们 从 我们的 罪 ;

祂来拯救我们脱离罪恶;

['friːdəm] [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [bɪ'stəʊ]
Freedom He will now bestow
自由 他 将要 现在 赐给

他现在将赐予自由

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] . [-]
From the bondage of the foe . [33]
从 这 束缚 的 这 敌人 . [-]

摆脱了敌人的奴役。[33]

- - - -
Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
- - - -

Δόedita ἐν ὑψίστοις θεῷ

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɒv; əv][də'mæskəs] , - [ə; eɪ] . [diː] .
By St . John of Damascus , 780 A . D .
经过 英石 . 约翰 的 大马士革 , - 一个 . D .

圣约翰·达马斯库斯著，公元780年

[ai]
I
我

我

['beθlɪhem] [ri'dʒɔis] ,
Bethlehem rejoices ,
伯利恒 欢欣鼓舞 ,

伯利恒欢欣鼓舞，

[hɑːk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [klɪə(r)] ,
Hark the voices clear ,
听着 这 声音 清除 ,

听，声音清晰可辨。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt]
Singing in the starlight
歌唱 在 这 星光

在星光下歌唱

['nɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][nɪə(r)] .
Nearer and more near .
更近 和 更多的 靠近 .

越来越近了。

['ʌntə; 'ʌntu][gɒd][biː; bi]['glɔːri] ,
Unto God be glory ,
到 上帝 是 荣耀 ,

荣耀归于上帝，

[piːs] [tuː; tə][men][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
Peace to men be given ,
和平 到 男人 是 给定 ,

愿人类获得和平。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [huː] ['dwɛlɪθ]
This His will who dwelleth
这 他的 将要 WHO 居住

这是祂的旨意，祂是住在祂里面的。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
In the heights of heaven .
在 这 高度 的 天堂 .

在天堂之巅。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['hev(ə)n] [kæn; kən] [nɒt] [kən'teɪn] [hɪm] ,
Heaven can not contain Him ,
天堂 能 不是 包含 他 ,

天堂也无法容纳他，

[nɔː(r)][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Nor the bounds of earth ,
也不 这 界限 的 地球 ,

也不受地球边界的限制，

[jet] , [əʊ] ['glɔːriəs] ['mɪst(ə)ri] !
Yet , O Glorious Mystery !
然而 , 哦 辉煌 神秘 !

然而，哦，荣耀的奥秘！

['vɜːdʒɪn] [gɪvz] [hɪm] [bɜːθ] .
Virgin gives Him birth .
处女 给予 他 出生 .

圣母玛利亚生下了他。

['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] [biː; bi]['glɔːri] ,
Unto God be glory ,
到 上帝 是 荣耀 ,

荣耀归于上帝，

[piːs] [tuː; tə][men][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
Peace to men be given ,
和平 到 男人 是 给定 ,

愿人类获得和平。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [huː] ['dwɛlɪθ]
This His will who dwelleth
这 他的 将要 WHO 居住

这是祂的旨意，祂是住在祂里面的。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['hev(ə)n] . [-]
In the heights of heaven . [34]
在 这 高度 的 天堂 . [-]

在天堂的高处。[34]

[θriː]
III
三、

三

[naʊ] [ðə; ði] [lait] [ə'raɪzɪθ]
Now the light ariseth
现在 这 光 出现

现在光明升起

[ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪz] ,
In the darkened skies ,
在 这 变暗 天空 ，

在昏暗的天空下，

[naʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ɑː(r); ə(r)]['hʌmb(ə)ld]
Now the proud are humbled
现在 这 自豪的 是 谦卑

如今骄傲者也变得谦卑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊli] [raɪz] .
And the lowly rise .
和 这 卑微的 上升 .

而卑微者崛起。

['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [biː; bi] ['glɔːri] ,
Unto God be glory ,
到 上帝 是 荣耀 ，

荣耀归于上帝，

[piːs] [tuː; tə] [men] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
Peace to men be given ,
和平 到 男人 是 给定 ，

愿人类获得和平。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [huː] ['dwɛlɪθ]
This His will who dwelleth
这 他的 将要 WHO 居住

这是祂的旨意，祂是住在祂里面的。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . [-]
In the heights of heaven . [35]
在 这 高度 的 天堂 . [-]

在天堂的高处。[35]

- - - - -
Σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ
- - - - -

Σήμερον ὁ Ἅδης στένων βοᾷ

(- - [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd] [greɪt] ['sæbəθ])
(στιχηρὰ ἰδιόμελα of the Holy and Great Sabbath)
(- - 的 这 圣 和 伟大的 安息日)

（神圣大安息日的στιχηρὰ ἰδιόμελα）

[ai]
I
我

我

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [graʊnz] [ɒv; əv]['heɪdiːz] [raɪz] , —
To - day the groans of Hades rise , —
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 ， —

今天，冥府的呻吟声响起——

- [ɑː] , ['betə(r)][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
' Ah , better far for me
- 啊 ， 更好的 远的 为了 我

啊，对我来说更好。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][hæd; həd]['nevə(r)][daɪd]
The Son of Man had never died
这 儿子 的 男人 有 绝不 死亡

人子从未死去

[ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] !
Upon the cursèd tree !
之上 这 诅咒 树 !

在那棵被诅咒的树上！

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ðə; ði] ['fetəd] [səʊlz]
For by His power the fettered souls
为了 经过 他的 力量 这 束缚 灵魂

因祂的大能，被束缚的灵魂

[ai] [held] [ɪn] ['dɑːrkɪst] [naɪt] ,
I held in darkest night ,
我 握住 在 最黑暗的 夜晚 ,

我在最黑暗的夜晚坚持着，

[ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] ['sʌndəd] ['geɪts]
Are carried through the sundered gates
是 携带 通过 这 分离 大门

被带过破碎的大门

['ɪntuː] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [lait] .
Into the realm of light .
进入 这 领域 的 光 .

进入光明领域。

- [let] ['glɔːri] [naʊ] [ðə; ði] [krɒs] [ə'dɔːn] ,
' Let glory now the Cross adorn ,
- 让 荣耀 现在 这 叉 装饰 ,

让荣耀归于十字架，

[heɪl] , [heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] !
Hail , hail the Resurrection morn !
冰雹 , 冰雹 这 复活 早晨 !

欢呼吧，欢呼复活节的早晨！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['heɪdiːz] [raɪz] , —
To - day the groans of Hades rise , —
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 , —

今天，冥府的呻吟声响起——

- [maɪ] [mait] [ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ;
' My might is overthrown ;
- 我的 可能 是 被推翻 ;

我的势力被推翻了；

[ai] [tʊk] [wʌn] [ded] , [frɒm; frəm] - [mɒŋ] [ðə; ði] [ded] ,
I took One dead , from ' mong the dead ,
我 采取 一 死的 , 从 - 蒙 这 死的 ,

我从死者之中取走了一具尸体，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] ;
And claimed Him for mine own ;
和 声称 他 为了 矿 自己的 ;

并宣称祂是属于我自己的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] [krʌʃt] [maɪ] ['eɪnʃənt] ['paʊə(r)] ;
But He hath crushed my ancient power ;
但 他 有 碎 我的 古老的 力量 ;

但他摧毁了我古老的力量；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ai] [held] [ɪn] [θrɔːl]
And those I held in thrall
和 那些 我 握住 在 奴隶

以及那些被我奴役的人

[hæv; həv] [θrəʊn] [ə'saɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðeɪ] [wɔː(r)] ,
Have thrown aside the chains they wore ,
有 抛掷 旁边 这 链条 他们 穿着 ,

他们抛弃了身上的锁链，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] ['reskjuːd] [ɔːl] .
And He hath rescued all .
和 他 有 获救 全部 .

祂拯救了所有人。

- [let] ['glɔːri] [naʊ] [ðə; ði] [krɒs] [ə'dɔːn] ,
' Let glory now the Cross adorn ,
- 让 荣耀 现在 这 叉 装饰 ,

让荣耀归于十字架，

[heɪl] , [heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] ! [-]
Hail , hail the Resurrection morn ! [36]
冰雹 , 冰雹 这 复活 早晨 ! [-]

欢呼吧，欢呼吧，复活节的早晨！[36]

[θriː]
III
三、

三

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['heɪdiːz] [raɪz] , —
To - day the groans of Hades rise , —
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 , —

今天，冥府的呻吟声响起——

- [maɪ] ['paʊə(r)] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
' My power is gone from me ;
- 我的 力量 是 已消失 从 我 ;

“我的力量消失了；

[ðə; ði] ['ʃepəd] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] ,
The Shepherd died upon the Cross ,
这 牧羊人 死亡 之上 这 叉 ,

牧羊人死在了十字架上，

[ænd; ənd] ['ædəmz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ;
And Adam's sons are free ;
和 亚当的 儿子们 是 自由的 ;

亚当的儿子们是自由的；

[ðə; ði] [bɑːrz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] ,
The bars are taken from the tomb ,
这 酒吧 是 已采取 从 这 墓 ,

这些铁条是从墓穴里取下来的。

[deθ] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'pɔːl] ;
Death can no more appal ;
死亡 能 不 更多的 惊骇 ;

死亡已不再可怕；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] ,
For He who gave Himself to death ,
为了 他 WHO 给予 他本人 到 死亡 ,

那位舍身赴死的主，

[baɪ] [deθ] [hæθ] ['reskjuːd] [ɔːl] .
By death hath rescued all .
经过 死亡 有 获救 全部 .

死亡拯救了所有人。

- [let] ['glɔːri] [naʊ] [ðə; ði] [krɒs] [ə'dɔːn] ,
' Let glory now the Cross adorn ,
- 让 荣耀 现在 这 叉 装饰 ,

让荣耀归于十字架，

[heɪl] , [heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] ! [-]
Hail , hail the Resurrection morn ! [37]
冰雹 , 冰雹 这 复活 早晨 ! [-]

欢呼吧，欢呼吧，复活节的早晨！[37]

- - - -
καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν
- - - -

καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν

(-)
(κοντάκιον)
(-)

(κοντάκιον)

[ai]
I
我

我

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [æt; ət] ['iːdənz] [geɪt]
No longer now at Eden's gate
不 更长 现在 在 伊甸园 门

如今已不在伊甸园门口

[ðə; ði]['faɪəri] ['wepən] [gliːmz] ,
The fiery weapon gleams ,
这 火热 武器 闪光 ,

那件燃烧的武器闪闪发光，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [krɒs] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][laɪf]
But from the Cross that leads to life
但 从 这 叉 那 线索 到 生活

但从十字架上，我们就能获得生命

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ] [lait] [ə'lʊərɪŋ] [striːmz] .
A light alluring streams .
一个 光 诱人 溪流 .

轻柔迷人的溪流。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [gɒn] ,
And now the power of Death is gone ,
和 现在 这 力量 的 死亡 是 已消失 ,

如今，死神的力量已经消失了。

[hɪz; ɪz] [stɪŋ] [ɪz] [tɔːn] [ə'weɪ] ;
His sting is torn away ;
他的 蜇 是 撕裂 离开 ;

他的毒刺被扯掉了；

[grɪm] ['heɪdiːz][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][kleɪm]
Grim Hades can no longer claim
严峻 哈迪斯 能 不 更长 宣称

冥界之神再也不能声称

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['vɪktəri] .
His silent victory .
他的 沉默的 胜利 .

他默默的胜利。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [əʊ]['seɪvjə(r)] , [dɪdst] [dɪ'send]
For Thou , O Saviour , didst descend
为了 你 , 哦 救主 , 迪斯特 下降

救主啊，祢降临人间。

[weə(r)] ['dɑːknəs] ['bruːdɪŋ] [laɪz] ,
Where darkness brooding lies ,
在哪里 黑暗 沉思 谎言 ,

黑暗笼罩之处，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [səʊlz] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [held]
And bad'st the souls in bondage held
和 - 这 灵魂 在 束缚 握住

而那些被奴役的灵魂，是最邪恶的。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærədaɪs] . [-]
Return to Paradise . [38]
返回 到 天堂 . [-]

重返天堂。[38]

- - - - - - -
ὁ μονογενής Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ
- - - - - - -

ὁ μονογενής Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ

([frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['krɪsəstəm])
(From the Liturgy of St . John Chrysostom)
(从 这 礼仪 的 英石 . 约翰 金口菊)

（摘自圣约翰·克里索斯托姆礼仪）

[ai]
I
我

我

[ðaʊ] [wʌn] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,
Thou one Begotten Son ,
你 一 所生的 儿子 ,

祢是独生子，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːd] [ə'dɔːrd] ,
Eternal Word adored ,
永恒 单词 受人喜爱 ,

永恒圣言受人敬仰，

[ɪ'mɔːt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [rʌn] ,
Immortal while the ages run ,
不朽 尽管 这 年龄 跑步 ,

与时间同在，永生不灭

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɔːl'maɪti] [lɔːd] ;
And our Almighty Lord ;
和 我们的 全能者 主 ;

还有我们全能的主；

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[tuː; tə] [brɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [naɪ] ,
To bring Salvation nigh ,
到 带来 救恩 夜 ,

为了使救赎临近，

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] ,
To vanquish death and sin ,
到 征服 死亡 和 罪 ,

为了战胜死亡和罪恶，

[ðaʊ] [dɪdst][ɪn]['kruːəl] ['æŋgwɪʃ] [daɪ] ,
Thou didst in cruel anguish die ,
你 迪斯特 在 残忍的 痛苦 死 ,

你死于残酷的痛苦之中，

[ænd; ənd][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] [wɪn] .
And life for mortals win .
和 生活 为了 凡人 赢 .

凡人的生命最终胜利。

[θriː]
III
三、

三

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [əʊ] [kraɪst] ['aʊə(r)] [gɒd] ,
Save us , O Christ our God ,
节省 我们 , 哦 基督 我们的 上帝 ,

基督我们的上帝，请拯救我们！

[seɪv] [baɪ] [ðaɪ] [krɒs] , [wiː; wi] [preɪ] ;
Save by Thy Cross , we pray ;
节省 经过 你的 叉 , 我们 祈祷 ;

我们祈求祢藉着十字架拯救我们；

[ðaʊ] [huː] [dɪdst] [beə(r)] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [rɒd] ,
Thou who didst bear the Father's rod ,
你 WHO 迪斯特 熊 这 父亲的 杆 ,

你曾手持父的杖，

[ænd; ənd] [deθ] [baɪ] ['daɪɪŋ] [sleɪ] .
And death by dying slay .
和 死亡 经过 垂死 杀戮 .

以及死于垂死挣扎。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sʌn] ,
Thou art the Eternal Son ,
你 艺术 这 永恒 儿子 ,

你是永恒之子，

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [θriː] ;
One in the glorious Three ;
一 在 这 辉煌 三 ;

荣耀的三大神之一；

[ˌsiː 'əʊ] - ['iːkwəl] [preɪz] [waɪl] ['eɪdʒɪz] [rʌn]
Co - equal praise while ages run
合作 - 平等的 称赞 尽管 年龄 跑步

在漫长岁月中，同等的赞扬并存。

[ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [raɪz] [tuː; tə] [ðiː] . [-]
Shall ever rise to thee . [39]
将 曾经 上升 到 你 . [-]

必将永远向你升起。[39]

- , - - - - -
Κύριε , ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ
- , - - - - -

Κύριε, ἀναβαίνοντός σου ἐν τῷ σταυρῷ

(- - - .
(Δόξα Ἦχος πλ .
(- - - .

(Δόξα Ἦχος πλ.

δ1)
δ1)
δ1)

δ1)

[ai]
I
我

我

[wen] [ɒn][ðə; ði]['kruːəl] [krɒs]
When on the cruel Cross
什么时候 在 这 残忍的 叉

当被钉在残酷的十字架上

[ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] ,
The Lord was lifted high ,
这 主 曾是 抬起 高的 ,

主被高举，

[ə'frait] [ɜːθ] [ɪn]['terə(r)] [kweil]
Affrighted earth in terror quailed
惊恐 地球 在 恐怖 畏缩

惊恐的大地颤抖着

[tuː; tə] [siː] [ɪts]['meɪkə(r)][daɪ] .
To see its Maker die .
到 看 它是 制造商 死 .

亲眼目睹它的创造者死去。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [keɪvz]
Then had the yawning caves
然后 有 这 打哈欠 洞穴

然后是那些深不见底的洞穴

[dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [bænd] ,
Devoured the murderous band ,
吞噬 这 杀人犯 乐队 ,

吞噬了这群杀人犯，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [ɪn] [lʌv]
Had not the Crucified in love
有 不是 这 被钉在十字架上 在 爱

若非出于爱，被钉十字架的耶稣

[stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [hænd] .
Stretched forth His saving hand .
拉伸 前进 他的 保存 手 .

伸出祂的拯救之手。

[θriː]
III
三、

三

[ðaʊ] - [ðaɪ'self] [tuː; tə][daɪ] ,
Thou gav'st Thyself to die ,
你 - 你自己 到 死 ,

你献出了自己的生命，

[dɑːk] ['heɪdiːz][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,
Dark Hades to explore ,
黑暗的 哈迪斯 到 探索 ,

黑暗冥界等你探索，

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [səʊlz] [ɪn]['prɪz(ə)n] [baʊnd]
To bring to souls in prison bound
到 带来 到 灵魂 在 监狱 边界

带回被囚禁的灵魂

[nju:] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] .
New life for evermore .
新的 生活 为了 越来越 .

新生，永恒永存。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[əʊ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
O Lover of mankind ,
哦 情人 的 人类 ,

热爱人类的啊，

[tu:; tə] [ði:] [ɔ:l] ['glɔ:ri] [bi:; bi] ,
To Thee all glory be ,
到 汝 全部 荣耀 是 ,

愿一切荣耀归于你，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [nɒt] [deθ] , [bʌt; bət] [laɪf] ,
For Thou didst give not death , but life ,
为了 你 迪斯特 给 不是 死亡 , 但 生活 ,

因为你赐的不是死亡，而是生命。

[wen] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tri:] . [-]
When hanging on the tree . [40]
什么时候 绞刑 在 这 树 . [-]

挂在树上。[40]

- - - - -
Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε
- - - - -

Διὰ Λαζεάρου τὴν ἔγερσιν Κύριε

(- - - - - -)
(Ἀντίφωνον Γ ' Ἦχος Β ')
(- - - - - -)

(Ἀντίφωνον Γ' Ἦχος Β')

[wen] ['læzərəs] [rəʊz] [æt; ət] [kraɪsts] [kə'mɑ:nd] ,
When Lazarus rose at Christ's command ,
什么时候 拉撒路 玫瑰 在 基督的 命令 ,

当拉撒路遵照基督的命令复活时，

[ænd; ənd] [gɒd] [wɒz; wəz] ['glɔ:rɪfaɪd] [ɒv; əv] [men] ,
And God was glorified of men ,
和 上帝 曾是 光荣的 的 男人 ,

神因人得荣耀，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [həʊ'zænə] [ðen] ,
The children cried Hosanna then ,
这 孩子们 哭 和撒那 然后 ,

孩子们当时高呼“和撒那”，

[bʌt; bət] ['dʒu:dəs] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- - -
Ἦχος ὁ αὐτός
- - -

Ἦχος ὁ αὐτός

[wen] ['siːtɪd] [wɪð] [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [bænd]
When seated with Thy chosen band
什么时候 坐着 和 你的 选定 乐队

与你拣选的乐队同席而坐

[ðaʊ] [dɪdst] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪpl] [seɪ]
Thou didst to Thy disciples say
你 迪斯特 到 你的 门徒 说

你曾对你的门徒说

[ðæt] [wʌn] , [əʊ] [kraɪst] , [wʊd] [ðiː] [bɪ'treɪ] ,
That one , O Christ , would Thee betray ,
那 一 , 哦 基督 , 会 汝 背叛 ,

基督啊，那人竟会背叛你！

[bʌt; bət] ['dʒuːdəs] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðə; ði] [sɒp] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['treɪtərz] [hænd] ,
The sop revealed the traitor's hand ,
这 肥皂 揭晓 这 叛徒的 手 ,

软弱的做法暴露了叛徒的真面目。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] ;
In answer to the question made ;
在 回答 到 这 问题 制成 ;

针对提出的问题；

[ðeɪ] [sɔː] [baɪ] [huːm] [ðaʊ] [wɜːt] [bɪ'treɪd] ,
They saw by whom Thou wert betrayed ,
他们 锯 经过 谁 你 沃特 背叛 ,

他们看到了是谁出卖了你，

[bʌt; bət] ['dʒuːdəs] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðə; ði] [dʒuːz] , [əʊ] [kraɪst] , [ðaɪ] [laɪf] [dɪ'mɑːnd] ,
The Jews , O Christ , Thy life demand ,
这 犹太人 , 哦 基督 , 你的 生活 要求 ,

犹太人啊，基督啊，你的生命要求你

- [twɒz] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] [laɪk] [ðɪs] —
' Twas purchased for a price like this —
- 那是 购买 为了 一个 价格 喜欢 这 —

“它是以这样的价格买下的——”

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] ,
For silver pieces and a kiss ,
为了 银 件 和 一个 吻 ,

用银币和一个吻，

[bʌt; bət]['dʒuːdəs] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . [-]
But Judas would not understand . [41]
但 犹大 会 不是 理解 . [-]

但犹大不会明白。[41]

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðaʊ] , [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] - [hænd] ,
Thou , with Thine own unstainèd hand ,
你 , 和 瘦 自己的 - 手 ,

你，用你那纯洁无瑕的手，

[dɪdst] [wɒʃ] [ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [tiːtʃ]
Didst wash the feet , and humbly teach
迪斯特 洗 这 脚 , 和 谦卑地 教

洗脚，谦卑地教导

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] [bɪ'kʌmɪθ] [iːtʃ] ,
That such a task becometh each ,
那 这样的 一个 任务 变成 每个 ,

这样的任务适合每个人。

[bʌt; bət]['dʒuːdəs] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
But Judas would not understand .
但 犹大 会 不是 理解 .

但犹大是不会明白的。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

- [wɒtʃ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [preɪ] , - [wɒz; wəz] [ðaɪ] [kə'mɑːnd] ,
' Watch thou and pray , ' was Thy command ,
- 手表 你 和 祈祷 , - 曾是 你的 命令 ,

"你要警醒祷告，"这是你的命令。

[lest] , ['θɔːtləs] , [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [fɔːl]
Lest , thoughtless , the disciples fall
免得 , 轻率 , 这 门徒 落下

免得门徒们因疏忽大意而跌倒

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['bɪtə(r)] [θrɔːl] ;
Beneath the tempter's bitter thrall ;
下面 这 - 苦的 奴隶 ;

在诱惑者的苦涩控制下；

[bʌt; bət]['dʒuːdəs] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . [-]
But Judas would not understand . [42]
但 犹大 会 不是 理解 . [-]

但犹大不会明白。[42]

- - - -
σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας
- - - -

σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας

(- - -)
(Ἀντίφωνον Ἦχος βαρύς)
(- - -)

(Ἀντίφωνον Ἦχος βαρύς)

[ai]
I
我

我

[ðə; ði]['waɪli]['dʒuːdəs] ['wɒtʃɪz] [nɪə(r)]
The wily Judas watches near
这 狡猾的 犹大 手表 靠近

狡猾的犹大在附近窥视。

[ðə; ði] ['ma:stəz] [pɑːθ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
The Master's path to - day ,
这 硕士学位 小路 到 - 天 ,

今日大师之路

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɪntuː] ['wɪkɪd] [hændz]
That he may into wicked hands
那 他 可能 进入 邪恶 双手

让他落入恶人之手

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔːd] [bɪ'treɪ] ,
The Eternal Lord betray ,
这 永恒 主 背叛 ,

永恒之主背叛了，

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ləʊn][ænd; ənd] [dred]
Who in the desert lone and dread
WHO 在 这 沙漠 孤独 和 恐惧

谁在沙漠中孤独而恐惧

[sə'plaɪd] [ðə; ði]['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [wɪð] [bred] .
Supplied the multitudes with bread .
供应 这 众多 和 面包 .

向众人分发面包。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] [dɪ'naɪz]
To - day the wicked one denies
到 - 天 这 邪恶 一 否认

今天，那恶者否认

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] —
His Teacher and his Friend —
他的 老师 和 他的 朋友 —

他的老师和他的朋友——

[wʌns] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [hiː; hi] [bi'trei]
Once a disciple , he betrays
一次 一个 弟子 , 他 背叛

他曾是门徒，却背叛了他们。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði][end] .
His Master in the end .
他的 掌握 在 这 结尾 .

最终，他还是他的主人。

[fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)] , [siː] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][səʊld] ,
For silver , see the Lord is sold ,
为了 银 , 看 这 主 是 卖 ,

看哪，主被卖了，为了银子。

[huː] ['mænə] [geɪv] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] .
Who manna gave in days of old .
WHO 吗哪 给予 在 天 的 老的 .

古时赐下吗哪的人。

[θriː]
III
三、

三

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][dʒuːz][ɒn] ['kælvəri]
To - day the Jews on Calvary
到 - 天 这 犹太人 在 加略山

今天，犹太人在各各他山上

[ə; eɪ]['kruːəl] [krɒs] [hæv; həv] [reɪzd] ,
A cruel Cross have raised ,
一个 残忍的 叉 有 提高 ,

一个残酷的十字架已经竖立起来，

[ænd; ənd] [neɪld] [ə'pɒn] [ðæt] [krɒs] , [ðeə(r)] [lɔːd]
And nailed upon that Cross , their Lord
和 钉子 之上 那 叉 , 他们的 主

他们的主被钉在那十字架上

[hæv; həv] ['wɪkɪdli] [ə'beɪst] ,
Have wickedly abased ,
有 邪恶地 以 ,

极其卑鄙地贬低，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [siː]
Who made a pathway through the sea
WHO 制成 一个 路径 通过 这 海

谁开辟了一条穿越海洋的道路

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][frɒm; frəm][kæp'tɪvəti] . [-]
And led them from captivity . [43]
和 引领 他们 从 囚禁 . [-]

并带领他们脱离了囚禁。[43]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][spɪə(r)][ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ]
To - day the spear is lifted high
到 - 天 这 矛 是 抬起 高的

今天，长矛高高举起。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] ,
And thrust into His side ,
和 推力 进入 他的 边 ,

并用刀刺入他的肋旁，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]
Who for His people raised His hand
WHO 为了 他的 人们 提高 他的 手

祂为祂的子民举起了手

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['iːdʒɪpts] [praɪd] ;
And wounded Egypt's pride ;
和 受伤 埃及的 自豪 ;

伤了埃及的自尊心;

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm] ['vɪnɪgə(r)] [ænd; ənd] [gɔːl] ,
They give Him vinegar and gall ,
他们 给 他 醋 和 瘿 ,

他们给他醋和胆汁,

[huː] ['ʃaʊəd] [daʊn] ['mænə] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] . [-]
Who showered down manna on them all . [44]
WHO 淋浴 向下 吗哪 在 他们 全部 . [-]

谁就降下吗哪给他们所有人。[44]

- - - - -
Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον
- - - - -

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον

(- - - - - · - -)
(Ἀντίφωνον I ' ῏Ηχος πλ · β ')
(- - - - - · - -)

(Ἀντίφωνον I' ῏Ηχος πλ· β')

[ai]
I
我

我

[əʊ] [ðaʊ] [huː] - [ðaɪ'self] [kəm'pliːt]
O Thou who cloth'st Thyself complete
哦 你 WHO - 你自己 完全的

哦,你身披全然的衣裳

[wɪð] [lait] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [feə(r)] ,
With light as with a garment fair ,
和 光 作为 和 一个 服装 公平的 ,

像服装展一样轻盈,

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['kruːəl] , ['vʌlgə(r)] [steə(r)] ,
Thou bor'st the cruel , vulgar stare ,
你 - 这 残忍的 , 庸俗 盯 ,

你忍受着那残酷、庸俗的目光,

[ˌʌn'roʊbd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] .
Unrobed before the judgment - seat .
脱衣 前 这 判断 - 座位 .

在审判台前脱去衣袍。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðaʊ] - [ðə; ði] [hænd] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['paʊə(r)] ,
Thou gav'st the hand its subtle power ,
你 - 这 手 它是 微妙的 力量 ,

你赋予了这只手微妙的力量,

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [hænd] , [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [greɪs] ,
But with the hand , O Lord of grace ,
但 和 这 手 , 哦 主 的 优雅 ,

但藉着祂的手,恩典之主啊,

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['pælɪd] , ['keəwɔːn] [feɪs] ,
Upon Thy pallid , careworn face ,
之上 你的 苍白 , 忧心忡忡 脸 ,

在你苍白、饱经风霜的脸上，

[ðeɪ] [sməʊt] [ðiː] [ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l]['aʊə(r)] .
They smote Thee in that evil hour .
他们 猛击 汝 在 那 邪恶的 小时 .

在那邪恶的时刻，他们击杀了你。

[θriː]
III
三、

三

[ðeɪ] [neɪld] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['glɔːri] [haɪ] ,
They nailed the Lord of Glory high ,
他们 钉子 这 主 的 荣耀 高的 ,

他们把荣耀之主钉在了高处，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] ,
And while He hung in awful pain ,
和 尽管 他 悬挂 在 可怕 疼痛 ,

当祂痛苦地悬挂着时，

[ðə; ði]['temp(ə)l] [veɪl] [wɒz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] ,
The temple veil was rent in twain ,
这 寺庙 面纱 曾是 租 在 马克·吐温 ,

圣殿的幔子裂成了两半。

[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [daɪ] . [-]
The sun refused to see Him die . [45]
这 太阳 拒绝 到 看 他 死 . [-]

太阳不愿看到他死去。[45]

\- - - - , -
Ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας , Χριστέ
\- - - - , -

Ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας, Χριστέ

(- - - - - . - -)
(Ἀντίφωνον ΙΑ ' ῏Ηχος πλ . β ')
(- - - - - . - -)

(Ἀντίφωνον Πα' ῏Ηχος πλ.β')

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ðiː] ,
For all the good performed by Thee ,
为了 全部 这 好的 执行 经过 汝 ,

为了你所行的一切善事，

[əʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] ['hiːbruːz] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt]
O Christ , the Hebrews deemed it meet
哦 基督 , 这 希伯来书 被认为 它 见面

哦，基督，希伯来人认为这很合适

[tuː; tə] [beə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt]
To bear Thee from the judgment - seat
到 熊 汝 从 这 判断 - 座位

将你从审判台上带走

[ænd; ənd] [neɪl] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] [triː] ;
And nail Thee to the cruel tree ;
和 指甲 汝 到 这 残忍的 树 ;

将你钉在残酷的树上；

[ðeɪ] [geɪv] [ðiː] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd][gɔːl] —
They gave Thee vinegar and gall —
他们 给予 汝 醋 和 癭 —

他们给了你醋和胆汁——

[bʌt; bət]['rendə(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
But render justice to them all .
但 使成为 正义 到 他们 全部 .

但要公正对待所有人。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

- [twɒz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]
' Twas not enough they should betray
- 那是 不是 足够的 他们 应该 背叛

他们不仅背叛了我们，还……

[ænd; ənd][neɪl] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə][daɪ] ;
And nail Thee to the Cross to die ;
和 指甲 汝 到 这 叉 到 死 ;

将你钉在十字架上，让你死去；

[ðeɪ] [wæg] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðiː] [baɪ] ,
They wagged their heads and passed Thee by ,
他们 摇晃 他们的 头部 和 通过了 汝 经过 ,

他们摇了摇头，从你身边走过。

[ænd; ənd] [mɒkt] [ðiː] [ɒn] [ðæt] ['wəʊfʊl] [deɪ] ;
And mocked Thee on that woful day ;
和 嘲笑 汝 在 那 糟糕的 天 ;

在那悲惨的一天，他们嘲笑了你；

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [strəʊv] [ə'genst] [ðiː] , [lɔːd] —
In vain they strove against Thee , Lord —
在 徒劳 他们 努力 反对 汝 , 主 —

他们徒劳地与你对抗，主啊——

[gɪv] [ðaʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)] [djuː] [rɪ'wɔːd] .
Give Thou to them their due reward .
给 你 到 他们 他们的 到期的 报酬 .

赐予他们应得的奖赏。

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ɜːθ] [in'spaiəz][nəʊ] [dred] , —
The quaking earth inspires no dread , —
这 震动 地球 鼓舞人心 不 恐惧 , —

地震的地面并不令人恐惧，

[ðə; ði]['temp(ə)l][veɪl][ə'sʌndə(r)] [fel] ,
The temple veil asunder fell ,
这 寺庙 面纱 分离 跌倒 ,

圣殿的幔子裂开落下，

[ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [rent] — [stɪl] [ðeɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
The rocks were rent — still they rebel ,
这 岩石 是 租 — 仍然 他们 反叛 ,

岩石虽已破碎，但它们仍在反抗。

[i:n] [wen] [ðə; ði] [greɪvz] [geɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [ded] ;
E'en when the graves gave up their dead ;
e'en 什么时候 这 坟墓 给予 向上 他们的 死的 ;

即使坟墓交出死者；

[bʌt; bət] [veɪn] [ðeɪ] [strəʊv] [ə'genst] [ði:] , [lɔ:d] —
But vain they strove against Thee , Lord —
但 徒劳 他们 努力 反对 汝 , 主 —

但他们与你对抗是徒劳的，主啊——

[gɪv] [ðaʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [dju:] [rɪ'wɔ:d] . [-]
Give Thou to them their due reward . [46]
给 你 到 他们 他们的 到期的 报酬 . [-]

求主赐予他们应得的报酬。[46]

- , - - -
Κύριε , ὁ τὸν Ληστὴν
- , - - -

Κύριε, ὁ τὸν Ληστὴν

(- - - - - .
(Ἀντίφωνον ΙΔ ' ἾΗχος πλ .
(- - - - - .

(Ἀντίφωνον ΙΔ' ἾΗχος πλ.

δ1)
δ1)
δ1)

δ1)

[ai]
I
我

我

[wen] [ðaʊ] [wɜ:t] ['kru:sɪfaɪd] [baɪ] [men] ,
When Thou wert crucified by men ,
什么时候 你 沃特 被钉在十字架上 经过 男人 ,

当你被世人钉在十字架上时，

[əʊ] [kraɪst] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [kəm'pænjən] [ðen]
O Christ , for Thy companion then
哦 基督 , 为了 你的 伴侣 然后

基督啊，那时你的伴侣

[ðaʊ] [dɪdst] [ək'sept] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] ,
Thou didst accept the base and vile ,
你 迪斯特 接受 这 根据 和 卑鄙的 ,

你接受了卑鄙无耻的东西，

[hu:z] [hænd] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] [ðə; ði] [waɪl] ;
Whose hand was stained with blood the while ;
谁 手 曾是 染色 和 血 这 尽管 ;

当时，谁的手沾满了鲜血？

[əʊ] , ['nʌmbə(r)] [ju: 'es] [wɪð] [hɪm] , [wi:; wi] [preɪ] !
O , number us with him , we pray !
哦 , 数字 我们 和 他 , 我们 祈祷 !

哦，求你让我们与他同在！

[ðaʊ] [hu:] [ɑ:t] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɔ:l'weɪ] .
Thou who art good and kind alway .
你 WHO 艺术 好的 和 种类 总是 .

你永远善良仁慈。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

- -
ὁ αὐτός
- -

ὁ αὐτός

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [hɪə(r)] ;
Few were his words , but Thou didst hear ;
很少 是 他的 字 , 但 你 迪斯特 听到 ;

他话语不多，但你都听到了；

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [nɪə(r)] ;
His faith was great , and Thou wert near ;
他的 信仰 曾是 伟大的 , 和 你 沃特 靠近 ;

他的信仰坚定，而你就在他身边；

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɒv; əv] [men] , [wɪð] [ɡlæd] [səˈpraɪz] ,
And first of men , with glad surprise ,
和 第一的 的 男人 , 和 高兴的 惊喜 ,

首先，在男性中，我惊喜地发现

[hiː; hi] [ˈentəd] [ˈəʊpənd] [ˈpærədaɪs] .
He entered opened Paradise .
他 进入 打开 天堂 .

他进入了天堂。

[biː; bi] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] [əˈdɔːrd] !
Be Thou for evermore adored !
是 你 为了 越来越 受人喜爱 !

愿你永远受人敬仰！

[ðə; ði] - [preə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [əbˈhɔːd] . [-]
The needy's prayer was not abhorred . [47]
这 - 祷告 曾是 不是 令人厌恶 . [-]

穷人的祈祷并没有遭到憎恶。[47]

- - - -
τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς
- - - -

τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς

(- -)
(στιχηρὰ Ἀναστάσιμα)
(- -)

(στιχηρὰ Ἀναστάσιμα)

[ai]
I
我

我

[ˈaʊə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [preə(r)z] [əˈtend] ,
Our evening prayers attend ,
我们的 晚上 祈祷 出席 ,

我们参加晚祷，

[əʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ˈhəʊli] [ɑːt] ;
O Thou that holy art ;
哦 你 那 圣 艺术 ;

圣洁的祢啊；

[ɪn] ['mɜːsi] [fʊl] [fə'gɪvnəs] [send]
In mercy full forgiveness send
在 怜悯 满的 饶恕 发送

以慈悲之心，满溢宽恕，送来

[tuː; tə] ['evri] [kən'traɪt] [hɑːt] ;
To every contrite heart ;
到 每一个 懊悔 心 ;

致每一颗悔改的心；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst]['rɪz(ə)n][tuː; tə][set][ˌjuː 'es] [friː] ,
For Thou hast risen to set us free ,
为了 你 哈斯特 升起 到 放 我们 自由的 ,

因为你已复活，要将我们释放。

[ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [ðiː] .
And all mankind rejoice in Thee .
和 全部 人类 麾 在 汝 .

全人类都因你而欢欣。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪn'kʌmpəs] ['zaɪən] [raʊnd] ,
Encompass Zion round ,
包含 锡安 圆形的 ,

环绕锡安圆周，

[jiː; ji]['piːp(ə)l] , [tel] [hɪz; ɪz] [feɪm] ;
Ye people , tell His fame ;
叶 人们 , 告诉 他的 名声 ;

人们啊，要传扬他的名声；

[let] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [dʒɔɪ] [ə'baʊnd] ,
Let Resurrection joy abound ,
让 复活 喜悦 盛产 ,

愿复活的喜乐充满四方！

[ænd; ənd]['glɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
And glory to His name ;
和 荣耀 到 他的 姓名 ;

愿荣耀归于他的名；

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [lɔːd] , [huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
He is our Lord , who from the grave
他 是 我们的 主 , WHO 从 这 严重

祂是我们的主，祂从坟墓里复活了。

[ə'rəʊz]['aʊə(r)] ['sɪnɪŋ] [səʊlz][tuː; tə] [seɪv] .
Arose our sinning souls to save .
出现 我们的 犯罪 灵魂 到 节省 .

祂复活了，拯救我们罪恶的灵魂。

[θriː]
III
三、

三

[wɪð] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [leɪz]
With resurrection lays
和 复活 躺下

复活之歌

[jiː; ji] ['piːp(ə)l] , [kʌm] , [ə'dɔː(r)] ,
Ye people , come , adore ,
叶 人们 , 来 , 崇拜 ,

众人啊，来吧，膜拜吧！

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [preɪz]
And worship Him with grateful praise
和 崇拜 他 和 感激的 称赞

以感恩的赞美敬拜祂

[huː] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ;
Who lives for evermore ;
WHO 生活 为了 越来越 ;

谁能永生?

[hiː; hi] [ɪz] ['aʊə(r)] [gɒd] , [huː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv]
He is our God , who from the grave
他 是 我们的 上帝 , WHO 从 这 严重

祂是我们的神，祂从坟墓里复活了。

[ə'rəʊz] ['aʊə(r)] ['sɪnɪŋ] [səʊlz] [tuː; tə] [seɪv] . [-]
Arose our sinning souls to save . [48]
出现 我们的 犯罪 灵魂 到 节省 . [-]

祂复活了，拯救我们罪恶的灵魂。[48]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lɔːd] , [baɪ] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðaʊ]
Lord , by Thy Passion Thou
主 , 经过 你的 热情 你

主啊，因你的苦难

- [men] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)nz] [beɪs] ,
Sav'st men from passions base ,
- 男人 从 激情 根据 ,

萨夫斯特人从激情中汲取力量，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [naʊ]
And by Thy Resurrection , now
和 经过 你的 复活 , 现在

因祢的复活，如今

[dʌst] [frɒm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [reɪz] .
Dost from corruption raise .
多斯特 从 腐败 增加 .

远离腐败。

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] ['hʌmbli] [brɪŋ] ,
Glory to Thee we humbly bring ,
荣耀 到 汝 我们 谦卑地 带来 ,

我们谦卑地将荣耀归于你，

[əʊ] [kraɪst] , [huː] [ɑːt] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] . [-]
O Christ , who art our Heavenly King . [49]
哦 基督 , WHO 艺术 我们的 天上 国王 . [-]

基督，我们的天上君王。[49]

- - - -
φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης
- - - -

φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δός

[baɪ] - , - [ə; eɪ] . [diː] .
By Athenogenes , 296 A . D .
经过 - , - 一个 . D .

公元296年，阿特诺根尼著

[ai]
I
我

我

[lait] [sə'riːn] [ɒv; əv]['həʊli]['glɔːri]
Light serene of holy glory
光 安详 的 圣 荣耀

圣洁荣耀的宁静之光

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [pɔː] ,
From the Immortal Father poured ,
从 这 不朽 父亲 倾倒 ,

从永生的父那里倾泻而出，

['həʊli] [ðaʊ] , [əʊ]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] ,
Holy Thou , O Blessed Jesus ,
圣 你 , 哦 蒙福 耶稣 ,

圣哉，蒙福的耶稣，

['həʊli] , ['blesɪd; blest] , [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .
Holy , Blessed , Christ the Lord .
圣 , 蒙福 , 基督 这 主 .

圣哉，蒙福的，基督，主。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendɪŋ] ,
Now we see the sun descending ,
现在 我们 看 这 太阳 下降 ,

现在我们看到太阳正在西沉。

[naʊ] [dɪ'klaɪnz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lait] ,
Now declines the evening light ,
现在 下降 这 晚上 光 ,

现在它拒绝了傍晚的光线，

[ænd; ənd][ɪn] [hɪmz] [wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
And in hymns we praise the Father ,
和 在 赞美诗 我们 称赞 这 父亲 ,

我们用赞美诗赞美天父，

[sʌn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [gɒd] [ɒv; əv] [mait] .
Son and Spirit , God of Might .
儿子 和 精神 , 上帝 的 可能 .

圣子与圣灵，全能的神。

[θriː]
III
三、

三

['wɜːði] [ɒv; əv] [ʌn'endɪŋ] ['preɪzɪz] ,
Worthy of unending praises ,
值得 的 无尽的 赞扬 ,

值得无尽的赞美，

[kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑːt] [ðaʊ] ;
Christ the Son of God art Thou ;
基督 这 儿子 的 上帝 艺术 你 ;

基督，神的儿子，你就是祂；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
For Thy gift of life eternal ,
为了 你的 礼物 的 生活 永恒 ,

因祢赐予永生，

[siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'dɔː] [ðiː] [naʊ] . [-]
See the world adores Thee now . [50]
看 这 世界 喜爱 汝 现在 . [-]

看哪，全世界都敬仰你。[50]

\- - -
ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι
\- - -

ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι

[ai]
I
我

我

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔːri]
We have heard the wondrous story
我们 有 听到 这 奇妙的 故事

我们已经听过这个奇妙的故事

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] ;
Of the Resurrection morn ;
的 这 复活 早晨 ;

复活节的早晨；

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪts] ['mætʃləs] ['glɔːri] ,
We have seen its matchless glory ,
我们 有 已见 它是 无比 荣耀 ,

我们已经见识过它无与伦比的辉煌，

[kraɪst] [ðə; ði] ['rɪz(ə)n] [lɔːd] [ə'dɔːn] .
Christ the risen Lord adorn .
基督 这 升起 主 装饰 .

基督复活之主的荣光。

[let] [ˌjuː 'es] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [hɪm] ,
Let us worship and adore Him ,
让 我们 崇拜 和 崇拜 他 ,

让我们敬拜祂、赞美祂，

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Let us now fall down before Him .
让 我们 现在 落下 向下 前 他 .

让我们俯伏在他面前。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[men] [wɪð] ['ɜːrɪŋ] ['sɪnəz] [faʊnd] [ðiː] ,
Men with erring sinners found Thee ,
男人 和 犯错 罪人 成立 汝 ,

罪人与迷途的罪人一同遇见了你，

[faʊnd] [ðə; ði]['əʊnli] ['sɪnləs] [wʌn] ;
Found the only sinless One ;
成立 这 仅有的 无罪 一 ;

找到了唯一无罪之人;

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] [krɒs] [ðeɪ] [baʊnd] [ðiː] ,
And upon a Cross they bound Thee ,
和 之上 一个 叉 他们 边界 汝 ,

他们将你钉在十字架上,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [dʌn] ;
For the good that Thou hadst done ;
为了 这 好的 那 你 哈斯特 完毕 ;

因你所行的善事;

[kʌm] , [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [ə'dɔː(r)] [hɪm] ,
Come , upon the Cross adore Him ,
来 , 之上 这 叉 崇拜 他 ,

来吧，在十字架上敬拜祂,

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Let us now fall down before Him .
让 我们 现在 落下 向下 前 他 .

让我们俯伏在他面前。

[θriː]
III
三、

三

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔːri]
We have heard the wondrous story
我们 有 听到 这 奇妙的 故事

我们已经听过这个奇妙的故事

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] , —
Of the Resurrection day , —
的 这 复活 天 , —

关于复活节，——

[kraɪst] ['aʊə(r)] [gɒd] , [tuː; tə] [hɪm] [biː; bi] ['glɔːri] ,
Christ our God , to Him be glory ,
基督 我们的 上帝 , 到 他 是 荣耀 ,

基督我们的神，愿荣耀归于他!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kɑːsts] [dεθs] [bændz] [ə'weɪ] .
For He casts death's bands away .
为了 他 演员 死亡人数 乐队 离开 .

因为他能驱散死亡的枷锁。

[let] [ˌjuː 'es] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)] [hɪm] ,
Let us worship and adore Him ,
让 我们 崇拜 和 崇拜 他 ,

让我们敬拜祂、赞美祂,

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . [-]
Come and let us fall before Him . [51]
来 和 让 我们 落下 前 他 . [-]

来吧，让我们俯伏在他面前。[51]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[kʌm] , [jiː; ji] ['feɪθf(ə)l] , [kʌm] [wɪð] ['glædnəs] ,
Come , ye faithful , come with gladness ,
来 , 是的 忠实 , 来 和 欢乐 ,

来吧，忠信的信徒们，欢欢喜喜地来吧！

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [peɪ] ;
To your God thanksgiving pay ;
到 你的 上帝 感恩 支付 ;

向神献上感恩的礼物；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [ʃɔːn] [ɒv; əv] ['sædnəs]
For the Cross was shorn of sadness
为了 这 叉 曾是 剪 的 悲伤

因为十字架上没有了悲伤

[ɒn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] .
On the Resurrection day .
在 这 复活 天 .

复活节那天。

[let] [ˌjuː 'es] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [hɪm] ,
Let us worship and adore Him ,
让 我们 崇拜 和 崇拜 他 ,

让我们敬拜祂、赞美祂，

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . [-]
Come and let us bow before Him . [52]
来 和 让 我们 弓 前 他 . [-]

来吧，让我们向他俯伏。[52]

\- - - - - -
εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε
\- - - - - -

εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε

(- , - - . δ1)
(κοντάκιον , ῏Ηχος πλ . δ1)
(- , - - . δ1)

（κοντάκιον，῏Ηχος πλ。δ1）

[baɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɒv; əv] [də'mæskəs] , - [ə; eɪ] . [diː] .
By St . John of Damascus , 780 A . D .
经过 英石 . 约翰 的 大马士革 , - 一个 . D .

圣约翰·达马斯库斯著，公元780年

[ai]
I
我

我

[wen] , [əʊ] [kɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
When , O King Immortal ,
什么时候 , 哦 国王 不朽 ,

啊，永生之王啊，何时

[ðaʊ] [dɪdst] [siːk] [ðə; ði] [gluːm] ,
Thou didst seek the gloom ,
你 迪斯特 寻找 这 愁云 ,

你追求的是黑暗，

['teɪstɪŋ] [deθ] [ɪn] ['miːknəs] ,
Tasting death in meekness ,
品尝 死亡 在 谦逊 ,

在温顺中尝到死亡的滋味，

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] —
Resting in the tomb —
休息 在 这 墓 —

安息于墓穴之中——

[ɒn] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd]['wəʊfʊl] [deɪ] ,
On that dark and woful day ,
在 那 黑暗的 和 糟糕的 天 ,

在那黑暗而悲惨的一天，

['heɪdiːz] [əʊnd] [ðaɪ] ['kɪŋli] [sweɪ] .
Hades owned Thy kingly sway .
哈迪斯 拥有 你的 王者 摇摆 .

冥界曾拥有你的王权。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['vɪktə(r)] !
Victor !
胜利者 !

胜利者！

[naʊ] [wiː; wi] [heɪl] [ðiː] ,
now we hail Thee ,
现在 我们 冰雹 汝 ,

现在我们赞美你，

[heɪl] [ðiː] [kraɪst] ['aʊə(r)] [gɒd] ;
Hail Thee Christ our God ;
冰雹 汝 基督 我们的 上帝 ;

万福基督我们的神；

[ðaʊ] [hæst] [bɜːst] [ðə; ði]['bæriə(r)]
Thou hast burst the barrier
你 哈斯特 爆裂 这 障碍

你已突破屏障

[ɒv; əv] [ðaɪ] [dɑːk] [ə'bəʊd] ;
Of Thy dark abode ;
的 你的 黑暗的 住所 ;

你黑暗的居所；

[ɒn] [ðæt] [glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪ] ,
On that glad and glorious day ,
在 那 高兴的 和 辉煌 天 ,

在那令人欣喜和荣耀的一天，

['heɪdiːz] [əʊnd] [ðaɪ] ['kɪŋli] [sweɪ] .
Hades owned Thy kingly sway .
哈迪斯 拥有 你的 王者 摇摆 .

冥界曾拥有你的王权。

[θriː]
III
三、

三

[ðeɪ] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði][s'paɪsɪz]
They who bore the spices
他们 WHO 钻孔 这 香料

那些携带香料的人

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
In the early hour ,
在 这 早期的 小时 ,

清晨时分，

[hɜːd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]
Heard the salutation
听到 这 问候

听到了问候语

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
Of the Lord of power ,
的 这 主 的 力量 ,

至高无上的主，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [sɔː(r)][ænd; ənd][sæd] ,
And His followers , sore and sad ,
和 他的 追随者 , 疮 和 伤心 ,

他的追随者们，痛苦而悲伤，

[faʊnd] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][glæd] . [-]
Found the peace that made them glad . [53]
成立 这 和平 那 制成 他们 高兴的 . [-]

他们找到了令他们快乐的和平。[53]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[heɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] !
Hail the King Immortal !
冰雹 这 国王 不朽 !

向不朽之王致敬！

[deθ] [baɪ] [deθ] [ɪz] [sleɪn] ,
Death by death is slain ,
死亡 经过 死亡 是 被杀 ,

死于死亡即被杀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['fɔːlən]
And the weak and fallen
和 这 虚弱的 和 倒下

还有那些软弱和堕落的人。

[raɪz] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ;
Rise to life again ;
上升 到 生活 再次 ;

重获新生；

[ɒn] [ðɪs] [glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪ]
On this glad and glorious day
在 这 高兴的 和 辉煌 天

在这欢乐而辉煌的日子里

['heɪdiːz] [əʊnz] [ðə; ði] ['vɪktərz] [sweɪ] . [-]
Hades owns the Victor's sway . [54]
哈迪斯 拥有 这 胜利者的 摇摆 . [-]

冥王哈迪斯拥有胜利者的统治权。[54]

- - - - - - - - -
Ἰδοὺ ὁ Νυμφιὸς ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός
- - - - - - - - -

Ἰδοὺ ὁ Νυμφιὸς ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός

(	-	)
(	**τροπάρια**	**)**
(	-	)

(τροπάρια)

[ai]
I
我

我

[bɪ'həʊld]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	['kʌmɪθ]
Behold	**the**	**Bridegroom**	**cometh**
看哪	这	新郎	到来

看哪，新郎来了！

[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	['mɪdnaɪt]	[drɪə(r)]	,
At	**the**	**hour**	**of**	**midnight**	**drear**	**,**
在	这	小时	的	午夜	凄凉	，

在午夜凄凉的时刻，

[ænd; ənd]	[blest]	[biː; bi]	[hiː; hi]	[huː]	[wɑːtʃəθ]
And	**blest**	**be**	**he**	**who**	**watcheth**
和	祝福	是	他	WHO	守望

守望者必蒙福

[wen]	[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'pɪə(r)]	,
When	**his**	**Master**	**shall**	**appear**	**,**
什么时候	他的	掌握	将	出现	，

当他的主显现时，

[bʌt; bət]	[wəʊ]	[bɪ'taɪd]	[ðə; ði]	['keələs]	[wʌn]
But	**woe**	**betide**	**the**	**careless**	**one**
但	悲哀	贝特迪	这	粗心	一

但粗心大意的人必遭祸患

[ə'sliːp]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɪə(r)]	!
Asleep	**when**	**He**	**is**	**near**	**!**
睡着了	什么时候	他	是	靠近	！

祂在身边时，我却睡着了！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,	[bɪ'stɜː(r)]	[ðiː]
O	**soul**	**of**	**mine**	**,**	**bestir**	**thee**
哦	灵魂	的	矿	，	振作	你

我的灵魂啊，唤醒你

[lest]	[ðaʊ]	[sɪŋk]	[ɪn]	['slʌmbə(r)]	[kwaɪt]	,
Lest	**thou**	**sink**	**in**	**slumber**	**quite**	**,**
免得	你	下沉	在	睡眠	相当	，

免得你沉入梦乡，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	[faɪnd]	[ðiː]	['sliːpɪŋ]
And	**the**	**Bridegroom**	**find**	**thee**	**sleeping**
和	这	新郎	寻找	你	睡眠

新郎发现你睡着了。

[wen]	[hiː; hi]	['kʌmɪθ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[mait]	.
When	**He**	**cometh**	**in**	**His**	**might**	**.**
什么时候	他	到来	在	他的	可能	.

当祂以祂的大能降临之时。

[ə'weɪk] , [ə'weɪk] [tuː; tə] ['preɪzɪz] ,
Awake , awake to praises ,
醒 , 醒 到 赞扬 ,

醒来吧，醒来接受赞美吧！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
For He cometh in the night .
为了 他 到来 在 这 夜晚 .

因为祂在夜间降临。

[θriː]
III
三、

三

[ðæt] ['fɪəf(ə)l] [deɪ] [əproʊtʃɛθ] ,
That fearful day approacheth ,
那 可怕 天 接近 ,

那可怕的日子即将到来，

[ðen] [lɪv; laɪv] , [əʊ] [səʊl] , [ə'raɪt] ,
Then live , O soul , aright ,
然后 居住 , 哦 灵魂 , 好的 ,

那么，我的灵魂啊，好好活下去吧。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [trɪm] [ðaɪ] [læmp]
And watch the hour , and trim thy lamp
和 手表 这 小时 , 和 修剪 你的 灯

留意时辰，并修剪你的灯盏。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] ,
And keep it burning bright ,
和 保持 它 燃烧 明亮的 ,

让它一直闪耀下去。

[lest] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːd] , - [hiː; hi] ['kʌmɪθ] !
Lest the voice be heard , ' He cometh !
免得 这 嗓音 是 听到 , - 他 到来 !

免得有人听到那声音说：“他来了！”

- [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [-]
' In the middle of the night . [55]
- 在 这 中间 的 这 夜晚 . [-]

“在半夜。[55]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bɪ'weə(r)] [wen] ['slʌmbə(r)][baɪndz] [ðiː] ,
Beware when slumber binds thee ,
提防 什么时候 睡眠 结合 你 ,

当睡意将你束缚时，务必小心。

[lest] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [pɑːs] [ðiː] [baɪ] ,
Lest the Bridegroom pass thee by ,
免得 这 新郎 经过 你 经过 ,

免得新郎错过你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nɒk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['dɑːknəs] ,
And thou knock without in darkness ,
和 你 敲 没有 在 黑暗 ,

你在黑暗中敲门，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [kraɪ] ;
And for grief and anguish cry ;
和 为了 悲伤 和 痛苦 哭 ;

为悲伤和痛苦而哭泣;

[teɪk] [ðaɪ] [læmp] , [wɪð] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [trɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Take thy lamp , with oil , and trim it ,
拿 你的 灯 , 和 油 , 和 修剪 它 ,

拿起你的灯，装上油，修剪一下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] . [-]
For the hour is drawing nigh . [56]
为了 这 小时 是 绘画 夜 . [-]

时刻将至。[56]

- , - - - - -
ἔργῳ , ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω
- , - - - - -

ἔργῳ, ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω

(-)
(τροπάρια)
(-)

(τροπάρια)

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['kɑːzməs] , [daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] .
By St . Cosmas , died 760 A . D .
经过 英石 . 科斯马斯 , 死亡 - 一个 . D .

圣科斯马斯（卒于公元760年）

[ai]
I
我

我

[əʊ]['dʒiːzəs] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,
O Jesus , Lover of our race ,
哦 耶稣 , 情人 的 我们的 种族 ,

哦，耶稣，我们人类的爱人，

[haʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs]
How rich the promise of Thy grace
如何 富有的 这 承诺 的 你的 优雅

祢恩典的应许何等丰盛

[tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪpl] [meɪd] , —
To Thy disciples made , —
到 你的 门徒 制成 , —

致你所造的门徒，——

[ə; eɪ]['həʊli] ['pærəkliːt] [tuː; tə] [send] ,
A holy Paraclete to send ,
一个 圣 圣灵 到 发送 ,

派遣一位神圣的保惠师，

[tuː; tə] ['sʌkə(r)] , ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [bɪ'frend]
To succour , comfort , and befriend
到 救助 , 舒适 , 和 交朋友

救助、安慰和结交

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ][eɪd] .
With His inspiring aid .
和 他的 鼓舞人心 援助 .

在他的感召下。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] [lait] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] ,
On earth the light is shining clear ,
在 地球 这 光 是 灼灼 清除 ，

地球上的光芒清晰明亮。

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈkʌmfətə(r)] [ɪz][hɪə(r)] ,
The Holy Comforter is here ,
这 圣 棉被 是 这里 ，

圣安慰者在此。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][ˈɡɪv(ə)n] ;
To all the faithful given ;
到 全部 这 忠实 给定 ；

赐予所有忠实信徒；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ˈprɒfɪts] [lɒŋ] [fɔːˈtəʊld] ,
And now , what prophets long foretold ,
和 现在 ， 什么 先知 长的 预言 ，

而现在，先知们长久以来的预言成真了。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfʊlnɪs] [wiː; wi][bɪˈhəʊld]
In all His fulness we behold
在 全部 他的 充满 我们 看哪

我们瞻仰祂的一切丰盛

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [sent] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] . [-]
The Spirit sent from heaven . [57]
这 精神 发送 从 天堂 . [-]

从天上差来的圣灵。[57]

- - - - - - - -
ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου
- - - - - - - -

ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου

[ai]
I
我

我

[əʊ][ˈdʒiːzəs] , [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈsɜːvənts] [ɡɪv]
O Jesus , to Thy servants give
哦 耶稣 ， 到 你的 仆人 给

耶稣啊，请赐予你的仆人

[ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪə(r)] ;
The consolation they require ;
这 安慰 他们 要求 ；

他们需要的安慰；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːls] ,
And when the cloud of trouble falls ,
和 什么时候 这 云 的 麻烦 瀑布 ，

当麻烦的阴云笼罩大地时，

[wɪð] [ˈhev(ə)nli] [həʊp] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪnˈspaɪə(r)] .
With heavenly hope their souls inspire .
和 天上 希望 他们的 灵魂 启发 .

他们的灵魂怀着对天堂的希望而鼓舞人心。

[biː; bi]['evə(r)][nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [kraɪst] , [tuː; tə] [bles]
Be ever near us , Christ , to bless
是 曾经 靠近 我们 , 基督 , 到 保佑

基督，愿你永远与我们同在，赐福于我们。

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðaɪ] ['feɪθflnəs] .
And help us in Thy faithfulness .
和 帮助 我们 在 你的 忠诚 .

求祢以祢的信实帮助我们。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] [wɪð] [ðaɪ] [seɪnts] [ɒv; əv] [əʊld] ,
As Thou wert with Thy saints of old ,
作为 你 沃特 和 你的 圣徒 的 老的 ,

如同你与古时的圣徒们在一起一样，

[biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['evə(r)]['prez(ə)nt] , [lɔːd] ;
Be with us , ever present , Lord ;
是 和 我们 , 曾经 展示 , 主 ;

主啊，请与我们同在，永远与我们同在；

[ju'naɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðaɪ'self] , [wiː; wi] [preɪ] ,
Unite us to Thyself , we pray ,
团结 我们 到 你自己 , 我们 祈祷 ,

我们祈求祢使我们与祢合而为一。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] [baɪ] [ðaɪ] [wɜːd] ;
As Thou hast promised by Thy word ;
作为 你 哈斯特 承诺 经过 你的 单词 ;

正如你用你的话语所应许的；

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [lɔːd]
Then we shall glorify and laud
然后 我们 将 荣耀 和 赞美

然后我们将颂扬赞美。

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [sent] [baɪ] [gɒd] . [-]
The Holy Spirit sent by God . [58]
这 圣 精神 发送 经过 上帝 . [-]

上帝所差遣的圣灵。[58]

\- - - - -
δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
\- - - - -

δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ

(-)
(κοντάκιον)
(-)

(κοντάκιον)

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] [θɪŋ]
It is a comely thing
它 是 一个 漂亮 事物

它是一件漂亮的东西

[tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] [preɪz]
To glorify and praise
到 荣耀 和 称赞

荣耀和赞美

['aʊə(r)][gɒd] , [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [wɜːd] ,
Our God , the Everlasting Word ,
我们的 上帝 , 这 永恒 单词 ,

我们的上帝，永恒的圣言，

[ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] ['endləs] [deɪz] .
And Lord of endless days .
和 主 的 无尽的 天 .

永恒之主。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['tʃerəbɪm]
The trembling cherubim
这 发抖 基路伯

颤抖的基路伯

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fəʊld][ðeə(r)] [wɪŋz] ,
Before Him fold their wings ,
前 他 折叠 他们的 翅膀 ,

在祂面前收拢翅膀，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊsts][ə'dɔː(r)]
And all the heavenly hosts adore
和 全部 这 天上 主持人 崇拜

所有的天军都敬拜祂

[ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
The mighty King of kings .
这 强大的 国王 的 国王 .

万王之王。

[θriː]
III
三、

三

[wiː; wi] [wʊd] ['aʊə(r)] ['ɒfərɪŋ] [gɪv] , —
We would our offering give , —
我们 会 我们的 提供 给 , —

我们愿奉献我们的财物，——

[əʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] [preɪ] ,
O Christ , to Thee we pray ,
哦 基督 , 到 汝 我们 祈祷 ,

基督啊，我们向你祈祷，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [breɪk] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [deθ]
For Thou didst break the bands of death
为了 你 迪斯特 休息 这 乐队 的 死亡

因为你打破了死亡的枷锁

[wen] [dɔːnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪ] . [-]
When dawned the glorious day . [59]
什么时候 黎明 这 辉煌 天 . [-]

当光辉灿烂的一天到来时。[59]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [θriː] [ɪn] [wʌn] ,
To Thee , Thou Three in One ,
到 汝 , 你 三 在 一 ,

至高无上的三位一体，

[əˈsend] [ˈaʊə(r)] [sɔːŋz] [dɪˈvaɪn] ;
Ascend our songs divine ;
上升 我们的 歌曲 神圣的 ;

让神圣的歌声升华；

[wʌn] [ˈpaʊə(r)] , [wʌn] [ˈkɪŋdəm] [wɪˈðaʊt] [end] ,
One power , one kingdom without end ,
一 力量 , 一 王国 没有 结尾 ,

一个权力，一个永恒的王国

[ænd; ənd] [wʌn] [dəˈmɪnjən] [ðaɪn] .
And one dominion Thine .
和 一 统治权 瘦 .

唯有你的国度。

[viː]
V
V

V

[əʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [lait] ,
O Christ , the source of light ,
哦 基督 , 这 来源 的 光 ,

哦，基督，光明之源，

[wɪð] [lait] [maɪ] [səʊl] [ɪnˈspaɪə(r)] ;
With light my soul inspire ;
和 光 我的 灵魂 启发 ;

用光芒照亮我的灵魂；

[kʌm] , [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [braɪt] [əˈbəʊd]
Come , make my heart the bright abode
来 , 制作 我的 心 这 明亮的 住所

来吧，让我的心成为光明的居所

[ɒv; əv] [ðaɪ] [səˈlestiəl] [ˈfaɪə(r)] . [-]
Of Thy celestial fire . [60]
的 你的 天体 火 . [-]

你的天火。[60]

- - , - - - -
Δεῦτε λαοὶ , τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν
- - , - - - -

Δεῦτε λαοὶ, τὴν τρισυπόστατον θεότητα προσκυνήσωμεν

[baɪ] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] [ˈliːəʊ] [ˈsɪksθ] . , [daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] .
By the Emperor Leo VI . , died 911 A . D .
经过 这 皇帝 狮子座 六年级 . , 死亡 - 一个 . D .

由利奥六世皇帝（卒于公元911年）颁布

[ai]
I
我

我

[kʌm] [jiː; ji]['piːp(ə)l] , [kʌm] [ə'dɔː(r)] [hɪm] ,
Come ye people , come adore Him ,
来 是的 人们 , 来 崇拜 他 ,

来吧，众人，来敬拜祂！

[gɒd] [ɪn]['həʊli] ['trɪnəti] ;
God in Holy Trinity ;
上帝 在 圣 三位一体 ;

圣三位一体中的上帝；

[gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
God the Father , Son , and Spirit ,
上帝 这 父亲 , 儿子 , 和 精神 ,

圣父、圣子、圣灵，

['evə(r)]['blesɪd; blest]['juːnəti] .
Ever Blessed Unity .
曾经 蒙福 统一 .

永恒的祝福与团结。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðaɪn] [ðə; ði]['glɔːri] , [gɒd] [ɔːl'maɪti] ,
Thine the glory , God Almighty ,
瘦 这 荣耀 , 上帝 全能者 ,

荣耀归于你，全能的上帝！

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]['gɪv(ə)n] ,
To the Son and Spirit given ,
到 这 儿子 和 精神 给定 ,

赐予圣子和圣灵，

[eə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [kri'eɪʃ(ə)n]
Ere upon the world's creation
埃雷 之上 这 世界的 创建

在世界创世之前

[dɔːnd] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Dawned the new - born light of heaven .
黎明 这 新的 - 出生 光 的 天堂 .

天上的新生之光升起。

[θriː]
III
三、

三

['həʊli] , ['həʊli] , [wiː; wi][ə'dɔː(r)] [ðiː] ,
Holy , holy , we adore Thee ,
圣 , 圣 , 我们 崇拜 汝 ,

圣哉，圣哉，我们敬拜你，

[wʌn] [ɪn]['paʊə(r)] , [ɪn]['neɪtʃə(r)][wʌn] ;
One in power , in nature one ;
一 在 力量 , 在 自然 一 ;

力量相同，本质相同；

[gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [gɒd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
God the Father , God the Spirit ,
上帝 这 父亲 , 上帝 这 精神 ,

圣父上帝，圣灵上帝，

[gɒd] [ðə; ði] [ˌsiː ˈəʊ] - [ɪˈtɜːn(ə)l] [sʌn] . [-]
God the Co - Eternal Son . [61]
上帝 这 合作 - 永恒 儿子 . [-]

上帝，永恒之子。[61]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [waɪd] [kriˈeɪʃ(ə)n]
By the Son the wide creation
经过 这 儿子 这 宽的 创建

藉着圣子，广袤的创造

[rəʊz] [weə(r)] [ˈkeɪɒs] [held] [ɪts] [sweɪ] ;
Rose where chaos held its sway ;
玫瑰 在哪里 混乱 握住 它是 摇摆 ;

在混乱肆虐之地，玫瑰绽放;

[baɪ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [gɒd] [ɔːlˈmaɪti]
By the Spirit , God Almighty
经过 这 精神 , 上帝 全能者

藉着圣灵，全能的上帝

[swept] [ɪˈtɜːn(ə)l] [naɪt] [əˈweɪ] .
Swept eternal night away .
扫荡 永恒 夜晚 离开 .

驱散了永夜。

[viː]
V
V

V

[sʌn] , [ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [lʌv] [rɪˈviːlɪŋ] ,
Son , the Father's love revealing ,
儿子 , 这 父亲的 爱 揭示 ,

儿子，彰显了天父的爱，

[sʌn] , [θruː] [huːm] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [keɪm] ,
Son , through whom the Spirit came ,
儿子 , 通过 谁 这 精神 来了 ,

圣子，圣灵藉着他而来，

[ˈblesɪd; blest] [ˈgɒdhed] !
Blessed Godhead !
蒙福 神格 !

神圣的神！

[ˈendləs] [ˈglɔːri]
endless glory
无尽的 荣耀

无尽的荣耀

[biː; bi] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪgˈzɔːltɪd] [neɪm] . [-]
Be to Thine exalted name . [62]
是 到 瘦 崇高 姓名 . [-]

愿祢的圣名得荣耀。[62]

- - - - - -
ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς
- - - - - -

ὅταν ἔλθῃς ὁ θεὸς ἐπὶ γῆς

(- - - ′)
(κοντάκιον ῏Ηχος α ′)
(- - - ′)

(κοντάκιον ῏Ηχος α′)

[ai]
I
我

我

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [əʊ] [lɔːd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ræpt] [ɪn] [ðaɪ] ['glɔːri] [braɪt] ,
Wrapt in Thy glory bright ,
包裹 在 你的 荣耀 明亮的 ,

沐浴在你荣耀的光辉中，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]['terə(r)] [kweɪk] ,
Then shall the earth in terror quake ,
然后 将 这 地球 在 恐怖 地震 ,

那时，大地将因恐惧而震动。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] [lait] .
The sun withhold his light .
这 太阳 扣压 他的 光 .

太阳收回了它的光芒。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [əʊ] [lɔːd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ðen] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] - [bɑː(r)] ,
Then to Thy judgment - bar ,
然后 到 你的 判断 - 酒吧 ,

然后，来到你的审判台前，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] [striːm] , [ʃæl; ʃəl] [fləʊ]
Even as a mighty stream , shall flow
甚至 作为 一个 强大的 溪流 , 将 流动

即使像奔腾的江河，也将奔涌而出。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm][fɑː(r)] .
The sons of men from far .
这 儿子们 的 男人 从 远的 .

来自远方的人类之子。

[θriː]
III
三、

三

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [əʊ] [lɔːd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [bʊks] [biː; bi] [spred] ,
Then shall the books be spread ,
然后 将 这 图书 是 传播 ,

然后，这些书籍将被传播开来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]['siːkrəts] [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ]
And from their secrets Thou shalt judge
和 从 他们的 秘密 你 应 法官

你将从他们的秘密中审判

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] . [-]
The living and the dead . [63]
这 活的 和 这 死的 . [-]

生者和死者。[63]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [əʊ] [lɔːd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ðen] [seɪv] [ˌem 'iː][baɪ] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
Then save me by Thy power ,
然后 节省 我 经过 你的 力量 ,

求你以你的大能拯救我，

[let] [nɒt][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [rɒθ] -
Let not the flames of wrath o'ertake
让 不是 这 火焰 的 愤怒 -

切莫让愤怒的火焰吞噬一切

[ðaɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] .
Thy servant in that hour .
你的 仆人 在 那 小时 .

那时，你的仆人。

[viː]
V
V

V

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [əʊ] [lɔːd] ,
When Thou shalt come , O Lord ,
什么时候 你 应 来 , 哦 主 ,

主啊，你何时再来?

[ɪn] ['mɜːsi] [let][ˌem 'iː][stænd] —
In mercy let me stand —
在 怜悯 让 我 站立 —

求主怜悯，让我站立——

[nəʊ] [gɪlt] [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [leɪd] —
No guilt upon my conscience laid —
不 有罪 之上 我的 良心 铺设 —

我良心上没有丝毫愧疚——

[ə'pruːvd] , [æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] . [-]
Approved , at Thy right hand . [64]
得到正式认可的 , 在 你的 正确的 手 . [-]

蒙悦纳，在你右边。[64]

['kænən] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstə(r)] [deɪ]
CANON FOR EASTER DAY
正典 为了 复活节 天

复活节大炮

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɒv; əv] [də'mæskəs] [-]
ST . JOHN OF DAMASCUS [66]
英石 . 约翰 的 大马士革 [-]

圣约翰·达马斯库斯[66]

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɒv; əv] [də'mæskəs]
ST . JOHN OF DAMASCUS
英石 . 约翰 的 大马士革

圣约翰·达马斯库斯

[dʒɒn][ɒv; əv][də'mæskəs][ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd][məʊst][pəʊ'etɪkəl][ɒv; əv][ɔːl]
John of Damascus is by far the most prominent and most poetical of all
约翰 的 大马士革 是 经过 远的 这 最多 著名的 和 最多 诗意的 的 全部
[ðə; ði] [griːk] ['krɪstʃən] ['poʊəts] .
the Greek Christian poets .
这 希腊语 基督教 诗人 .

在所有希腊基督教诗人中，大马士革的约翰无疑是最杰出、最具诗意的。

[hiː; hi] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ɒv; əv] [də'mæskəs] ,
He dwelt for many years in his native city of Damascus ,
他 居住 为了 许多 年 在 他的 本国的 城市 的 大马士革 ,

他在故乡大马士革居住了很多年。

[ə; eɪ]['væliənt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .
a valiant champion of orthodoxy against all comers .
一个 英勇 冠军 的 正统 反对 全部 来者 .

一位英勇捍卫正统教义、对抗一切挑战者的斗士。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn] [griːk] ['hɪmnədi] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ,
His influence on Greek hymnody was immense ,
他的 影响 在 希腊语 赞美诗 曾是 巨大 ,

他对希腊圣歌的影响巨大。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][held][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðæt]
and he is held in high esteem by the Greek Church for his work in that
和 他 是 握住 在 高的 尊重 经过 这 希腊语 教会 为了 他的 工作 在 那
[dɪ'pɑːtmənt] ,
department ,
部门 ,

他在该领域的工作使他深受希腊教会的尊敬。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'ləʊdʒən] .
and as a theologian .
和 作为 一个 神学家 .

以及作为一名神学家。

[ðə; ði][ɑːk'toʊˌiːkoʊs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['fɪərɪəl] ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ə'reɪndʒd] [baɪ]
The Octoechos , which contains the Ferial Office , was , it is said , arranged by
这 八回声 , 哪个 包含 这 费尔亚尔 办公室 , 曾是 , 它 是 说 , 安排 经过
[dʒɒn][ɒv; əv][də'mæskəs] .
John of Damascus .
约翰 的 大马士革 .

据说，包含《日间礼仪》的《八重奏》是由大马士革的约翰编纂的。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kænənz] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [wɜ:k] [ɪn] ['hɪmnədi] .
There his Canons are found , which are perhaps his greatest work in hymnody .
那里 他的 佳能 是 成立 , 哪个 是 也许 他的 最 工作 在 赞美诗 .

他的《圣歌集》就收录在那里，这或许是他最伟大的圣歌作品。

[dʒɒn] [rɪ'taɪəd] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv] [mɑ:(r)] ['sɑ:bə] , [weə(r)] [hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
John retired eventually to the monastery of Mar Saba , where he spent a life of devotion ,
约翰 退休 最终 到 这 修道院 的 三月 萨巴 , 在哪里 他 花费 一个 生活 的 虔诚 ,

约翰最终隐居到马尔萨巴修道院，在那里度过了虔诚的一生。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðəʊz] ['krɪstʃən] [hɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [səʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] .
and sang those Christian hymns which have cheered and inspired so many generations of Christians in the East .
和 唱 那些 基督教 赞美诗 哪个 有 欢呼 和 灵感 所以 许多 几代人 的 基督徒 在 这 东方 .

他们唱起了那些曾鼓舞和激励了东方一代又一代基督徒的基督教圣歌。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [pen] [ðə; ði] - ['gəʊldən] ['kænən] - [fɔ:(r); fə(r)] ['i:stə(r)] [deɪ] , [wɪtʃ] [bri:ð] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . [-]
There he penned the ' Golden Canon ' for Easter Day , which breathes the glorious hopes of the Resurrection . [67]
那里 他 撰写 这 - 金的 佳能 - 为了 复活节 天 , 哪个 呼吸 这 辉煌 希望 的 这 复活 . [-]

在那里，他为复活节创作了《金颂》，其中充满了复活的荣耀希望。[67]

- - ′
Ὠδὴ Α ′
- - ′

Ὠδὴ Α′

- - - - ·
ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν λαοί ·
- - - - ·

ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν λαοί·

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] !
Hail the Resurrection day !
冰雹 这 复活 天 !

复活节快乐！

[let] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃaʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['glædnəs] ;
Let the people shout for gladness ;
让 这 人们 喊 为了 欢乐 ;

让人民欢呼雀跃吧！

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɑ:səʊvə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , —
' Tis a passover of joy , —
- 的 一个 逾越节 的 喜悦 , —

这是喜乐的逾越节，——

[let] [ˌju: 'es] ['bænɪʃ] ['evri] ['sædnəs] ;
Let us banish every sadness ;
让 我们 放逐 每一个 悲伤 ;

让我们驱散一切悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə] ['endləs] [laɪf] ,
For , from death to endless life ,
为了 , 从 死亡 到 无尽的 生活 ,

因为，从死亡到永恒的生命，

[kraɪst] ['aʊə(r)] [gɒd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['brɪŋɪθ] ;
Christ our God His people bringeth ;
基督 我们的 上帝 他的 人们 带来 ;

我们的神基督将祂的子民带来；

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [raɪz] ,
As from earth to heaven we rise ,
作为 从 地球 到 天堂 我们 上升 ,

我们从尘世升向天堂，

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [sɪŋgɪθ] .
Each his song of triumph singeth .
每个 他的 歌曲 的 胜利 辛格斯 .

每个人都唱着他自己的凯歌。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [veɪl] [rɪ'muːv] ,
From our eyes the veil remove ,
从 我们的 眼睛 这 面纱 消除 ,

我们眼前的面纱被揭开了，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] , [ɪn] [lait] [træn'sendɪŋ] ,
That we may , in light transcending ,
那 我们 可能 , 在 光 超越 ,

愿我们能在超越的光明中，

[siː] [ðə; ði] ['rɪz(ə)n] [lɔːd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
See the risen Lord of Life ,
看 这 升起 主 的 生活 ,

看见复活的生命之主，

[laɪf] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [greɪs] [ɪk'stendɪŋ] .
Life to all in grace extending .
生活 到 全部 在 优雅 扩展 .

愿恩典临到众人，赐予他们生命。

[let] ['aʊə(r)] [ɪəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pə'siːv] ;
Let our ears His voice perceive ;
让 我们的 耳朵 他的 嗓音 感知 ;

让我们的耳朵聆听祂的声音；

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æksents; æk'sents] [kaɪnd] [ə'tendɪŋ] ,
To His accents kind attending ,
到 他的 口音 种类 参加 ,

对他的口音表示赞赏，

[wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)] - [ɔːl] [heɪl] ! - [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
We would hear ' All hail ! ' and sing ,
我们 会 听到 - 全部 冰雹 ! - 和 唱歌 ,

我们会听到“万岁！”的欢呼声，然后跟着唱起来，

['evri] [vɔɪs] [ɪn] ['traɪʌmf] ['blendɪŋ] . [-]
Every voice in triumph blending . [68]
每一个 嗓音 在 胜利 混合 . [-]

胜利的欢呼声交织在一起。[68]

[let] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Let the heavens above rejoice ,
让 这 天 多于 麾 ,

愿诸天欢欣鼓舞！

[let] [ðə; ði] [ɜːθ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['meʒə(r)] ;
Let the earth take up the measure ;
让 这 地球 拿 向上 这 措施 ;

让大地来衡量；

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌðeər'ɪn] ,
All the world , and all therein ,
全部 这 世界 , 和 全部 其中 ,

整个世界，以及其中的一切

[dʒɔɪn] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;
Join the festival of pleasure ;
加入 这 节日 的 乐趣 ;

加入这场欢乐的盛宴；

[ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] [ju'naɪt]
All things visible unite
全部 事物 可见的 团结

万物皆统一

[wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] ;
With invisible in singing ;
和 无形的 在 歌唱 ;

歌声中隐形；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] ['rɪz(ə)n] [ɪn'diːd] ,
For the Christ is risen indeed ,
为了 这 基督 是 升起 的确 ,

因为基督确实复活了，

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɡlædnəs] ['brɪŋɪŋ] . [-]
Everlasting gladness bringing . [69]
永恒 欢乐 带来 . [-]

带来永恒的喜悦。[69]

\- - ʼ
Ὠδὴ Γ ʹ
\- - ;

Ὠδὴ Γʹ

\- - - -
Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν
\- - - -

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν

\- -
ὁ Εἱρμός
\- -

ὁ Εἱρμός

[kʌm] , [let] [juː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [njuː] ,
Come , let us drink the water new ,
来 , 让 我们 喝 这 水 新的 ,

来吧，让我们喝这新鲜的水。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] [dɪ'vaɪnli] ['sprɪŋɪŋ] ,
Not from the rock divinely springing ,
不是 从 这 岩石 神圣地 弹簧 ,

并非源自神圣涌流的岩石，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [pjʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [striːm]
But from that pure immortal stream
但 从 那 纯的 不朽 溪流

但从那纯净不朽的溪流中……

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] .
That from His tomb our Lord is bringing .
那 从 他的 墓 我们的 主 是 带来 .

我们的主正从祂的坟墓中带来这一切。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
All things in earth and heaven above
全部 事物 在 地球 和 天堂 多于

天地万物

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [lait] [ðæt] [ʃaɪnz] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ;
Are filled with light that shines supernal ;
是 已填 和 光 那 闪耀 超凡 ;

充满了超凡脱俗的光芒;

[səʊ] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [kiːps] [ðɪs] [fiːst] ,
So all creation keeps this feast ,
所以 全部 创建 保持 这 盛宴 ,

所以万物都遵守这个盛宴,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] ['rɪz(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
For He hath risen , the King eternal .
为了 他 有 升起 , 这 国王 永恒 .

祂已复活,永恒的君王。

[wɪð] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] , [ai] [leɪ] [ɪn'tuːmd] ,
With Thee , O Christ , I lay entombed ,
和 汝 , 哦 基督 , 我 躺 埋葬 ,

基督啊,我与你一同安葬。

[eə(r)] [lait] [ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;
Ere light upon this day was falling ;
埃雷 光 之上 这 天 曾是 坠落 ;

在黎明破晓之前;

[wɪð] [ðiː] [ai] [liːv] [dɛθs] [dɑːk] [ə'bəʊd] ,
With Thee I leave death's dark abode ,
和 汝 我 离开 死亡人数 黑暗的 住所 ,

与你同在,我离开死亡的黑暗居所。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['kɔːlɪŋ] .
For Thou hast risen , and Thou art calling .
为了 你 哈斯特 升起 , 和 你 艺术 呼叫 .

因为你已经复活,你正在呼召。

[wɪð] [ðiː] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [ai] [hʌŋ]
With Thee upon the Cross I hung
和 汝 之上 这 叉 我 悬挂

我曾与你一同被钉在十字架上

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [feɪnt] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ;
When Thou wast faint , and weak , and sighing ;
什么时候 你 浪费 头晕的 , 和 虚弱的 , 和 叹息 ;

当你感到疲惫、虚弱、叹息的时候;

[lɔːd] , [wɪð] [ðaɪ'self]
Lord , with Thyself
主 , 和 你自己

主啊，与祢自己

[ðaɪ] ['sɜːvənt] [bles] ,
Thy servant bless ,
你的 仆人 保佑 ,

愿祢的仆人蒙福，

[ɪn] [ðaɪ] [braɪt] [relm] [θruː] [j'iəz] [ʌn'daɪɪŋ] . [-]
In Thy bright realm through years undying . [70]
在 你的 明亮的 领域 通过 年 不朽 . [-]

在祢光明的国度里，在永恒的岁月里。[70]

- ['dɛltə] ʹ
Ὠδὴ Δ ʹ
- Δ ͵

Ὠδὴ Δʹ

- - - -
ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς
- - - -

ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[[wʌn]] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
[1] Prophet of the Lord , beside us ,
[1] 先知 的 这 主 , 旁 我们 ,

[1]主的先知，在我们旁边，

[naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][stænd] ;
Now upon the watch - tower stand ;
现在 之上 这 手表 - 塔 站立 ;

现在站在瞭望塔上；

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [lait] - [klæd]['eɪndʒl]
Let us see the light - clad angel
让 我们 看 这 光 - 覆膜 天使

让我们看看那身披光芒的天使

['ɜːθwəd] [kʌm] [æt; ət][gɑːdz] [kə'mɑːnd] ,
Earthward come at God's command ,
向地球 来 在 神的 命令 ,

奉上帝之命，向地球而来。

['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] ,
Telling of His power to save ,
讲述 的 他的 力量 到 节省 ,

讲述祂拯救的大能，

[huː] [hæθ] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
Who hath risen from the grave .
WHO 有 升起 从 这 严重 .

谁已从坟墓中复活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊教会圣歌译本（附导(Hymns of the Greek Church Translated with)

第3/4页

τροπάριον

τροπάριον

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn]['mʌðə(r)] ,
He was born of Virgin Mother ,
他 曾是 出生 的 处女 母亲 ,

他是圣母玛利亚所生，

[læm] [ɒv; əv][gɒd][ɒn] [huːm] [wiː; wi] [fiːd] ;
Lamb of God on whom we feed ;
羊肉 的 上帝 在 谁 我们 喂养 ;

神的羔羊，我们所吃的；

[friː] [frɒm; frəm] ['evri] [spɒt] , [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ,
Free from every spot , and blameless ,
自由的 从 每一个 点 , 和 无责 ,

毫无瑕疵，无可指摘

[jeɪ] , [ə; eɪ]['pɑːsəʊvə(r)] [ɪn'diːd] :
Yea , a Passover indeed :
是的 , 一个 逾越节 的确 :

是的，这的确是逾越节：

['veri] [gɒd][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [kleɪm] ,
Very God His wondrous claim ,
非常 上帝 他的 奇妙的 宣称 ,

至高神，祂奇妙的宣告，

[ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
And Perfection is His name .
和 完美 是 他的 姓名 .

祂的名字是完美。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jɪəlɪŋ] [læm] [hiː; hi] ['sʌfəd] ,
As a yearling lamb He suffered ,
作为 一个 一岁幼驹 羊肉 他 遭受 ,

他还是个一岁大的小羊羔时就遭受苦难，

[hiː; hi] , ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] , ['seɪvɪŋ] [kraʊn] ;
He , our Blessed , saving Crown ;
他 , 我们的 蒙福 , 保存 王冠 ;

祂，我们蒙福的救恩之冠冕；

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [frɒm; frəm] ['vaɪlnəs] [klenz] [ˌjuː 'es] ,
That He might from vileness cleanse us ,
那 他 可能 从 卑鄙 洁净 我们 ,

愿祂洁净我们，使我们脱离污秽。

['friːli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][leɪd] [daʊn] ;
Freely was His life laid down ;
自由 曾是 他的 生活 铺设 向下 ;

祂甘愿舍命；

[naʊ] , [wɪð] ['bju:ti] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] ,
Now , with beauty in our eyes ,
现在 , 和 美丽 在 我们的 眼睛 ,

如今，我们眼中充满了美丽，

[si:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [ə'raɪz] . [-]
See the glorious Sun arise . [71]
看 这 辉煌 太阳 出现 . [-]

看，辉煌的太阳升起。[71]

[æz; əz][ðə; ði] [ɑ:k] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
As the ark was borne in triumph ,
作为 这 方舟 曾是 出生 在 胜利 ,

当方舟凯旋而归时，

['deɪvɪd] [li:pt] [wɪð] ['glædnəs] [ðen] ;
David leaped with gladness then ;
大卫 跳跃 和 欢乐 然后 ;

大卫当时高兴得跳了起来；

[naʊ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [taɪps] [fʊl'fɪlmənt]
Now before the Type's fulfilment
现在 前 这 类型的 履行

在类型实现之前

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪ][æz; əz][h'əʊliɐ][men] ;
We should joy as holier men ;
我们 应该 喜悦 作为 更神圣 男人 ;

我们应该像更圣洁的人那样欢欣鼓舞；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɒm'nɪpətənt] [tu:; tə] [seɪv] ,
For , omnipotent to save ,
为了 , 无所不能 到 节省 ,

因为，全能的拯救者，

[kraɪst] [hæθ] [left] [ðə; ði] ['dɪzməl] [greɪv] .
Christ hath left the dismal grave .
基督 有 左边 这 惨淡 严重 .

基督已离开阴森的坟墓。

[[wʌn]] [hə'bækək] [ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn] . [-]
[1] Habakkuk ii . 1 . [72]
[1] 哈巴谷 二、 . 1 . [-]

[1]哈巴谷书 2:1.[72]

- - ʼ
Ὠδὴ Ε ʼ
- - ;

Ὠδὴ Εʼ

- - -
ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός
- - -

ὀρθρίσωμεν ὄρθροι βαθεός

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[eə(r)][ðə; ði] [mɔ:n] [ɪn] ['bju:ti] [weɪk] ,
Ere the morn in beauty wake ,
埃雷 这 早晨 在 美丽 唤醒 ,

在晨曦唤醒美丽之前，

[let] [ˌjuː ˈes] [siːk] [ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [tuːm] , —
Let us seek the Saviour's tomb , —
让 我们 寻找 这 救世主的 墓 , —

让我们一起寻找救主的坟墓。

[nɒt] [wɪð] [ˈɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈpɜːfjuːm] ,
Not with ointment and perfume ,
不是 和 软膏 和 香水 ,

不要用药膏和香水，

[bʌt; bət] [wɪð] [sɔːŋz] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [breɪk] ;
But with songs the silence break ;
但 和 歌曲 这 沉默 休息 ;

但歌声打破了寂静；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kraɪst] [əˈpɪə(r)] ,
We shall see the Christ appear ,
我们 将 看 这 基督 出现 ,

我们将看到基督显现，

[sʌn] [ɒv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] .
Sun of Righteousness to cheer .
太阳 的 义 到 欢呼 .

正义之日，令人振奋。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[ðeɪ] [huː] [dwel] [ɪn] [deθs] [əˈbəʊd] ,
They who dwell in death's abode ,
他们 WHO 住 在 死亡人数 住所 ,

那些居住在死亡居所的人，

[baʊnd] [wɪð] [ˈfetəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Bound with fetters dark and cold ,
边界 和 镣铐 黑暗的 和 寒冷的 ,

被黑暗冰冷的镣铐束缚，

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [lʌv] [bɪˈhəʊld] ;
Shall the Saviour's love behold ;
将 这 救世主的 爱 看哪 ;

愿救主的爱彰显；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [heɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
They shall hail the light of day ,
他们 将 冰雹 这 光 的 天 ,

他们必将迎接白昼的曙光。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈglædsəm] [fʊt] [ɪmˈplɔɪ]
And their gladsome foot employ
和 他们的 高兴 脚 采用

他们快乐的脚部工作

[ɪn] [ðɪs] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
In this festival of joy .
在 这 节日 的 喜悦 .

在这欢乐的节日里。

[gəʊ] [jiː; ji] [fɔːθ] [əˈmɪd] [ðə; ði] [gluːm] ,
Go ye forth amid the gloom ,
去 是的 前进 之中 这 愁云 ,

你们当在黑暗中前行，

[ænd; ənd] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] ['bɜːnɪŋ] [braɪt]
And with torches burning bright
和 和 火炬 燃烧 明亮的

火炬熊熊燃烧

[tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Cheer the darkness of the night ,
欢呼 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

驱散黑夜的阴霾，

[miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] ;
Meet the Bridegroom at the tomb ;
见面 这 新郎 在 这 墓 ;

在坟墓前迎接新郎；

[griːt] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['fest(ə)l] [gliː]
Greet with songs of festal glee
迎接 和 歌曲 的 节日 高兴

以欢快的歌声迎接

[hɪm] [huː] [sets] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [friː] . [-]
Him who sets His people free . [73]
他 WHO 套 他的 人们 自由的 . [-]

祂释放祂的子民。[73]

- - ′
Ὠδὴ ΣΤ ′
- - ′

Ὠδὴ ΣΤ′

- - - -
κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις
- - - -

κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] ,
To depths of earth Thou didst descend ,
到 深度 的 地球 你 迪斯特 下降 ,

你曾深入地底深处，

[əʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn]
O Christ , to break the chain
哦 基督 , 到 休息 这 链

基督啊，请你打破这枷锁

[ðæt] [held] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [ɪn'sleɪvd] ,
That held the sons of men enslaved ,
那 握住 这 儿子们 的 男人 奴隶 ,

那奴役了人类的子孙，

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [ə'gen] ;
And lead them forth again ;
和 带领 他们 前进 再次 ;

再次带领他们前进；

[æz; əz]['dʒəʊnə] [left] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [greɪv] ,
As Jonah left the living grave ,
作为 约拿 左边 这 活的 严重 ,

当约拿离开活坟墓时，

[səʊ] [ðaʊ] [fɔːθ] , [əʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [seɪv] .
So cam'st Thou forth , O Christ , to save .
所以 摄像头 你 前进 , 哦 基督 , 到 节省 .

基督啊，你降临人间，拯救世人。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[ʌn'brəʊkən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [siːlz] [wen] [ðaʊ]
Unbroken were the seals when Thou
未破 是 这 封印 什么时候 你

当祢降临之时，封印完好无损。

[dɪdst] [liːv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [tuːm] ,
Didst leave the dismal tomb ,
迪斯特 离开 这 惨淡 墓 ,

离开了那阴森的坟墓，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [bɑːrz] [rɪ'meɪnd]
Even as the virgin bars remained
甚至 作为 这 处女 酒吧 剩余

即使处女酒吧依然存在

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði] [wuːm] ;
When Thou didst leave the womb ;
什么时候 你 迪斯特 离开 这 子宫 ;

当你离开母胎的时候；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] - [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
And Thou hast ope'd the gates of heaven ,
和 你 哈斯特 - 这 大门 的 天堂 ,

你已开启天国之门，

[ænd; ənd] ['entrəns] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
And entrance free to all is given .
和 入口 自由的 到 全部 是 给定 .

所有人都可免费入场。

[əʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['seɪvjə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] ,
O Thou , my Saviour and my God ,
哦 你 , 我的 救主 和 我的 上帝 ,

哦，我的救主，我的神，

[huː] ['kæmɪst] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
Who camest from above ,
WHO 卡梅斯特 从 多于 ,

谁从天而降?

[ænd; ənd] - [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnfl] [men]
And gav'st Thyself for sinful men
和 - 你自己 为了 罪恶的 男人

你为罪人舍己。

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] !
An offering of love !
一个 提供 的 爱 !

一份爱的献礼!

[naʊ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] , [wiː; wi] [siː]
Now , rising from the grave , we see
现在 , 上升 从 这 严重 , 我们 看

如今，我们从坟墓中复活，我们看到

['aʊə(r)]['hjuːmən] [reɪs] [ə'raɪz] [wɪð] [ðiː] . [-]
Our human race arise with Thee . [74]
我们的 人类 种族 出现 和 汝 . [-]

我们人类与你一同兴起。[74]

Ὠδὴ Ζ ʹ

Ὠδὴ Ζʹ

ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος

ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος

ὁ Εἱρμός

ὁ Εἱρμός

[hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs]
He who in the fiery furnace
他 WHO 在 这 火热 炉

那在烈火炉中的人

[kept] [frɒm; frəm] [hɑːm] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θriː] ,
Kept from harm the faithful three ,
保留 从 伤害 这 忠实 三 ,

保护了三位忠信之人免受伤害，

['sʌfərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,
Suffering in our mortal nature ,
痛苦 在 我们的 凡人 自然 ,

我们凡人本性中的苦难，

[deks] [wɪð] [laɪf] [mɔː'tæləti] , —
Decks with life mortality , —
甲板 和 生活 死亡 , —

甲板上写着关于生命死亡的描述，——

[hɪm] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [gɒd] , [wiː; wi] [preɪz] ,
Him , our fathers ' God , we praise ,
他 , 我们的 父亲们 - 上帝 , 我们 称赞 ,

我们赞美祂，我们祖先的神，

[blest] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ɔːlweɪz] .
Blest and glorious always .
祝福 和 辉煌 总是 .

永远蒙福荣耀。

τροπάριον

τροπάριον

['həʊli] ['wɪmɪn] ['beərɪŋ] ['ɔɪntmənts] ,
Holy women bearing ointments ,
圣 女性 轴承 药膏 ,

手持香膏的圣女

[sɔːt] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] , [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] ;
Sought the mortal , bathed in tears ;
寻求 这 凡人 , 洗澡 在 眼泪 ;

寻找凡人，泪流满面；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['glædnəs] ,
But their sorrow changed to gladness ,
但 他们的 悲哀 已更改 到 欢乐 ,

但他们的悲伤变成了喜悦，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] [ə'pɪəz] ;
For the Living God appears ;
为了 这 活的 上帝 出现 ;

因为永生的上帝显现了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [njuːz] [ə'brɔːd]
And they tell the news abroad
和 他们 告诉 这 消息 国外

他们会把新闻传到国外。

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪz(ə)n] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .
Of the risen Son of God .
的 这 升起 儿子 的 上帝 .

上帝复活之子。

[naʊ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] ,
Now we celebrate the triumph ,
现在 我们 庆祝 这 胜利 ,

现在我们庆祝胜利，

[deθ] [ænd; ənd]['heɪdiːz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
Death and Hades overthrown ,
死亡 和 哈迪斯 被推翻 ,

死神和冥王哈迪斯被推翻，

['ɜːnɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ʌn'endɪŋ] ;
Earnest of a life unending ;
认真 的 一个 生活 无尽的 ;

永恒生命的诚挚；

[ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɪz] [ðaɪn] [əʊn] ;
All the glory is Thine own ;
全部 这 荣耀 是 瘦 自己的 ;

一切荣耀都归于你；

[gɒd] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [gɒd] , [wiː; wi] [preɪz] ,
God , our fathers ' God , we praise ,
上帝 , 我们的 父亲们 - 上帝 , 我们 称赞 ,

上帝，我们祖先的上帝，我们赞美祂。

[blest] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ɔːlweɪz] . [-]
Blest and glorious always . [75]
祝福 和 辉煌 总是 . [-]

永远蒙福荣耀。[75]

['hæləʊd] [fiːst] [ɒv; əv]['həʊli] ['glædnəs] !
Hallowed feast of holy gladness !
神圣的 盛宴 的 圣 欢乐 !

神圣的喜乐盛宴！

[naɪt] [ðæt] [weɪts] [sæl'veɪʃənz] [bɜːθ] ,
Night that waits salvation's birth ,
夜晚 那 等待 救赎的 出生 ,

等待救赎降临的夜晚，

[tɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['mɔːnɪŋ]
Till the Resurrection morning
直到 这 复活 早晨

直到复活节的早晨

[breɪks] [wɪð] ['splendə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Breaks with splendour on the earth ,
休息 和 辉煌 在 这 地球 ,

以辉煌的姿态降临大地，

[ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [lait] [ɪz] [pɔː]
And eternal light is poured
和 永恒 光 是 倾倒

永恒之光倾泻而下。

[baɪ][ðə; ði] [kraɪst] [frɒm; frəm] [deθ] [rɪ'stɔːd] . [-]
By the Christ from death restored . [76]
经过 这 基督 从 死亡 恢复 . [-]

基督使他从死亡中复活。[76]

- - ′
Ὠδὴ Η ′
- - ′

Ὠδὴ Η′

- - - - - -
αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα
- - - - - -

αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα

- -
ὁ Εἱρμός
- -

ὁ Εἱρμός

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [deɪ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
This is the chosen day of God ,
这 是 这 选定 天 的 上帝 ,

这是上帝拣选的日子，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][ðə; ði][f'eəɹəst] ,
The brightest and the fairest ,
这 最亮的 和 这 最公平 ,

最聪明、最美丽的

[ðə; ði]['leɪdi] [ðaʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːst] ,
The Lady thou of all the feasts ,
这 女士 你 的 全部 这 盛宴 ,

你是所有节日的主宰，

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [rer] ;
The Queen of all , and rarest ;
这 女王 的 全部 , 和 最稀有 ;

万物之女王，最为稀有；

[naʊ] [let]['aʊə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [sɔː(r)]
Now let our songs of blessing soar
现在 让 我们的 歌曲 的 祝福 翱翔

现在，让我们的祝福之歌高歌吧！

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
To Thee , O Christ , for evermore .
到 汝 , 哦 基督 , 为了 越来越 .

基督啊，直到永远。

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[əʊ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] !
O glorious Resurrection day !
哦 辉煌 复活 天 !

荣耀的复活节!

[wɪð] [fruːt] [ɒv; əv] [vaɪn] [ðə; ði] [njuːɪst] ;
With fruit of vine the newest ;
和 水果 的 藤 这 最新 ;

用最新鲜的葡萄果实;

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪst] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [drɑːft] ,
Come , let us taste the heavenly draught ,
来 , 让 我们 品尝 这 天上 草稿 ,

来吧，让我们品尝这人间佳酿。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [truːist] ;
And joy with joy the truest ;
和 喜悦 和 喜悦 这 最真实的 ;

以及与最真切的喜悦一同欢欣;

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] , ['aʊə(r)] ['preɪzɪz] [sɔː(r)] ,
To Thee , O Christ , our praises soar ,
到 汝 , 哦 基督 , 我们的 赞扬 翱翔 ,

基督啊，我们向您发出赞美，

[huː] [ɑːt] ['aʊə(r)] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Who art our God for evermore .
WHO 艺术 我们的 上帝 为了 越来越 .

祂是我们的神，直到永远。

[əʊ] ['zaɪən] , [lɪft] [ðaɪn] [aɪz] , [bɪ'həʊld]
O Zion , lift thine eyes , behold
哦 锡安 , 举起 你的 眼睛 , 看哪

锡安啊，举目观看

[ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ə'raʊnd] [ðiː]
The lights that shine around thee
这 灯 那 闪耀 大约 你

你周围闪耀的光芒

[frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
From east and west , and north and south ,
从 东方 和 西方 , 和 北 和 南 ,

从东到西，从北到南，

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] [sə'raʊnd] [ðiː] ;
Thy children now surround thee ;
你的 孩子们 现在 环绕 你 ;

你的孩子们现在围绕着你;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [striːts] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [sɔː(r)] ,
And in thy streets their praises soar ,
和 在 你的 街道 他们的 赞扬 翱翔 ,

在你的街道上，人们高声赞美你，

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . [-]
To Thee , O Christ , for evermore . [77]
到 汝 , 哦 基督 , 为了 越来越 . [-]

归于你，基督，直到永远。[77]

[ɔːl'maɪti] ['fɑːðə(r)] !
Almighty Father !
全能者 父亲 !

全能的父啊!

[wɜːd] [dɪ'vaɪn] !
Word Divine !
单词 神圣的 !

神圣的话语!

[əʊ]['spɪrɪt][ˌsiː 'əʊ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] !
O spirit co - eternal !
哦 精神 合作 - 永恒 !

永恒的灵魂啊!

[ɪn] [p'ɜːsənz] [θriː] , [ɪn]['neɪtʃə(r)][wʌn] ,
In persons three , in nature one ,
在 人 三 , 在 自然 一 ,

人中三，自然中一

[əʊ][gɒd][ɒv; əv]['paʊə(r)][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] !
O God of power supernal !
哦 上帝 的 力量 超凡 !

至高无上的神啊!

[bæp'taɪzd][ɪn] [ðiː] , ['aʊə(r)] ['preɪzɪz] [sɔː(r)] ,
Baptized in Thee , our praises soar ,
受洗 在 汝 , 我们的 赞扬 翱翔 ,

因着祢的洗礼，我们的赞美高歌，

[ænd; ənd] [ðiː] [wiː; wi] [bles] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . [-]
And Thee we bless for evermore . [78]
和 汝 我们 保佑 为了 越来越 . [-]

我们永远赞美你。[78]

\- - - - ʼ -
καὶ ψάλλεται ἡ Θ ʼ Ὠδή
\- - - - ʼ -

καὶ ψάλλεται ἡ θʼ Ὠδή

\- - , - - - ·
φωτίζου φωτίζου , ἡ νέα Ἰερουσαλήμ ·
\- - , - - - ·

φωτίzeου φωτίzeου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·

\- -
ὁ Εἱρμός
\- -

ὁ Εἱρμός

[ʃaɪn] [fɔːθ] , [əʊ] [njuː] [dʒə'ruːsələm] !
Shine forth , O new Jerusalem !
闪耀 前进 , 哦 新的 耶路撒冷 !

新耶路撒冷啊，闪耀光芒吧!

[əʊ]['zaɪən] , [ʃaʊt] [wɪð] [gliː] !
O Zion , shout with glee !
哦 锡安 , 喊 和 高兴 !

锡安啊，欢呼吧!

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd]
For now the glory of the Lord
为了 现在 这 荣耀 的 这 主

如今，主的荣耀归于他

[ɪz]['rɪz(ə)n][ə'pɒn] [ðiː] ;
Is risen upon thee ;
是 升起 之上 你 ;

已降临于你;

[əʊ]	['mʌðə(r)]	[pjʊə(r)]	[ɒv; əv]	[gɑːdz]	[əʊn]	[sʌn]	,
O	**mother**	**pure**	**of**	**God's**	**own**	**Son**	**,**
哦	母亲	纯的	的	神的	自己的	儿子	,

哦，上帝圣子的纯洁母亲，

[rɪ'dʒɔɪs]	—	[hɪz; ɪz]	['vɪktəri]	[ɪz]	[wʌn]	!
Rejoice	**—**	**His**	**victory**	**is**	**won**	**!**
麾	—	他的	胜利	是	韩元	!

欢欣吧——他已经胜利了！

-
τροπάριον
-

τροπάριον

[əʊ]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	['swiːtɪst]	[vɔɪs]	[dɪ'vaɪn]	,
O	**dear**	**and**	**sweetest**	**voice**	**divine**	**,**
哦	亲爱的	和	最甜美的	嗓音	神圣的	,

哦，亲爱的、最甜美的神圣声音，

[əʊ]	[kraɪst]	,	[ðaʊ]	[wɪlt]	[bɪ'frend]	,
O	**Christ**	**,**	**Thou**	**wilt**	**befriend**	**,**
哦	基督	,	你	枯萎	交朋友	,

基督啊，你必与我为友，

[ænd; ənd]	[liːd]	[ðaɪ]	['piːp(ə)l]	['seɪfli]	[ɒn]
And	**lead**	**Thy**	**people**	**safely**	**on**
和	带领	你的	人们	安全	在

引领你的子民平安前行

[iːn]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['dʒɜːrniz]	[end]	;
E'en	**to**	**their**	**journey's**	**end**	**;**
e'en	到	他们的	旅程	结尾	;

甚至直到旅程的终点；

[ðaɪ]	['feɪθf(ə)l]	['piːp(ə)l]	[hɪə(r)]	[ðaɪ]	[vɔɪs]	,
Thy	**faithful**	**people**	**hear**	**Thy**	**voice**	**,**
你的	忠实	人们	听到	你的	嗓音	,

你的忠实子民听见了你的声音，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	['stedfɑːst]	[həʊp]	[rɪ'dʒɔɪs]	.
And	**in**	**that**	**steadfast**	**hope**	**rejoice**	**.**
和	在	那	坚定不移	希望	麾	.

怀着那坚定的希望，欢欣雀跃吧。

[əʊ]	[kraɪst]	,	['aʊə(r)]	['seɪkrɪd]	['pɑːskl]	[fiːst]	,
O	**Christ**	**,**	**our**	**sacred**	**Paschal**	**feast**	**,**
哦	基督	,	我们的	神圣	复活节	盛宴	,

哦，基督，我们神圣的逾越节庆典，

[ðə; ði]	[wɜːd]	,	[ðə; ði]	[mait]	[ɒv; əv]	[gɒd]	,	—
The	**Word**	**,**	**the**	**might**	**of**	**God**	**,**	**—**
这	单词	,	这	可能	的	上帝	,	—

圣言，神的大能，——

[hɪz; ɪz]	['wɪzdəm]	[məʊst]	[ɪn'efəb(ə)l]
His	**wisdom**	**most**	**ineffable**
他的	智慧	最多	难以言喻的

他那难以言喻的智慧

[baɪ]	[ðiː]	[ɪz]	[ʃed]	[ə'brɔːd]	;
By	**Thee**	**is**	**shed**	**abroad**	**;**
经过	汝	是	棚	国外	;

因你而散播；

[əʊ] [meɪ] [wiː; wi] [fiːst] [ɒn] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ]
O may we feast on Thee for aye
哦 可能 我们 盛宴 在 汝 为了 是的

愿我们永远饱享祢的恩典

[ɪn] [ðaɪ] [blest] [relm] [ɒv; əv] ['endləs] [deɪ] . [-]
In Thy blest realm of endless day . [79]
在 你的 祝福 领域 的 无尽的 天 . [-]

在你那无尽白昼的福乐国度里。[79]

[kə'lekts]
COLLECTS
收集

收集

[ðə; ði] ['ɛktiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːkən] [-]
THE ECTENE AND THE LITANY OF THE DEACON [80]
这 依克汀 和 这 连祷 的 这 执事 [-]

埃克特涅和执事连祷[80]

[ðiːz] [kə'lekts] [həʊld] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] .
These Collects hold a most important place in the services of the Eastern Church .
这些 收集 抓住 一个 最多 重要的 地方 在 这 服务 的 这 东 教会 .

这些祷文在东方教会的礼拜仪式中占有极其重要的地位。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] .
There are few offices in which they are not found imbedded .
那里 是 很少 办公室 在 哪个 他们 是 不是 成立 嵌入式 .

几乎所有办公室都能看到它们的身影。

[ðeə(r)] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɪz] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
Their catholicity is most remarkable .
他们的 天主教 是 最多 卓越 .

他们的包容性令人瞩目。

[ðə; ði] ['sʌfridʒ] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] , [bʌt; bət] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] ['litədʒi] .
The suffrages are peculiar to no church service , but common to all liturgies :
这 选举权 是 奇特 到 不 教会 服务 , 但 常见的 到 全部 礼仪 .

这些投票仪式并非任何教堂仪式所独有，而是所有礼拜仪式所共有的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] - [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] - [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pə'tɪʃn] ,
The people share in them by responding ' Lord have mercy ' at the end of each petition ,
这 人们 分享 在 他们 经过 回应 - 主 有 怜悯 - 在 这 结尾 的 每个 请愿 ,

人们在每次祈祷结束时回应“主啊，怜悯我”，以此来参与其中。

[ænd; ənd] - [ɑː'men; eɪ'men] - [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] . [-]
and ' Amen ' at the close . [81]
和 - 阿门 - 在 这 关闭 . [-]

结尾处是“阿门”。[81]

-
ʼEKTENH
-

ʼEKTENH

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[greɪt] [kə'lekt]
GREAT COLLECT
伟大的 收集

伟大的收藏

- - - - , - - - - - - , - - -
Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης , καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν , τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν
- - - - , - - - - - - , - - -

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

[ai]
I
我

我

[lɔːd] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] [preə(r)z] [ə'tend] ,
Lord , to our humble prayers attend ,
主 , 到 我们的 谦逊的 祈祷 出席 ,

主啊，请垂听我们卑微的祷告。

[let] [ðaʊ] [ðaɪ] [piːs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [dɪ'send] ,
Let Thou Thy peace from heaven descend ,
让 你 你的 和平 从 天堂 下降 ,

愿祢的平安从天上降临，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [səʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [send] .
And to our souls salvation send .
和 到 我们的 灵魂 救恩 发送 .

愿救赎降临于我们的灵魂。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ruːl] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [ðaʊ] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] ,
Rule in our hearts , Thou Prince of Peace ,
规则 在 我们的 心 , 你 王子 的 和平 ,

和平之君，请您主宰我们的心。

[ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn'kriːs] ,
The welfare of Thy Church increase ,
这 福利 的 你的 教会 增加 ,

愿祢的教会福祉增长，

[ænd; ənd] [bɪd] [ɔːl] [straɪf] [ænd; ənd] ['dɪskɔːd] [siːs] .
And bid all strife and discord cease .
和 出价 全部 冲突 和 Discord 停止 .

并命令一切纷争和不和停止。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

[θriː]
III
三、

三

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] [hɪə(r)] ,
To all who meet for worship here ,
到 全部 WHO 见面 为了 崇拜 这里 ,

致所有在此聚会敬拜的人们:

[duː; də] [ðaʊ] [ɪn] ['feɪθflnəs] [drɔː] [nɪə(r)] ;
Do Thou in faithfulness draw near ;
做 你 在 忠诚 画 靠近 ;

求你以信实亲近我;

[ɪn'spaɪə(r)] [wɪð] [feɪθ] [ænd; ənd] ['gɒdli] [fɪə(r)] .
Inspire with faith and godly fear .
启发 和 信仰 和 敬虔的 害怕 .

以信仰和敬畏之心激励人。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] . [-]
Have mercy , Lord , upon us . [82]
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 . [-]

主啊,求你怜悯我们。[82]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] [let] [ðaɪ] [priːsts] [biː; bi] [kləʊðd] [wɪð] [mait] ,
O let Thy priests be clothed with might ,
哦 让 你的 神父 是 穿着衣服 和 可能 ,

愿你的祭司披上权能,

[tuː; tə] [ruːl] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'raɪt] ,
To rule within Thy Church aright ,
到 规则 之内 你的 教会 好的 ,

为了在你的教会中正确地治理,

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .
That they may serve as in Thy sight .
那 他们 可能 服务 作为 在 你的 视线 .

使他们得以在你面前服事。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊,求你怜悯我们。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lænd] ,
The sovereign ruler of our land ,
这 主权 统治者 的 我们的 土地 ,

我们这片土地的至高统治者,

[prə'tekt] [baɪ] [ðaɪn] [ɔːl'maɪti] [hænd] ,
Protect by Thine Almighty hand ,
保护 经过 瘦 全能者 手 ,

求祢以全能之手护佑,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [huː] [stænd] .
And all around the throne who stand .
和 全部 大约 这 王座 WHO 站立 .

王座周围站满了人。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [biː; bi] [nɪə(r)] [tuː; tə] [eɪd] ,
In time of war be near to aid ,
在 时间 的 战争 是 靠近 到 援助 ,

战时要随时准备提供援助。

[strɒŋ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] [meɪd] ,
Strong be the arm for battle made ,
强的 是 这 手臂 为了 战斗 制成 ,

使手臂强壮，适于战斗。

['prɒstreɪt] [biː; bi] ['evri] ['fəʊmən] [leɪd] .
Prostrate be every foeman laid .
前列腺 是 每一个 敌人 铺设 .

所有敌人都要俯伏在地。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

[sevn]
VII
七

第七章

[let] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [bles] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Let clouds and sunshine bless the earth ,
让 云 和 阳光 保佑 这 地球 ,

愿云朵和阳光普照大地。

[gɪv] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ə; eɪ] ['taɪmli] [bɜːθ] ,
Give fruits and flowers a timely birth ,
给 水果 和 花朵 一个 及时 出生 ,

让水果和鲜花适时成熟。

['aʊə(r)] ['hɑːvist] [kraʊn] [wɪð] ['piːsf(ə)l] [mɜːθ] .
Our harvests crown with peaceful mirth .
我们的 收获 王冠 和 和平 欢笑 .

我们的丰收在和平的欢乐中落下帷幕。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Have mercy , Lord , upon us .
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 .

主啊，求你怜悯我们。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[let] [v'ɔɪɪdʒəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː]
Let voyagers by land and sea
让 航海者 经过 土地 和 海

让陆路和海路的旅行者们……

[ɪn]['deɪndʒərz]['aʊə(r)][ɪn] ['seɪfti] [biː; bi] ;
In danger's hour in safety be ;
在 危险的 小时 在 安全 是 ;

危难之际，务必保持安全；

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪvz] [friː] .
The suffering and the captives free .
这 痛苦 和 这 俘虏 自由的 .

受苦的人和被俘的人都获得了自由。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn][ˌjuː 'es] . [-]
Have mercy , Lord , upon us . [83]
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 . [-]

主啊，求你怜悯我们。[83]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][let] [ðaɪ] [ʃiːld] [biː; bi][kɑːst] ,
Around us let Thy shield be cast ,
大约 我们 让 你的 盾 是 投掷 ,

愿你的盾牌环绕我们，

[tɪl] [rɒθ] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ɑː(r); ə(r)] - ,
Till wrath and danger are o'erpast ,
直到 愤怒 和 危险 是 - ,

直到愤怒和危险过去，

[ænd; ənd] - ['bɪtə(r)][blɑːst] .
And tribulation's bitter blast .
和 - 苦的 爆炸 .

以及苦难的苦涩冲击。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ə'pɒn][ˌjuː 'es] . [-]
Have mercy , Lord , upon us . [84]
有 怜悯 , 主 , 之上 我们 . [-]

主啊，求你怜悯我们。[84]

- - .
κύριε ἐλέησον .
- - .

κύριε ἐλέησον.

- , - , - - - -
Ἀντιλαβοῦ , σῶσον , ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
- , - , - - - -

Ἀντιλαβοῦ、σῶσον、ἐλέησον καὶ διαφύλααον ἡμᾶς

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[let] [ˌjuː 'es] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .
Let us complete our evening supplication to the Lord .
让 我们 完全的 我们的 晚上 恳求 到 这 主 .

让我们完成晚间向主的祈祷。

['kwaɪə(r)] .
Choir .
唱诗班 .

唱诗班。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [juː 'es] .
Lord , have mercy upon us .
主 , 有 怜悯 之上 我们 .

主啊，怜悯我们吧。

[ai]
I
我

我

[gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] [greɪs] , [ðaɪ] ['mɜːsi] [send] ;
God of all Grace , Thy mercy send ;
上帝 的 全部 优雅 , 你的 怜悯 发送 ;

全能的上帝，求你赐下怜悯;

[let] [ðaɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːm] [dɪ'fend] ;
Let Thy protecting arm defend ;
让 你的 保护 手臂 保卫 ;

愿祢的保护之臂庇佑;

[seɪv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
Save us , and keep us to the end .
节省 我们 , 和 保持 我们 到 这 结尾 .

拯救我们，让我们走到最后。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , [lɔːd] .
Have mercy , Lord .
有 怜悯 , 主 .

主啊，求你怜悯。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
And through the coming hours of night ,
和 通过 这 未来 小时 的 夜晚 ,

在接下来的几个小时里，夜色渐深，

[fɪl] [juː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] , [wɪð] ['həʊli] [lait] ;
Fill us , we pray , with holy light ;
充满 我们 , 我们 祈祷 , 和 圣 光 ;

我们祈求圣光充满我们;

[kiːp] [juː 'es] [ɔːl] ['sɪnləs] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .
Keep us all sinless in Thy sight .
保持 我们 全部 无罪 在 你的 视线 .

愿我们在祢眼中都保持无罪。

[grɑːnt] [ðɪs] , [əʊ] [lɔːd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

[θriː]
III
三、

三

[meɪ] [sʌm; səm] [braɪt] ['mesɪndʒə(r)][ə'baɪd]
May some bright messenger abide
可能 一些 明亮的 信使 遵守

愿有光明的使者降临

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][baɪ] [ðaɪ] ['sɜːvənts] - [saɪd] ,
For ever by Thy servants ' side ,
为了 曾经 经过 你的 仆人 - 边 ,

永远在你仆人的身边，

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [gaɪd] .
A faithful guardian and guide .
一个 忠实 监护人 和 指导 .

忠实的守护者和向导。

[grɑːnt] [ðɪs] , [əʊ] [lɔːd] . [-]
Grant this , O Lord . [85]
授予 这 , 哦 主 . [-]

主啊，请您应允。[85]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[frɒm; frəm] ['evri] [sɪn][ɪn] ['mɜːsi] [friː] ,
From every sin in mercy free ,
从 每一个 罪 在 怜悯 自由的 ,

无罪赦免，不施怜悯。

[let] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ['steɪnləs] [biː; bi] ,
Let heart and conscience stainless be ,
让 心 和 良心 防锈的 是 ,

愿心灵和良知纯洁无瑕。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
That we may live henceforth for Thee .
那 我们 可能 居住 今后 为了 汝 .

愿我们从此为你而活。

[grɑːnt] [ðɪs] , [əʊ] [lɔːd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

[viː]
V
V

V

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][baɪ][keə(r)] ,
We would not be by care oppress ,
我们 会 不是 是 经过 关心 压迫者 ,

我们不会受到关爱压迫，

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [rest] ; —
But in Thy love and wisdom rest ; —
但 在 你的 爱 和 智慧 休息 ; —

但愿安息于祢的爱与智慧之中；

[gɪv] [wɒt] [ðaʊ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][best] .
Give what Thou seest to be best .
给 什么 你 西斯特 到 是 最好的 .

赐予你认为最好的。

[grɑːnt] [ðɪs] , [əʊ] [lɔːd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[waɪl] [wiː; wi][ɒv; əv] ['evri] [sɪn] [rɪ'pent] ,
While we of every sin repent ,
尽管 我们 的 每一个 罪 悔改 ,

我们为每一项罪过都忏悔，

[let] ['aʊə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [biː; bi] [spent]
Let our remaining years be spent
让 我们的 其余的 年 是 花费

让我们余生都用来度过

[ɪn] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɒntent] .
In holiness and sweet content .
在 圣洁 和 甜的 内容 .

在圣洁和甜蜜的满足中。

[grɑːnt] [ðɪs] , [əʊ] [lɔːd] .
Grant this , O Lord .
授予 这 , 哦 主 .

主啊，请赐予我此事。

[sevn]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [nɪə(r)] ,
And when the end of life is near ,
和 什么时候 这 结尾 的 生活 是 靠近 ,

当生命走到尽头时，

[meɪ] [wiː; wi] , [ʌn'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
May we , unshamed and void of fear ,
可能 我们 , 毫不羞愧 和 空白 的 害怕 ,

愿我们无所畏惧，坦然无愧

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
Wait for the Judgment to appear .
等待 为了 这 判断 到 出现 .

等待判决结果。

[grɑːnt] [ðɪs] , [əʊ] [lɔːd] . [-]
Grant this , O Lord . [87]
授予 这 , 哦 主 . [-]

主啊，请您应允。[87]

[hɪmz]
HYMNS
赞美诗

赞美诗

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[ðə; ði] ['ɜːli] [griːk] ['poʊəts]
THE EARLY GREEK POETS
这 早期的 希腊语 诗人

早期希腊诗人

[nɒt] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] - [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] [-]
NOT FOUND IN THE SERVICE - BOOKS OF THE GREEK CHURCH [88]
不是 成立 在 这 服务 - 图书 的 这 希腊语 教会 [-]

未在希腊教会的礼拜书中找到[88]

[ˌes 'tiː] . ['mɛ'θoʊdiəs]
ST . METHODIUS
英石 . 梅托迪乌斯

圣梅托迪乌斯

['mɛ'θoʊdiəs] , [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [neɪm] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Methodius , a prominent name in Ecclesiastical history , and a Father of the Church ,
梅托迪乌斯 , 一个 著名的 姓名 在 教会的 历史 , 和 一个 父亲 的 这 教会 ,

梅托迪乌斯是教会历史上的一位杰出人物，也是教会的教父。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] .
was born about the middle of the third century .
曾是 出生 关于 这 中间 的 这 第三 世纪 .

生于公元三世纪中叶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] [ɪn] ['lɪʃɪr] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dʒə'rəʊm] ,
He was first of all Bishop of Olympus in Lycia , and , according to Jerome ,
他 曾是 第一的 的 全部 主教 的 奥林匹斯山 在 利西亚 , 和 , 根据 到 杰罗姆 ,

他首先是吕西亚奥林匹斯山的主教，而且，根据杰罗姆的记载，

[bɪ'keɪm] ['ʌltɪmətli] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['taɪə(r)] .
became ultimately Bishop of Tyre .
成为 最终 主教 的 胎 .

最终成为泰尔主教。

[hiː; hi] ['kɒmbæt] ['sɜːt(ə)n] [v'juːz] [ɒv; əv] ['ɒrɪˌdʒen] ,
He combated certain views of Origen ,
他 对抗 肯定 浏览 的 起源 ,

他反驳了奥利金的某些观点，

[bʌt; bət] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnfluənst] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌθiːə'ləʊdʒən] .
but would seem to have been influenced not a little by the teaching of that great theologian .
但 会 似乎 到 有 到过 影响 不是 一个 小的 经过 这 教学 的 那 伟大的 神学家 .

但似乎受到了那位伟大神学家的教导的相当程度的影响。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜːk] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['vəːdʒinz] ,
In his principal work , The Banquet of the Ten Virgins ,
在 他的 主要的 工作 , 这 宴会 的 这 十 处女 ,

在他的主要作品《十个处女的宴席》中，

[ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [faʊnd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sentəʊ] .
the hymn is found from which the following is a cento .
这 圣歌 是 成立 从 哪个 这 下列的 是 一个 百 .

这首赞美诗出自以下这首颂歌，这是一首拼贴诗。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈstrəʊfi] , [iːtʃ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈælfəbet] [ɪn] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈɔːdə(r)] ,
It contains twenty - four strophes , each beginning with a letter of the Greek alphabet in alphabetical order ,
它 包含 二十 - 四 诗节 , 每个 开始 和 一个 信 的 这 希腊语 字母 在 按字母顺序排列 命令 ,

它包含二十四节，每一节都按希腊字母顺序以一个字母开头。

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈfreɪn] .
and ending with the same refrain .
和 结束 和 这 相同的 避免 .

结尾都重复了同样的歌词。

[ˈmɛˈθoʊdiəs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈmɑːtədəm] [ˈʌndə(r)] [ˌdaɪəˈkliːʃən] [əˈbaʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . [-]
Methodius is said to have suffered martyrdom under Diocletian about 311 A . D . [89]
梅托迪乌斯 是 说 到 有 遭受 殉道 在下面 戴克里先 关于 - 一个 . D . [-]

据说梅托迪乌斯在公元 311 年左右在戴克里先统治时期殉道[89]

- , - , - - -
ἄνωθεν , παρθένοι , βοῆς ἐγερσίνεκρος ἦχος
- , - , - - -

ἄνωθεν, παρθένοι, βοῆς ἐγερσίνεκρος ἦχος

[ai]
I
我

我

[bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] !
Behold the Bridegroom !
看哪 这 新郎 !

看哪，新郎！

[hɑːk] [ðə; ði] [kraɪ] ,
Hark the cry ,
听着 这 哭 ,

听那呼喊声，

[ðə; ði] [ded] , [əˈweɪkɪŋ] , [rend] [ðə; ði] [skaɪ] !
The dead , awaking , rends the sky !
这 死的 , 觉醒 , 撕裂 这 天空 !

死者苏醒，撕裂苍穹！

[ɡəʊ] , [ˈvəːdʒinz] , [hiː; hi] [ɪz] [nɪə(r)] ,
Go , virgins , He is near ,
去 , 处女 , 他 是 靠近 ,

去吧，处女们，祂近了。

[jɔː(r); jə(r)] [læmps] [ɔːl] [ˈbɜːnɪŋ] [klɪə(r)] ;
Your lamps all burning clear ;
你的 灯 全部 燃烧 清除 ;

你们的灯都亮着；

[hiː; hi] [ˈentəz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [lait]
He enters where the rising light
他 进入 在哪里 这 上升 光

他走进了晨光初升之处。

[ə'sʌndə(r)] [bə:sts] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [naɪt] .
Asunder bursts the gates of night .
分离 爆发 这 大门 的 夜晚 .

撕裂冲破了黑夜的大门。

[ɪn]['həʊli][gɑ:b] , [wɪð] [læmp] [ə'gləʊ] ,
In holy garb , with lamp aglow ,
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [fɔ:θ] [ai][gəʊ] .
To meet the Bridegroom forth I go .
到 见面 这 新郎 前进 我 去 .

我前去迎接新郎。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ðæt] [tɜ:n] [tu:; tə] [tɪəz] ,
The smiles of earth that turn to tears ,
这 微笑 的 地球 那 转动 到 眼泪 ,

大地上的笑容转瞬化作泪水，

[ɪts] ['empti] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [fɪəz]
Its empty joys and foolish fears
它是 空的 喜悦 和 愚蠢 恐惧

它空洞的快乐和愚蠢的恐惧

[ai] [li:v] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [kɔ:l] —
I leave , for Thou dost call —
我 离开 , 为了 你 朋友 称呼 —

我离去，因为你在召唤——

[ðaʊ] [ɑ:t] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [ɔ:l] ;
Thou art my Life , my All ;
你 艺术 我的 生活 , 我的 全部 ;

你是我的生命，我的一切；

[ai] [wʊd] [ðaɪ] ['bju:ti] ['evə(r)] [si:] ,
I would Thy beauty ever see ,
我 会 你的 美丽 曾经 看 ,

我多么希望能够亲眼目睹你的美貌，

[ðen] [let] [ˌem 'i:] , ['blesɪd; blest] , [klɪŋ] [tu:; tə] [ði:] .
Then let me , Blessed , cling to Thee .
然后 让 我 , 蒙福 , 黏着 到 汝 .

那么，请让我，蒙福的上帝，紧紧依偎着你。

[ɪn]['həʊli][gɑ:b] , [wɪð] [læmp] [ə'gləʊ] ,
In holy garb , with lamp aglow ,
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [fɔ:θ] [ai][gəʊ] . [-]
To meet the Bridegroom forth I go . [90]
到 见面 这 新郎 前进 我 去 . [-]

我前去迎接新郎。[90]

[θri:]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'haɪnd] —
For Thee I leave the world behind —
为了 汝 我 离开 这 世界 在后面 —

我为你舍弃这世间一切——

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [blɪs] , [əʊ] ['braɪdgruːm] [kaɪnd] ;
Thou art my Bliss , O Bridegroom kind ;
你 艺术 我的 极乐 , 哦 新郎 种类 ;

你是我的幸福，仁慈的新郎啊；

[maɪ] ['bjuːtiz] [nɒt] [maɪn] [əʊn] —
My beauty's not mine own —
我的 美的 不是 矿 自己的 —

我的美貌并非源于自身——

- [tɪz] [ðaɪn] , [əʊ] [kraɪst] , [ə'ləʊn] ;
' Tis Thine , O Christ , alone ;
- 的 瘦 , 哦 基督 , 独自的 ;

唯有基督是你的；

[ðaɪ] ['braɪdl] - ['tʃeɪmbə(r)] [ai] [wʊd] [siː] ,
Thy bridal - chamber I would see ,
你的 新娘 - 房间 我 会 看 ,

我想看看你的新房，

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [biː; bi] .
In perfect happiness to be .
在 完美的 幸福 到 是 .

幸福美满。

[ɪn] ['həʊli] [gɑːb] , [wɪð] [læmp] [ə'gləʊ] ,
In holy garb , with lamp aglow ,
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [fɔːθ] [ai] [gəʊ] .
To meet the Bridegroom forth I go .
到 见面 这 新郎 前进 我 去 .

我前去迎接新郎。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] [gɒd] , [ɪg'zɔːltɪd] [ɒn] [ðaɪ] [θrəʊn] ,
O God , exalted on Thy throne ,
哦 上帝 , 崇高 在 你的 王座 ,

上帝啊，您高居宝座之上，

[huː] - [ɪn] ['pjʊərəti] [ˌʌn'nəʊn] ,
Who dwell'st in purity unknown ,
WHO - 在 纯度 未知 ,

谁居住在未知的纯洁之中，

[ləʊ] , [naʊ] [wiː; wi] ['hʌmbli] [weɪt] ,
Lo , now we humbly wait ,
洛 , 现在 我们 谦卑地 等待 ,

瞧，现在我们只能谦卑地等待。

[θrəʊ] [waɪd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [geɪt] ,
Throw wide the Heavenly gate ,
扔 宽的 这 天上 门 ,

敞开天门，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,
And with the Bridegroom , of Thy grace ,
和 和 这 新郎 , 的 你的 优雅 ,

并与你恩典的新郎，

[gɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [pleɪs] .
Give us at Thy right hand a place .
给 我们 在 你的 正确的 手 一个 地方 .

求你赐给我们坐在你右边的位置。

[ɪn]['həʊli] [gɑːb] , [wɪð] [læmp] [ə'gləʊ] ,
In holy garb , with lamp aglow ,
在 圣 外衣 , 和 灯 闪耀 ,

身着圣衣，手持灯火，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [fɔːθ] [ai][gəʊ] . [-]
To meet the Bridegroom forth I go . [91]
到 见面 这 新郎 前进 我 去 . [-]

我向着新郎走去。[91]

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['gregəri] [-]
GREGORY [92]
格雷戈里 [-]

格雷戈里[92]

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['gregəri]
GREGORY
格雷戈里

格雷戈里

['gregəri] [ɒv; əv][ˌnɑːzi'ænzəs] , [sʌn] [ɒv; əv] ['gregəri] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ˌnɑːzi'ænzəs] , [ænd; ənd][laɪf] - [lɒŋ]
Gregory of Nazianzus , son of Gregory , Bishop of Nazianzus , and life - long
格雷戈里 的 纳齐安祖斯 , 儿子 的 格雷戈里 , 主教 的 纳齐安祖斯 , 和 生活 - 长的
[frend] [ɒv; əv]['bæzl] ,
friend of Basil ,
朋友 的 罗勒 ,

纳齐安祖的格列高利，纳齐安祖主教格列高利的儿子，也是巴西尔的终生挚友

['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌsɛzə'riːə] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][ˌnɑːzi'ænzəs] ,
Bishop of Caesarea , was born at Nazianzus ,
主教 的 凯撒利亚 , 曾是 出生 在 纳齐安祖斯 ,

凯撒利亚主教，出生于拿西盎。

- [ə; eɪ] . [diː] . [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['priːstli] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hiːz; ɪz]
325 A . D . He took up the priestly office at the earnest request of his
- 一个 . D . 他 采取 向上 这 祭司 办公室 在 这 认真 要求 的 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

公元325年，他应父亲的恳切请求，担任了祭司一职。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][wɒz; wəz]['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['bɪʃəp] .
and for some time was helpful to the aged bishop .
和 为了 一些 时间 曾是 有帮助 到 这 老年人 主教 .

并且有一段时间帮助了这位年迈的主教。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['gregəri] [lɪvd; 'laɪvd][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [taɪmz] .
The times in which Gregory lived were trying times .
这 时代 在 哪个 格雷戈里 居住地 是 尝试 时代 .

格里高利生活的时代是一个充满挑战的时代。

[ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['krɪstʃənz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv]['naɪsiːə] ,
The orthodox Christians clung to the creed of Nicea ,
这 正统 基督徒 紧紧抓住 到 这 信条 的 尼西亚 ,

东正教基督徒坚持遵守尼西亚信条，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃæmpiənz] [dɪd]['væliənt]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['eəriənz] .
and their champions did valiant battle with the Arians .
和 他们的 冠军 做过 英勇 战斗 和 这 阿里安斯 .

他们的勇士与阿里乌斯人进行了英勇的战斗。

[æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [truːθ] , ['gregəri] [wɒz; wəz]
As an advocate and exponent of evangelical truth , Gregory was
作为 一个 提倡 和 指数 的 福音 真相 , 格雷戈里 曾是
['sʌmənd] [tuː; tə][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ɪn] - ,
summoned to Constantinople in 379 ,
被召唤 到 君士坦丁堡 在 - ,

作为福音真理的倡导者和阐释者，格里高利于公元379年被召往君士坦丁堡。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðæt]
and as bishop of that
和 作为 主教 的 那

并担任该主教

[siː] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɪfts] [ænd; ənd]['greɪsɪz][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðeɪ]
See adorned the high position with gifts and graces as brilliant as they
看 装饰 这 高的 位置 和 礼物 和 恩典 作为 杰出的 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)][reə(r)] .
were rare .
是 稀有的 .

他身居高位，却拥有如此耀眼夺目的才华和优雅风范，这些才华和风范既珍贵又罕见。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
But he was not the man for such a position at such a time .
但 他 曾是 不是 这 男人 为了 这样的 一个 位置 在 这样的 一个 时间 .

但他并不适合在当时担任这样的职位。

['hɪləri] , [ðə; ði] - ['hæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriənz] , - [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði]['herətɪks][æt; ət] [beɪ] ,
Hilary , the ' Hammer of the Arians , ' could keep the heretics at bay ,
希拉里 , 这 - 锤 的 这 阿里安斯 , - 可以 保持 这 异端 在 湾 ,

希拉里，这位“阿里乌教派之锤”，或许能够阻止异端分子的入侵。

[ænd; ənd][duː; də][ɪn][ðə; ði]['lætɪn] [tʃɜːtʃ] [wɒt] ['gregəri] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ɪn][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ]
and do in the Latin Church what Gregory could not do in the Greek Church
和 做 在 这 拉丁 教会 什么 格雷戈里 可以 不是 做 在 这 希腊语 教会
— [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .
— maintain his position and his cause against all comers .
— 维持 他的 位置 和 他的 原因 反对 全部 来者 .

在拉丁教会中，他做到了格里高利在希腊教会中未能做到的事——维护自己的地位和事业，对抗一切挑战者。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['gregəri] [ɪn'klaɪnd][hɪm][tuː; tə] [ʃrɪŋk]
For one thing , the retiring disposition of Gregory inclined him to shrink
为了 一 事物 , 这 退休 处置 的 格雷戈里 倾斜 他 到 收缩
[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]['kɒnflɪkt] ,
from the din of conflict ,
从 这 din 的 冲突 ,

首先，格里高利生性孤僻，这使他倾向于避开冲突的喧嚣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [aɪ'diəl] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] ['həʊpflnəs] .
and his high ideals weakened his hopefulness .
和 他的 高的 理想 减弱 他的 希望 .

他的崇高理想削弱了他的希望。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ˌnɑːzi'ænzəs][ɪn]
The result was that he abandoned his position and retired to Nazianzus in
这 结果 曾是 那 他 弃 他的 位置 和 退休 到 纳齐安祖斯 在
- .
381 .
- .

结果是他放弃了职位，于公元381年退居纳齐安。

[dɪ'praɪvd] [baɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] [frend] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ˌsiː'zɛriəs] ,
Deprived by death of his life - long friend , and of his brother Caesarius ,
被剥夺的 经过 死亡 的 他的 生活 - 长的 朋友 , 和 的 他的 兄弟 凯撒里乌斯 ,

挚友和兄弟凯撒里乌斯相继去世，他悲痛欲绝。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['brʌðəli] [lʌv] ,
to whom he was bound by more than brotherly love ,
到 谁 他 曾是 边界 经过 更多的 比 兄弟般的 爱 ,

他们之间有着超越兄弟之情的深厚情谊。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [pen] [ðəʊz] ['poʊəmz] ,
he retired from the world and penned those poems ,
他 退休 从 这 世界 和 撰写 那些 诗歌 ,

他隐退于世，创作了那些诗歌。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kæθlɪk] .
some of which are among the treasures of the Church Catholic .
一些 的 哪个 是 之中 这 宝藏 的 这 教会 天主教 .

其中一些是天主教教会的珍宝。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .
He died in 390 .
他 死亡 在 - .

他于公元390年去世。

[ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] ['gregəri] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn]
The hymns of Gregory are found in the second volume of the Benedictine
这 赞美诗 的 格雷戈里 是 成立 在 这 第二 体积 的 这 本笃会
[ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs][ɪn] - .
Edition of his works which was published in Paris in 1842 .
版 的 他的 作品 哪个 曾是 已发布 在 巴黎 在 - .

格里高利的赞美诗收录于1842年在巴黎出版的本笃会版格里高利作品集第二卷中。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['dænjəlz] [θɪ'sɔːrəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['griːkə]
A selection can be seen in Daniel's Thesaurus , and in the Anthologica Graeca
一个 选择 能 是 已见 在 丹尼尔的 同义词库 , 和 在 这 - 希腊语
, - [ˌkrɪstiˌɑː'nɔːrəm] . [-]
, Carminum Christianorum . [93]
, - 基督徒 . [-]

可以在 Daniel's Thesaurus 和 Anthologica Graeca, Carminum Christianorum 中看到一些选集。[93]

- - , -
ἄτερ ἀρχῆς , ἀπέραντον
- - , -

ἄτερ ἀρχῆς, ἀπέραντον

['sentəʊ][frɒm; frəm] - - - -
Cento from σὲ τὸν ἄφθιτον μονάρχην
百 从 - - - -

Cento 源自 σὲ τὸν ἄφθιτον μονάρχην

[ai]
I
我

我

[əʊ] [lait] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [dɔːn] ,
O Light that knew no dawn ,
哦 光 那 知道 不 黎明 ,

哦，那永不黎明的光芒，

[ðæt] [ʃaɪnz] [tuː; tə] ['endləs] [deɪ] ,
That shines to endless day ,
那 闪耀 到 无尽的 天 ,

那光芒照耀着无尽的白昼，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
All things in earth and heaven
全部 事物 在 地球 和 天堂

天地万物

[ɑː(r); ə(r)] ['lʌstə] [baɪ] [ðaɪ] [reɪ] ;
Are lustred by Thy ray ;
是 光泽 经过 你的 射线 ;

沐浴在你的光辉之中；

[nəʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [ðaɪ] [θrəʊn] [ə'send] ,
No eye can to Thy throne ascend ,
不 眼睛 能 到 你的 王座 上升 ,

没有任何眼睛能够登上你的宝座，

[nɔː(r)] [maɪnd] [ðaɪ] ['braɪtnəs] [ˌkɒmprɪ'hend] .
Nor mind Thy brightness comprehend .
也不 头脑 你的 亮度 理解 .

莫在意你的光辉，莫要领悟。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðaɪ] [greɪs] , [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [gɪv] ,
Thy grace , O Father , give ,
你的 优雅 , 哦 父亲 , 给 ,

父啊，求你赐予恩典。

[ðæt] [ai] [meɪ] [sɜːv] [ɪn] [fɪə(r)] ;
That I may serve in fear ;
那 我 可能 服务 在 害怕 ;

愿我心存敬畏地服侍；

[ə'bʌv] [ɔːl] [buːn] , [ai] [preɪ] ,
Above all boons , I pray ,
多于 全部 恩惠 , 我 祈祷 ,

我祈求，胜过一切恩惠。

[grɑːnt][ˌem ˈiː] [ðaɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] ;
Grant me Thy voice to hear ;
授予 我 你的 嗓音 到 听到 ;

求祢让我聆听祢的声音;

[frɒm; frəm][sɪn] [ðaɪ] [tʃaɪld][ɪn] [ˈmɜːsi] [friː] ,
From sin Thy child in mercy free ,
从 罪 你的 孩子 在 怜悯 自由的 ,

祢的孩子，因祢的怜悯，脱离罪恶。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [dwel] [ɪn] [lait] [wɪð] [ðiː] .
And let me dwell in light with Thee .
和 让 我 住 在 光 和 汝 .

让我与你一同生活在光明之中。

[θriː]
III
三、

三

[ðæt] , [klenzd] [frɒm; frəm] [ˈfɪlθi] [steɪn] ,
That , cleansed from filthy stain ,
那 , 已清洗 从 污秽 弄脏 ,

那件被洗净了污渍的东西,

[ai] [meɪ] [miːt] [ˈhɒmɪdʒ] [gɪv] ,
I may meet homage give ,
我 可能 见面 尊敬 给 ,

我可能会接受敬意,

[ænd; ənd] , [pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] , [bɪˈhəʊld]
And , pure in heart , behold
和 , 纯的 在 心 , 看哪

并且，纯洁的心灵，看哪

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðiː] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ;
And serve Thee while I live ;
和 服务 汝 尽管 我 居住 ;

我活着的时候，将永远侍奉你;

[kliːn] [hændz][ɪn][ˈhəʊli] [ˈwɜːʃɪp] [reɪz] ,
Clean hands in holy worship raise ,
干净的 双手 在 圣 崇拜 增加 ,

圣洁的双手在敬拜中举起,

[ænd; ənd] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] [maɪ][ˈseɪvjə(r)] , [preɪz] . [-]
And Thee , O Christ my Saviour , praise . [94]
和 汝 , 哦 基督 我的 救主 , 称赞 . [-]

而你，我的救主基督，赞美你。[94]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [miːk]
In supplication meek
在 恳求 温顺

在恳求中要谦卑

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [bend] [ðə; ði] [niː] ;
To Thee I bend the knee ;
到 汝 我 弯曲 这 膝盖 ;

我向你屈膝;

[əʊ] [kraɪst] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] ,
O Christ , when Thou shalt come ,
哦 基督 , 什么时候 你 应 来 ,

基督啊，当你再来的时候，

[ɪn] [lʌv] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ,
In love remember me ,
在 爱 记住 我 ,

恋爱中的人请记住我，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] ,
And in Thy kingdom , by Thy grace ,
和 在 你的 王国 , 经过 你的 优雅 ,

在你的国度里，靠着你的恩典，

[grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənts] [pleɪs] .
Grant me a humble servant's place .
授予 我 一个 谦逊的 仆人的 地方 .

请赐予我一个卑微仆人的位置。

[viː]
V
V

V

[ðaɪ] [greɪs] , [əʊ]['fɑːðə(r)] , [gɪv] ,
Thy grace , O Father , give ,
你的 优雅 , 哦 父亲 , 给 ,

父啊，求你赐予恩典。

[ai] ['hʌmbli] [ðiː] [ɪm'plɔː(r)] ;
I humbly Thee implore ;
我 谦卑地 汝 恳求 ;

我谦卑地恳求您；

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['mɜːsi] [bles]
And let Thy mercy bless
和 让 你的 怜悯 保佑

愿祢的慈悲祝福

[ðaɪ] ['sɜːvənt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
Thy servant more and more .
你的 仆人 更多的 和 更多的 .

你的仆人越来越……

[ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd]['glɔːri][biː; bi][tuː; tə] [ðiː]
All grace and glory be to Thee
全部 优雅 和 荣耀 是 到 汝

愿一切恩典和荣耀都归于你

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [ɪ'tɜːnəli] . [-]
From age to age eternally . [95]
从 年龄 到 年龄 永恒 . [-]

从古至今，永无止境。[95]

- - - - ,
ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια ,
- - - - ,

ταῦτά σοι ἡμετέροιο θαλύσια,

-
Χριστὲ
-

Χριστὲ

['sentəʊ][frɒm; frəm] - - , - -
Cento from χριστὲ ἄναξ , σὲ πρῶτον
百 从 - - , - -

Cento 来自 χριστὲ ἄναν, σὲ πρῶτον

[ai]
I
我

我

[kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'dɔːnɪŋ]
Christ , for Thee a wreath adorning
基督 , 为了 汝 一个 花圈 装饰

基督，为你献上装饰的花环

[wiːvz] [maɪ] ['ræptʃəd] [səʊl] [wɪð] [gliː] ,
Weaves my raptured soul with glee ,
编织 我的 被提 灵魂 和 高兴 ,

它让我欣喜若狂，灵魂充满喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [deθ] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ]
For from death this glorious morning
为了 从 死亡 这 辉煌 早晨

在这光荣的清晨，从死亡中复苏

[ðaʊ] [hæst]['rɪz(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] .
Thou hast risen triumphantly .
你 哈斯特 升起 凯旋而归 .

你已凯旋而归。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [bɪ'həʊld] [hɪm] ['raɪzɪŋ] ,
From the tomb behold Him rising ,
从 这 墓 看哪 他 上升 ,

看哪，祂从坟墓中复活了！

[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [huːz] [preɪz] [ɪz] [sʌŋ] .
Christ our Lord whose praise is sung .
基督 我们的 主 谁 称赞 是 唱 .

基督我们的主，祂的赞美被歌颂。

[deθ] [ɪz] [sleɪn] ; [əʊ]['paʊə(r)] [sə'praɪzɪŋ] !
Death is slain ; O power surprising !
死亡 是 被杀 ; 哦 力量 奇怪 !

死亡已被斩杀；哦，令人惊叹的力量！

['heɪdiːz] - ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] [flʌŋ] .
Hades ' gates are open flung .
哈迪斯 - 大门 是 打开 扔 .

冥界之门敞开了。

[θriː]
III
三、

三

[ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn] ['miːknəs]
Thou for man to earth in meekness
你 为了 男人 到 地球 在 谦逊

你以谦卑之心为世人来到世间

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [bɔːn] [mait] [biː; bi] ;
Cam'st that he new born might be ;
摄像头 那 他 新的 出生 可能 是 ;

卡姆斯特，他可能是新生儿;

[ðaʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn] ['wiːknəs]
Thou upon the cross in weakness
你 之上 这 叉 在 弱点

你在十字架上软弱无力。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [daɪ] [wɪð] [ðiː] . [-]
Diedst that he might die with Thee . [96]
死者 那 他 可能 死 和 汝 . [-]

他死是为了能与你同死。[96]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [dɪdst] [raɪz] — [wiː; wi] [heɪl] [ðiː] , ['dʒiːzəs] !
Thou didst rise — we hail Thee , Jesus !
你 迪斯特 上升 — 我们 冰雹 汝 , 耶稣 !

你复活了——我们赞美你，耶稣！

[ænd; ənd] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð] [ðiː] .
And we leave the tomb with Thee .
和 我们 离开 这 墓 和 汝 .

我们与你一同离开坟墓。

['vɪktə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [friːz] [ˌjuː 'es] ,
Victor , by the power that frees us ,
胜利者 , 经过 这 力量 那 自由 我们 ,

维克多，以那解放我们的力量起誓，

[weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðeə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] .
Where Thou art , there we would be .
在哪里 你 艺术 , 那里 我们 会 是 .

祢在哪里，我们也会在哪里。

[viː]
V
V

V

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [haɪɪst] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] ,
the highest heavens are ringing ,
这 最高 天 是 铃声 ,

天穹都在鸣响，

['kwaiəz] [æn'dʒelɪk] [liːd] [ðə; ði] [streɪn] ,
Choirs angelic lead the strain ,
合唱团 天使般的 带领 这 拉紧 ,

天使般的合唱团引领着歌声，

[ænd; ənd] [maɪ] ['əʊpənd] [lɪps] [ɪn] ['sɪŋɪŋ]
And my opened lips in singing
和 我的 打开 嘴唇 在 歌唱

我张开嘴唇，开始歌唱

[tel] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [fɔːθ] [ə'gen] . [-]
Tell the praises forth again . [97]
告诉 这 赞扬 前进 再次 . [-]

再多多赞美。[97]

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪm]
AN EVENING HYMN
一个 晚上 圣歌

晚祷赞美诗

- - - -
Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν
- - - -

Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν

[ai]
I
我

我

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] ,
Now at this evening hour ,
现在 在 这 晚上 小时 ,

现在已是傍晚时分，

[əʊ] [ðaʊ] , [maɪ] [kraɪst] , [tuː; tə] [ðiː] ,
O Thou , my Christ , to Thee ,
哦 你 , 我的 基督 , 到 汝 ,

哦，我的基督，归于你，

[ðaʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [lait] ,
Thou Word of God , Eternal Light ,
你 单词 的 上帝 , 永恒 光 ,

神的圣言，永恒之光

[ɔːl] ['greɪtf(ə)l] ['preɪzɪz] [biː; bi] .
All grateful praises be .
全部 感激的 赞扬 是 .

一切赞美都归于感恩。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['kɒmz] ,
From Thee the Spirit comes ,
从 汝 这 精神 来 ,

圣灵来自你，

[θɜːd] [biːm] [ɒv; əv] ['pɪələs] [lait] ,
Third beam of peerless light ,
第三 光束 的 无与伦比 光 ,

第三道无与伦比的光束，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ'self] [wʌn] ['glɔːriəs] [ɔːb]
And in Thyself one glorious orb
和 在 你自己 一 辉煌 球体

而你自身之中，有一颗荣耀的球体

[ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [reɪz] [ju'naɪt] .
The triple rays unite .
这 三倍 射线 团结 .

三重射线汇聚。

[θriː]
III
三、

三

[ðaɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðaʊ]
Thy word and wisdom Thou
你的 单词 和 智慧 你

祢的圣言和智慧

[tuː; tə] ['laɪtn] [mæn] [hæst] ['gɪv(ə)n] ,
To lighten man hast given ,
到 减轻 男人 哈斯特 给定 ,

为了减轻人类的负担,

[ðæt] [hiː; hi] [ðə; ði] ['splendə(r)] [mait] [rɪ'flekt]
That he the splendour might reflect
那 他 这 辉煌 可能 反映

愿他能映照出那份辉煌。

[ðæt] [ʃaɪnz] [suː'pɜːb] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
That shines superb in heaven ;
那 闪耀 高超 在 天堂 ;

那在天堂里闪耀着绝美的光芒;

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lait] [wɪ'ðɪn] ,
And having light within ,
和 拥有 光 之内 ,

内心充满光明,

[mait] [siː] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [braɪt] ,
Might see Thine image bright ,
可能 看 瘦 图像 明亮的 ,

或许能看到你明亮的影像,

[ænd; ənd] ['deɪli] [raɪz] , [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self]
And daily rise , till he himself
和 日常的 上升 , 直到 他 他自己

每日起身,直到他自己

[ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lait] . [-]
Is altogether light . [98]
是 共 光 . [-]

完全是轻盈的。[98]

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [hɪm]
A MORNING HYMN
一个 早晨 圣歌

晨祷

- - - - - -
ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δεξιὰς
- - - - - -

ὄρθριος δίδωμι τῷ θεῷ μου δειὰς

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breɪks] , [ai] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɪn] [ðaɪn] ,
The morning breaks , I place my hand in Thine ,
这 早晨 休息 , 我 地方 我的 手 在 瘦 ,

晨曦初露，我将手放在你的手中，

[maɪ][gɒd] , - [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [liːd] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪn] ;
My God , ' tis Thine to lead , to follow mine ;
我的 上帝 , - 的 瘦 到 带领 , 到 跟随 矿 ;

我的上帝，引领是你的职责，跟随我的职责；

[nəʊ] [wɜːd] [dɪ'siːtf(ə)l] [ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] [ðə; ði] [waɪl] ,
No word deceitful shall I speak the while ,
不 单词 欺骗性的 将 我 说话 这 尽管 ,

我在此期间绝不说一句虚伪的话。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [steɪn] [maɪ][hænd] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] [vaɪl] .
Nor shall I stain my hand with action vile .
也不 将 我 弄脏 我的 手 和 行动 卑鄙的 .

我绝不会让自己的双手沾染卑劣的行径。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðaɪn] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['wɜːði] ['leɪbə(r)] [fɪld] ,
Thine be the day with worthy labour filled ,
瘦 是 这 天 和 值得 劳动 已填 ,

愿你度过充满有意义劳动的一天，

[strɒŋ] [wʊd] [ai][stænd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['djuːti] ['wɪld] ;
Strong would I stand to do the duty willed ;
强的 会 我 站立 到 做 这 责任 意志 ;

我将坚定地履行职责；

[nɔː(r)] [sweɪd] [baɪ] ['restləs] ['pæʃ(ə)n] [let][ˌem 'iː][biː; bi] ,
Nor swayed by restless passion let me be ,
也不 摇摆 经过 不安 热情 让 我 是 ,

不要让躁动的激情动摇我，

[ðæt] [ai] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [pjʊə(r)][tuː; tə] [ðiː] ;
That I may give the offering pure to Thee ;
那 我 可能 给 这 提供 纯的 到 汝 ;

好让我能将纯洁的供品献给你；

[θriː]
III
三、

三

[els] [wɜː(r); wə(r)][ai] - [ʃeɪmd] [wen] ['hɔːri] [eɪdʒ][ai] [siː] ,
Else were I ' shamed when hoary age I see ,
别的 是 我 - 羞愧 什么时候 苍老 年龄 我 看 ,

否则，当我看到自己白发苍苍时，我会感到羞愧。

[ʃeɪmd] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [bɔːd] [ðæt] [beəz] [ðaɪ] [gɪfts] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Shamed were this board that bears Thy gifts to me :
羞愧 是 这 木板 那 熊 你的 礼物 到 我 :

这承载着你赐予我的礼物的木板，感到羞愧：

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ; [əʊ][maɪ] [kraɪst] , [ai] [preɪ] ,
Mine is the impulse ; O my Christ , I pray ,
矿 是 这 冲动 ; 哦 我的 基督 , 我 祈祷 ,

我心中充满渴望；哦，我的基督，我祈祷。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wei] ! [-]
Be Thou Thyself to me the Blessed Way ! [99]
是 你 你自己 到 我 这 蒙福 方式 ! [-]

求祢以祢自己，以蒙福之道，与我同在！[99]

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪm]
AN EVENING HYMN
一个 晚上 圣歌

晚祷赞美诗

- - - - , -
ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν , λόγε
- - - - , -

ἐψευσάμην σε τὴν ἀλήθειαν, λόγε

[ai]
I
我

我

[əʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] !
O Word of Truth !
哦 单词 的 真相 !

真理之言！

[ɪn] ['diːviəs] [pɑːðz]
in devious paths
在 狡猾的 路径

在曲折的道路上

[maɪ] ['weɪwəd] [fiːt] [hæv; həv][trɒd] ,
My wayward feet have trod ,
我的 任性的 脚 有 践踏 ,

我那桀骜不驯的双脚已经走过，

[ai][hæv; həv][nɒt] [kept] [ðə; ði] [deɪ] [sə'riːn]
I have not kept the day serene
我 有 不是 保留 这 天 安详

我未能让这一天保持平静。

[ai] [geɪv] [æt; ət] [mɔːn] [tuː; tə] [gɒd] .
I gave at morn to God .
我 给予 在 早晨 到 上帝 .

我早上向上帝献祭。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪ'ðɪn] ,
And now ' tis night , and night within ,
和 现在 - 的 夜晚 , 和 夜晚 之内 ,

现在是夜晚，内心一片漆黑。

[əʊ][gɒd] , [ðə; ði] [lait] [hæθ] [fled] !
O God , the light hath fled !
哦 上帝 , 这 光 有 逃亡 !

上帝啊，光明已逝！

[ai][hæv; həv][nɒt] [kept] [ðə; ði] [vaʊ] [ai] [meɪd]
I have not kept the vow I made
我 有 不是 保留 这 发誓 我 制成

我没有遵守我许下的誓言。

[wen] [mɔːn] [ɪts] ['glɔːriz] [ʃed] .
When morn its glories shed .
什么时候 早晨 它是 荣耀 棚 .

当晨曦洒下它的荣光。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] [ɒv; əv] [gluːm] [frɒm; frəm]['neðə(r)] [wɜːld]
For clouds of gloom from nether world
为了 云 的 愁云 从 下 世界

来自冥界的阴霾

[əb'skjuəd] [maɪ] ['ʌpwəd] [wei] ;
Obscured my upward way ;
模糊不清 我的 向上 方式 ;

阻碍了我向上攀登的道路;

[əʊ] [kraɪst] [ðə; ði] [lait] , [ðaɪ] [lait] [bɪ'stəʊ]
O Christ the Light , Thy light bestow
哦 基督 这 光 , 你的 光 赐给

基督之光，赐予我们光明

[ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ] [naɪt] [tuː; tə] [deɪ] ! [-]
And turn my night to day ! [101]
和 转动 我的 夜晚 到 天 ! [-]

让我的黑夜变成白昼！[101]

['sɪ'niːsiəs] [-]
SYNESIUS [102]
辛尼修斯 [-]

辛尼修斯[102]

['sɪ'niːsiəs]
SYNESIUS
辛尼修斯

辛尼修斯

['sɪ'niːsiəs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] - .
Synesius was born about 375 .
辛尼修斯 曾是 出生 关于 - .

辛尼修斯生于公元375年左右。

[ɪn][mɔː(r)] [pə'tɪkjələz] [ðæn; ðən][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [mæn] .
In more particulars than one he was an outstanding man .
在 更多的 细节 比 一 他 曾是 一个 杰出的 男人 .

他在很多方面都是一位杰出的人物。

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [θruː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sentʃəriz] ,
His pedigree is said to have extended through seventeen centuries ,
他的 谱系 是 说 到 有 扩展 通过 十七 几个世纪 ,

据说他的家族血统可以追溯到十七个世纪以前。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] .
and to have included the names of the most illustrious .
和 到 有 包括 这 姓名 的 这 最多 杰出 .

并且囊括了最杰出人物的名字。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['lɪniɪdʒ] ,
Not only was he of noble lineage ,
不是 仅有的 曾是 他 的 高贵 血统 ,

他不仅出身高贵，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [haɪ] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'teɪnmənts] .
he was a man also of high character and brilliant attainments .
他 曾是 一个 男人 还 的 高的 特点 和 杰出的 成就 .

他不仅是一位品格高尚、成就卓著的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][ˌniːəuplə'tɔnik] [fə'lɒsəfi] ,
He was versed in the Neoplatonic philosophy ,
他 曾是 精通 在 这 新柏拉图主义 哲学 ,

他精通新柏拉图主义哲学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ][nəʊ] [les] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti]
and his Christianity has been called in question by no less an authority
和 他的 基督教 有 到过 称为 在 问题 经过 不 较少的 一个 权威
[ðæn; ðən]['mɒsˌhaɪm] ;
than Mosheim ;
比 莫斯海姆 ;

就连莫斯海姆这样的权威人士也对他的基督教信仰提出了质疑；

[bʌt; bət] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [əʊds] [ænd; ənd] [daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but how any one can read his odes and doubt the reality of his
但 如何 任何 一 能 读 他的 颂歌 和 怀疑 这 现实 的 他的
['krɪstʃən] [feɪθ] ,
Christian faith ,
基督教 信仰 ,

但任何人读了他的颂歌后，怎能怀疑他的基督教信仰的真实性呢？

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,
even in the full sense of the term ,
甚至 在 这 满的 感觉 的 这 学期 ,

即使从该术语的完整意义上讲，

[æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə]
as believing in the Divinity of Christ and in His Resurrection , is hard to
作为 相信 在 这 神 的 基督 和 在 他的 复活 , 是 难的 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

因为相信基督的神性和他的复活是很难理解的。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [njuː] [kraɪst] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] .
He certainly was a good man , and knew Christ and loved Him .
他 当然 曾是 一个 好的 男人 , 和 知道 基督 和 喜爱 他 .

他确实是个好人，认识基督，也爱他。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [pruːv] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . , [ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
His writings prove that ; and in 410 A . D . , though reluctantly , he became
他的 著作 证明 那 ; 和 在 - 一个 . D . , 尽管 勉强 , 他 成为
['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌtɑlə'meɪɪs] .
Bishop of Ptolemais .
主教 的 托勒密 .

他的著作证明了这一点；公元 410 年，他虽然不情愿，但还是成为了托勒迈斯的主教。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Very little of his poetry has come down to us ,
非常 小的 的 他的 诗 有 来 向下 到 我们 ,

他的诗作流传至今的作品寥寥无几。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] .
but that little is of the highest order .
但 那 小的 是 的 这 最高 命令 .

但这件小东西却是品质最高的。

[hiː; hi] [daɪd] - [ə; eɪ] . [diː] . [-]
He died 430 A . D . [103]
他 死亡 - 一个 . D . [-]

他于公元 430 年去世[103]

- - - - - - , -
σοὶ νύξ με φέρει τὸν ἀοιδὸν , ἄναξ
- - - - - - , -

σοὶ νύedit με φέρει τὸν ἀοιδὸν, ἄναϋ

[ə; eɪ] ['sentəʊ] [frɒm; frəm] - - -
A Cento from ἄγε μοι ψυχά
一个 百 从 - - -

ἄγε μοι ψυχά 的 Cento

[ai]
I
我

我

[wen] ['dɑːknəs] [fɔːls] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [hɪə(r)] ,
When darkness falls and night is here ,
什么时候 黑暗 瀑布 和 夜晚 是 这里 ,

当夜幕降临，夜色笼罩大地

[maɪ] [hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz] [ɪn] ['saɪləns] [raɪz] —
My hymns of praise in silence rise —
我的 赞美诗 的 称赞 在 沉默 上升 —

我在静默中吟唱赞美之歌——

[ðɪs] [nəʊz] [ðə; ði] [muːn] , [huːz] ['sɪlvə(r)] [sfɪə(r)]
This knows the moon , whose silver sphere
这 知道 这 月亮 , 谁 银 领域

它认识月亮，那银色的球体

[ʃaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [bi'spæŋgl] [skaɪz] .
Shines in the star - bespangled skies .
闪耀 在 这 星星 - 闪闪发光的 天空 .

在繁星点点的夜空中闪耀。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wen] ['mɔːnɪŋ] [breɪks] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [deɪ]
When morning breaks , and glorious day
什么时候 早晨 休息 , 和 辉煌 天

当晨曦破晓，美好的一天来临

[ʃaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] ['nuːntaɪd] [feə(r)] —
Shines in the dawn and noontide fair —
闪耀 在 这 黎明 和 正午 公平的 —

在黎明和正午的阳光下闪耀——

[ðɪs] [nəʊz] [ðə; ði] [sʌn] — [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [leɪ]
This knows the sun — a grateful lay
这 知道 这 太阳 — 一个 感激的 躺

它懂得太阳——一个感恩的躺姿

[sprɪŋz] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['fɜːvənt] [preə(r)] .
Springs from my heart in fervent prayer .
斯普林斯 从 我的 心 在 热切 祷告 .

发自我的内心深处，源于虔诚的祈祷。

[θriː]
III
三、

三

[wen] [feɪlz] [ðə; ði] [lait] [æt; ət] ['sʌnset] [greɪ] ,
When fails the light at sunset gray ,
什么时候 失败 这 光 在 日落 灰色的 ,

当夕阳西下，光线黯淡无光时，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['lisən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sɒŋ] —
And twilight listens for my song —
和 暮 听着 为了 我的 歌曲 —

暮色倾听着我的歌声——

[ðɪs] [nəʊ] [ðə; ði] [stɑːz] — [ɪn] [braɪt] [ə'reɪ]
This know the stars — in bright array
这 知道 这 明星 — 在 明亮的 大批

认识这些星星——它们排列成明亮的阵列

[maɪ] ['preɪzɪz] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [θrɒŋ] . [-]
My praises mingle with their throng . [104]
我的 赞扬 交融 和 他们的 人群 . [-]

我的赞美之声与他们的赞美之声交织在一起。[104]

\- ['dɛltə] - - -
λύπαις δ ' ἄστιπτος ψυχά
\- Δ - - -

λύπαις δ' ἄστιπτος ψυχά

[ə; eɪ] ['sentəʊ] [frɒm; frəm] - - -
A Cento from Ὑμνῶμεν κοῦρον νύμφας
一个 百 从 - - -

A Cento 源自 Ὑμνῶμεν κοῦρον νύμφας

[ai]
I
我

我

[əʊ] [meɪ] [maɪ] [səʊl] , [ʌn'krʌʃt] [baɪ] [keə(r)] ,
O may my soul , uncrushed by care ,
哦 可能 我的 灵魂 , 未压碎的 经过 关心 ,

愿我的灵魂，不被忧虑压垮，

[də'rekt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Direct her gaze to where Thou art ,
直接的 她 目光 到 在哪里 你 艺术 ,

引导她的目光投向祢所在之处，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['splendə(r)] [faɪnd] , [əʊ] [kraɪst] ,
And in Thy splendour find , O Christ ,
和 在 你的 辉煌 寻找 , 哦 基督 ,

基督啊，愿你在祢的光辉中发现

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [laɪf] [ðaʊ] [kænst] [ɪm'pɑːt] .
The strength of life Thou canst impart .
这 力量 的 生活 你 罐 传授 .

你能赋予生命的力量。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm] [sɪnz] [dɪ'presɪŋ] [ləʊd] ,
And freed from sin's depressing load ,
和 自由 从 罪的 沉闷 加载 ,

摆脱了罪恶带来的沉重负担，

[meɪ] [ai] [pə'sjuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [dɪ'vaɪn] ,
May I pursue the path divine ,
可能 我 追求 这 小路 神圣的 ,

愿我能追随神圣的道路，

[ænd; ənd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
And rise above the cares of earth
和 上升 多于 这 关心 的 地球

超脱尘世的烦恼。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [mɜːdʒd] [ɪn] [ðaɪn] .
Until my life is merged in Thine .
直到 我的 生活 是 合并 在 瘦 .

直到我的生命与你融为一体。

[θriː]
III
三、

三

[ˌʌn'sʌlid] [laɪf] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [grɑːnt]
Unsullied life Thy servant grant
纯洁无瑕的 生活 你的 仆人 授予

赐予你的仆人纯洁无瑕的生命

[huː] [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [tuː; tə] [saʊnd] [ðaɪ] [preɪz] ,
Who tunes his harp to sound Thy praise ,
WHO 曲调 他的 竖琴 到 声音 你的 称赞 ,

谁调好琴弦，歌颂祢的赞美?

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [hɪm] [ðaɪ] [lʌv] ,
And still my life shall hymn Thy love ,
和 仍然 我的 生活 将 圣歌 你的 爱 ,

我的生命仍将颂扬你的爱，

[ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [reɪz] .
And glory to the Father raise .
和 荣耀 到 这 父亲 增加 .

愿荣耀归于父。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rest] [ɪn] ['glɔːri] [braɪt] ,
And when I rest in glory bright ,
和 什么时候 我 休息 在 荣耀 明亮的 ,

当我安息在荣耀的光辉中，

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪbə(r)] [pɑːst] ,
The burden of my labour past ,
这 负担 的 我的 劳动 过去的 ,

我过去劳动的重担，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊教会圣歌译本（附导(Hymns of the Greek Church Translated with)

第4/4页

[ɪn] [hɪmz] [aɪl] [preɪz] [ðiː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
In hymns I'll praise Thee more and more
在 赞美诗 患病的 称赞 汝 更多的 和 更多的

我要用赞美诗越来越赞美你

[waɪl] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['eɪdʒɪz][lɑːst] . [-]
While the eternal ages last . [105]
尽管 这 永恒 年龄 最后的 . [-]

在永恒的时代里。[105]

\- - -
ἄγε μοι ψυχά
\- - -

ἄγε μοι ψυχά

[ai]
I
我

我

[ʌp] , [ʌp] , [maɪ] [səʊl] , [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Up , up , my soul , on wings of praise ,
向上 , 向上 , 我的 灵魂 , 在 翅膀 的 称赞 ,

我的灵魂啊，飞吧，乘着赞美的翅膀飞翔吧！

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [nəʊ] ;
No other service know ;
不 其他 服务 知道 ;

不知道其他服务；

[ɪn]['həʊli] [streɪnz] [ðə; ði] [lʌv] [ɪk'spres]
In holy strains the love express
在 圣 菌株 这 爱 表达

在神圣的旋律中，爱的表达

[ðæt] ['faɪərz][ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'ləʊ] .
That fires the heart below .
那 火灾 这 心 以下 .

这会点燃你内心深处的激情。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɜːn] , [bɜːn] , [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd]['evə(r)][biː; bi]
Burn , burn , my soul , and ever be
烧伤 , 烧伤 , 我的 灵魂 , 和 曾经 是

燃烧吧，燃烧吧，我的灵魂，永远燃烧吧

[wɪð] ['həʊli] ['ɑːdə(r)] ['faɪəd] ,
With holy ardour fired ,
和 圣 热情 被解雇 ,

怀着圣洁的热忱，

[ænd; ənd] , ['strɒŋli] [ɑːmd] [wɪð] [fɜːm] [rɪ'zɒlv] ,
And , strongly armed with firm resolve ,
和 , 强烈 武装 和 公司 解决 ,

而且，凭借着坚定的决心，

[biː; bi] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪn'spaɪəd] .
Be evermore inspired .
是 越来越 灵感 .

要不断汲取灵感。

[θriː]
III
三、

三

[pɔː(r)] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['ɒfərɪŋ]
Pour forth a bloodless offering
倒 前进 一个 无血 提供

献上无血的祭品

[ɒv; əv] [hɪmz] [ænd; ənd]['həʊli] [lɔːd] ,
Of hymns and holy lauds ,
的 赞美诗 和 圣 赞扬 ,

赞美诗和圣歌，

[ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][feə(r)]
And weave a garland rich and fair
和 编织 一个 花环 富有的 和 公平的

编织一条华丽而美丽的花环

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [gɒdz] . [-]
To crown the King of gods . [106]
到 王冠 这 国王 的 神 . [-]

为众神之王加冕。[106]

- - - -
αὐτὸς φῶς εἶ παγαῖον
- - - -

αὐτὸς φῶς εἶ παγαῖον

['sentəʊ][frɒm; frəm] - - -
Cento from Ὑμνῶμεν κοῦρον νύμφας
百 从 - - -

Cento from Ὑμνῶμεν κοῦρον νύμφας

[ai]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['glɔːri] ['ʃaɪnɪŋ] ,
In the Father's glory shining ,
在 这 父亲的 荣耀 灼灼 ,

在父的荣耀光辉中，

['dʒiːzəs] , [lait] [ɒv; əv] [lait] [ɑːt] [ðaʊ] ;
Jesus , Light of light art Thou ;
耶稣 , 光 的 光 艺术 你 ;

耶稣，你是光之光；

['sɔːdɪd] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [fliːθ] , —
Sordid night before Thee fleeth , —
肮脏的 夜晚 前 汝 舰队 , —

你飞走之前的肮脏夜晚，——

[ɒn] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ðaʊət] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] .
On our souls Thou'rt falling now .
在 我们的 灵魂 你 坠落 现在 .

你正坠落于我们的灵魂之上。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['freɪmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [wiː; wi] [heɪl] [ðiː] !
Framer of the world , we hail Thee !
框架 的 这 世界 , 我们 冰雹 汝 !

世界缔造者，我们向您致敬！

[ðaʊ] [dɪdst] [məʊld] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [naɪt] ;
Thou didst mould the stars of night ;
你 迪斯特 模具 这 明星 的 夜晚 ;

你塑造了夜空中的繁星；

[ɜːθ] [tuː; tə] [laɪf]
Earth to life
地球 到 生活

地球生命

[ðaʊ] [dʌst] [ə'weɪkən] ,
Thou dost awaken ,
你 朋友 觉醒 ,

你醒来吧，

['seɪvjə(r)] [ðaʊ] , [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [mait] !
Saviour Thou , of glorious might !
救主 你 , 的 辉煌 可能 !

救世主啊，你拥有荣耀的大能！

[θriː]
III
三、

三

- [tɪz] [ðaɪ] [hænd] [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] ['tʃæriət]
' Tis Thy hand that guides the chariot
- 的 你的 手 那 指南 这 战车

是你的双手引领着战车。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [i'ljuːm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
When the sun illumes the skies ,
什么时候 这 太阳 照明 这 天空 ,

当太阳照亮天空时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [naɪt] [ri'læks]
And the dark of night relaxes
和 这 黑暗的 的 夜晚 放松

夜幕降临，一片宁静。

[wen] [ðaʊ] [bɪdst] [ðə; ði] [muːn] [ə'raɪz] . [-]
When Thou bidst the moon arise . [107]
什么时候 你 出价 这 月亮 出现 . [-]

当你命令月亮升起时。[107]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æt; ət] [ðaɪ] [wɜːd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['raipən] ,
At Thy word the harvest ripens ,
在 你的 单词 这 收成 成熟 ,

凭你的话语，庄稼就会成熟。

[fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz][ðeə(r)]['pɑːstʃə(r)][faɪnd] ;
Flocks and herds their pasture find ;
群 和 畜群 他们的 牧场 寻找 ;

羊群和牛群找到了它们的牧场；

[ɜːθ] [gɪvz] [bred] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ,
Earth gives bread to feed the hungry ,
地球 给予 面包 到 喂养 这 饥饿的 ,

地球赐予面包，让饥饿的人们得以饱餐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] [ɪz][kaɪnd] .
For the hand of God is kind .
为了 这 手 的 上帝 是 种类 .

因为上帝之手是仁慈的。

[viː]
V
V

V

[meɪ] [maɪ] [səʊl] , [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [pə'siːvɪŋ] ,
May my soul , her want perceiving ,
可能 我的 灵魂 , 她 想 感知 ,

愿我的灵魂，感知她的渴望，

[tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Turn her gaze to where Thou art ,
转动 她 目光 到 在哪里 你 艺术 ,

将她的目光转向祢所在的地方，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['fʊlnɪs] [faɪnd] [ðiː]
And in all Thy fulness find Thee
和 在 全部 你的 充满 寻找 汝

在祢一切的丰盛中，找到祢

[fuːd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hɑːt] . [-]
Food to satisfy the heart . [109]
食物 到 满足 这 心 . [-]

能满足人心的食物。[109]

['ɪndeks][ɒv; əv] [fɜːst] [laɪnz]
INDEX OF FIRST LINES
指数 的 第一的 线条

第一行索引

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kʌmɪθ] , -
Behold the Bridegroom cometh , 54
看哪 这 新郎 到来 , -

看哪，新郎来了，54

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['braɪdgruːm] !
Behold the Bridegroom !
看哪 这 新郎 !

看哪，新郎！

[hɑːk] [ðə; ði][kraɪ] , -
Hark the cry , 89
听着 这 哭 , -

听那哭声，89

['beθlɪhem] [ri'dʒɔis] , -
Bethlehem rejoices , 33
伯利恒 欢欣鼓舞 , -

伯利恒欢欣鼓舞，33

[kraɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'dɔːnɪŋ] , -
Christ , for Thee a wreath adorning , 95
基督 , 为了 汝 一个 花圈 装饰 , -

基督，为你献上花环，95

[kraɪst] [ɪz] [bɔːn] , [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , -
Christ is born , go forth to meet Him , 28
基督 是 出生 , 去 前进 到 见面 他 , -

基督已降生，去迎接祂吧！28

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [njuː] , -
Come , let us drink the water new , 69
来 , 让 我们 喝 这 水 新的 , -

来，我们一起喝这新水吧，69

[kʌm] [jiː; ji]['piːp(ə)l] , [kʌm] [ə'dɔː(r)] [hɪm] , -
Come ye people , come adore Him , 60
来 是的 人们 , 来 崇拜 他 , -

来吧，众人，来敬拜祂，60

[eə(r)][ðə; ði] [mɔːn] [ɪn] ['bjuːti] [weɪk] , -
Ere the morn in beauty wake , 72
埃雷 这 早晨 在 美丽 唤醒 , -

在晨曦唤醒美丽之前，72

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [keə(r)] , -
Far from Thy heavenly care , 23
远的 从 你的 天上 关心 , -

远离你天上的眷顾，23

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ðiː] , -
For all the good performed by Thee , 45
为了 全部 这 好的 执行 经过 汝 , -

因你所行的一切善事，45

[gɒd][ɒv; əv][ɔːl] [greɪs] , [ðaɪ] ['mɜːsi] [send] , -
God of all Grace , Thy mercy send , 84
上帝 的 全部 优雅 , 你的 怜悯 发送 , -

全能的上帝，求祢赐下怜悯，84

[heɪl][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ! -
Hail the Resurrection day ! 67
冰雹 这 复活 天 ! -

复活节快乐！67

[hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] , -
He who in the fiery furnace , 74
他 WHO 在 这 火热 炉 , -

他在烈火炉中，74

[ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][əʊld] [prɪ'dɪktɪd] , -
In the bliss of old predicted , 32
在 这 极乐 的 老的 预测 , -

在古老的预言中，32

[ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['glɔːri] ['ʃaɪnɪŋ] ， -
In the Father's glory shining , 106
在 这 父亲的 荣耀 灼灼 ， -

在父的荣耀光辉中，106

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] [θɪŋ] ， -
It is a comely thing , 58
它 是 一个 漂亮 事物 ， -

它是一件漂亮的东西，58

[lait] [sə'riːn] [ɒv; əv]['həʊli]['glɔːri] ， -
Light serene of holy glory , 49
光 安详 的 圣 荣耀 ， -

圣洁荣耀的宁静之光，49

[lɔːd] ，[tuː; tə]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [preə(r)z] [ə'tend] ， -
Lord , to our humble prayers attend , 81
主 ， 到 我们的 谦逊的 祈祷 出席 ， -

主啊，请垂听我们谦卑的祷告，81

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [æt; ət] ['iːdənz] [geɪt] ， -
No longer now at Eden's gate , 37
不 更长 现在 在 伊甸园 门 ， -

如今已不在伊甸园门口，37

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] ， -
Now at this evening hour , 97
现在 在 这 晚上 小时 ， -

现在到了傍晚时分，97

[əʊ] [kʌm] [let][ˌjuː 'es][ə'dɔː(r)] ， -
O come let us adore , 26
哦 来 让 我们 崇拜 ， -

来吧，让我们敬拜，26

[əʊ]['dʒiːzəs] ，['lʌvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ， -
O Jesus , Lover of our race , 56
哦 耶稣 ， 情人 的 我们的 种族 ， -

哦，耶稣，我们种族的爱人，56

[əʊ]['dʒiːzəs] ，[tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːvənts] [gɪv] ， -
O Jesus , to Thy servants give , 57
哦 耶稣 ， 到 你的 仆人 给 ， -

哦，耶稣，请赐予你的仆人，57

[əʊ] [kɪŋ] [enθ'rəʊnd] [ɒn] [haɪ] ， -
O King enthroned on high , 24
哦 国王 登基 在 高的 ， -

至高无上的君王啊，24

[əʊ] [lait] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [dɔːn] ， -
O Light that knew no dawn , 93
哦 光 那 知道 不 黎明 ， -

哦，那永不黎明的光芒，93

[əʊ] [meɪ] [maɪ] [səʊl] ， [ʌn'krʌʃt] [baɪ][keə(r)] ， -
O may my soul , uncrushed by care , 104
哦 可能 我的 灵魂 ， 未压碎的 经过 关心 ， -

愿我的灵魂，不被忧虑压垮，104

[əʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] ！
O Word of Truth !
哦 单词 的 真相 ！

真理之言！

[ɪn] ['diːviəs] [pɑːðz] , -
in devious paths , 99
在 狡猾的 路径 , -

在曲折的道路上，99

[əʊ] [ðaʊ] [huː] - [ðaɪ'self] [kəm'pliːt] , -
O Thou who cloth'st Thyself complete , 44
哦 你 WHO - 你自己 完全的 , -

哦，你以完全的衣裳遮盖自己，44

['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] [ə'tend] , -
Our evening prayers attend , 47
我们的 晚上 祈祷 出席 , -

我们参加晚祷，47

['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , -
Prophet of the Lord , beside us , 70
先知 的 这 主 , 旁 我们 , -

主的先知，在我们旁边，70

[ʃaɪn] [fɔːθ] , [əʊ] [njuː] [dʒə'ruːsələm] ! -
Shine forth , O new Jerusalem ! 78
闪耀 前进 , 哦 新的 耶路撒冷 ! -

新耶路撒冷啊，闪耀吧！78

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breɪks] , [ai] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɪn] [ðaɪn] , -
The morning breaks , I place my hand in Thine , 98
这 早晨 休息 , 我 地方 我的 手 在 瘦 , -

晨曦初露，我将手放在你的手中，98

[ðə; ði]['waɪli]['dʒuːdəs] ['wɒtʃɪz] [nɪə(r)] , -
The wily Judas watches near , 42
这 狡猾的 犹大 手表 靠近 , -

狡猾的犹大在附近窥视着，42

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [deɪ] [ɒv; əv] [gɒd] , -
This is the chosen day of God , 76
这 是 这 选定 天 的 上帝 , -

这是上帝拣选的日子，76

[ðaʊ] [wʌn] [bɪ'gɒtn] [sʌn] , -
Thou one Begotten Son , 38
你 一 所生的 儿子 , -

你是独生子，38

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv]['heɪdiːz] [raɪz] , -
To - day the groans of Hades rise , 35
到 - 天 这 呻吟 的 哈迪斯 上升 , -

今天，冥府的呻吟声响起，35

[tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] , -
To depths of earth Thou didst descend , 73
到 深度 的 地球 你 迪斯特 下降 , -

你曾深入地底深处，73

[tuː; tə] [ðaɪ] [blest] [krɒs] , [əʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [kʌm] , -
To Thy blest Cross , O Christ , we come , 25
到 你的 祝福 叉 , 哦 基督 , 我们 来 , -

基督啊，我们来到祢神圣的十字架前，25

[ʌp] , [ʌp] , [maɪ] [səʊl] , [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [preɪz] , -
Up , up , my soul , on wings of praise , 105
向上 , 向上 , 我的 灵魂 , 在 翅膀 的 称赞 , -

我的灵魂啊，飞吧，乘着赞美的翅膀，105

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔːri] , -
We have heard the wondrous story , 50
我们 有 听到 这 奇妙的 故事 , -

我们听过这个奇妙的故事，50

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? -
What shall we bring to Thee ? 30
什么 将 我们 带来 到 汝 ? -

我们该向你献上什么呢？30

[wen] ['dɑːknəs] [fɔːls] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][hɪə(r)] , -
When darkness falls and night is here , 103
什么时候 黑暗 瀑布 和 夜晚 是 这里 , -

当夜幕降临，夜色来临，103

[wen] ['læzərəs] [rəʊz] [æt; ət] [kraɪsts] [kə'mɑːnd] , -
When Lazarus rose at Christ's command , 40
什么时候 拉撒路 玫瑰 在 基督的 命令 , -

当拉撒路遵照基督的命令复活时，40

[wen] , [əʊ] [kɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] , -
When , O King Immortal , 52
什么时候 , 哦 国王 不朽 , -

啊，永生之王，52

[wen] [ɒn][ðə; ði]['kruːəl] [krɒs] , -
When on the cruel Cross , 39
什么时候 在 这 残忍的 叉 , -

当被钉在残酷的十字架上时，39

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [əʊ] [lɔːd] , -
When Thou shalt come , O Lord , 62
什么时候 你 应 来 , 哦 主 , -

主啊，你何时来临？62

[wen] [ðaʊ] [wɜːt] ['kruːsɪfaɪd] [baɪ] [men] , -
When Thou wert crucified by men , 46
什么时候 你 沃特 被钉在十字架上 经过 男人 , -

当你被人钉在十字架上时，46

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷